

ZU DEN NICHT-STANDARDSPRACHLICHEN  
MERKMALEN IM FILM DIE FETTEN JAHRE  
SIND VORBEI

Vergleich des deutschen Originaltexts und der  
finnischen Untertitel im Hinblick auf die  
Realisierungen der Merkmale

Magisterarbeit  
Marjo Jämsä & Tiia Mäkelä

Universität Jyväskylä  
Institut für moderne und klassische Sprachen  
Deutsche Sprache und Kultur  
Juni 2010

## JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Marjo Jämsä & Tiia Mäkelä	
Työn nimi – Title Zu den nicht-standardsprachlichen Merkmalen im Film <i>Die fetten Jahre sind vorbei</i> – Vergleich des deutschen Originaltexts und der finnischen Untertitel im Hinblick auf die Realisierungen der Merkmale	
Oppiaine – Subject Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu –tutkielma
Aika – Month and year Kesäkuu 2010	Sivumäärä – Number of pages 94 s.
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tämä pro gradu –tutkielma käsittelee televisiotekstitystä kääntämisen erityisluontona. Tutkielman korpus koostuu saksankielisestä elokuvasta <i>Die fetten Jahre sind vorbei</i> (suomeksi <i>Kylläisyyden päiväsi ovat luetut</i>). Tutkimuksen tarkoituksena on selvittää, missä määrin saksankieliset ei-standardikieliset ilmaisut on käännetty ei-standardikielisesti myös suomen kielelle. Erityisenä mielenkiinnon kohteena on tutkia, onko kääntäjä käyttänyt yhteneväistä käännösstrategiaa tekstittäessään elokuvaa, vai onko näiden ilmaisujen kääntäminen ollut arbitraarista. Tutkimuksen hypoteesina on oletamus, jonka mukaan ei-standardikieliset ilmaisut useimmiten käännetään standardikielille.</p> <p>Työn teoreettisena perustana on käytetty muutamia keskeisiä käännösteorioita, kuten ekvivalenssin käsitettä käännöstieteessä, skoposteoriaa sekä funktionaalisuutta. Keskeisiä lähteitä ovat olleet muun muassa Reiß ja Vermeer sekä Nord. Erityisenä mielenkiinnon kohteena ovat olleet televisiotekstitys kääntämisen luontona sekä sen erityispiirteet, kuten televisioruudulla olevan tilan sekä käytettävissä olevan ajan asettamat rajoitukset. Televisiotekstitystä on lisäksi verrattu toiseen yleisesti käytettyyn televisioääntämiseen luontoon, dubbaukseen. Tällä tavoin televisiotekstityksen erityispiirteitä ja –vaatimuksia on saatu selkeämmin korostettua. Keskeisiä lähteitä televisioääntämisen saralla ovat olleet muun muassa Reinart ja Lehtinen. Toinen keskeinen teoriaosa-alue on ollut variaatio saksan kielessä. Mielenkiinnon kohteina tällä osa-alueella ovat olleet standardikielen käsite sekä eri ei-standardikieliset variantit.</p> <p>Tutkimuksen korpus muodostui 127-minuuttisen elokuvan transkriptista sekä tekstityksistä. Korpuksen 88 ei-standardikielisestä esiintymästä saksankielisessä alkuperäisdialogissa valittiin määrällisesti ja laadullisesti representatiivisia esimerkkejä havainnollistamaan tekstitysvalintoja. Valituissa esimerkkilauseissa tehtyjen käännösvalintojen perusteella tehtiin päätelmiä mahdollisista käännösstrategioista. Tutkimus tehtiin kvalitatiivis-kvantitatiivisten periaatteiden mukaisesti. Kvantitatiivisesti tutkittiin, kuinka suuri osa saksankielisistä ei-standardikielisistä ilmaisuista tekstitettiin vastaavalla tavalla suomen kielelle. Tutkimuksen pääpaino oli kuitenkin kvalitatiivisella aspektilla, sillä keskeistä tutkimuksessa oli verrata saksankielisen dialogin ja suomenkielisen tekstityksen yhtäläisyyksiä ja eroja sekä selvittää, käytettiinkö ei-standardikielisten ilmaisujen tekstittämisessä tiettyä käännösstrategiaa.</p> <p>Tutkimus tuki yllä esitettyä hypoteesia. Yllättävää kuitenkin oli, että ei-standardikielisiä tekstityksiä oli jopa vajaa kolmannes kaikista tekstityksistä. Yhteneväistä kaavaa ei-standardikielisten ilmaisujen tekstittämisessä ei kuitenkaan ollut havaittavissa, mikä viittaa siihen, ettei mitään tiettyä käännösstrategiaa ollut käytetty.</p>	
Asiasanat – Keywords Kääntäminen, tekstitys, televisioelokuvat, sosiolingvistiikka, puhekieli	
Säilytyspaikka – Depository Kielten laitos	
Muita tietoja – Additional information	

# Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung .....	5
2 Theoretische Grundlagen .....	7
2.1 Äquivalenz und Adäquatheit .....	11
2.2 Skopostheorie .....	16
2.3 Funktion in Verbindung mit Loyalität .....	18
3 Fernsehübersetzung .....	20
3.1 Synchronisation .....	21
3.2 Untertitelung .....	23
3.2.1 Formen der Untertitelung .....	24
3.2.2 Besonderheiten der Untertitelung .....	25
3.2.3 Besondere Bedingungen der Untertitelung .....	26
3.2.3.1 Textuelle und formale Beschränkungen .....	26
3.2.3.2 Die Notwendigkeit zum Zusammenfassen und Weglassen .....	28
3.2.3.3 Bedingungen für ein geglücktes Ordnen der Untertitel .....	29
3.2.3.4 Probleme beim Übersetzen von Kulturspezifika .....	31
3.3 Vor- und Nachteile der Untertitelung und der Synchronisation .....	34
4 Variation innerhalb der deutschen Sprache .....	36
4.1 Standardsprache .....	36
4.2 Nicht-standardsprachliche Varietäten .....	38
4.2.1 Soziolekt .....	40
4.2.2 Dialekt .....	44
4.2.3 Jugendsprache .....	45
4.2.4 Zur Relevanz der Übersetzungsstrategie beim Übersetzen nicht-standardsprachlicher Merkmale .....	49
5 Material und Methode .....	50
5.1 Material .....	50
5.2 Methode .....	51
6 Empirische Analyse .....	53
6.1 Quantitative Bemerkungen .....	53
6.2 Qualitative Analyse .....	54
6.2.1 Abwertende Wörter .....	54
6.2.2 Derbe Wörter und Ausdrücke .....	56
6.2.3 Wörter englischer Herkunft .....	60

6.2.4 Jargonwörter .....	62
6.2.5 Jugendsprachliche Wörter und Ausdrücke .....	63
6.2.6 Saloppe Wörter und Ausdrücke.....	67
6.2.7 Umgangssprachliche Wörter und Ausdrücke .....	73
6.3 Zusammenfassung der Ergebnisse der Analyse .....	83
7 Schlussbetrachtung.....	88
Literaturverzeichnis.....	91

# 1 Einleitung

Fernsehen ist eine sehr beliebte Freizeitbeschäftigung in der westlichen Welt. Dies gilt auch für Finnland: Finnen sehen pro Tag durchschnittlich 183 Minuten fern (Internet 1). Im Gegensatz zu Deutschland, Österreich und vielen anderen europäischen Ländern, wird in Finnland, wie in anderen skandinavischen Ländern, das Untertiteln von ausländischen Fernsehprogrammen bevorzugt (Reinart 2004, 75). Auf der Basis der Übersetzungsmethode teilt Reinart (ebd.) Länder in Untertitelungsländer und Synchronisationsländer ein.

Wir haben uns für Untertitelungen als Thema unserer Magisterarbeit entschieden, weil dieses Thema fast alle Menschen in Finnland betrifft. Dies beruht darauf, dass hier viele ausländische Fernsehprogramme ausgestrahlt und Filme vorgeführt werden. Deshalb ist es wichtig, dass die Untertitelungen auf einem hohen Niveau liegen und deutlich sind. Außerdem interessieren wir uns für das Thema, weil wir schon unsere Pro-Seminar-Arbeit („Die deutsche TV-Jugendserie Mein Leben & Ich - Vergleich der finnischen Untertitelung mit dem deutschen Originaltext“) darüber geschrieben haben und damals gemerkt haben, dass das Untertiteln von Fernsehprogrammen keine einfache Aufgabe ist. Dies wird im Kapitel 3.2.3 deutlich, in dem die besonderen Bedingungen der Untertitelung behandelt werden.

In dieser Arbeit werden die Übersetzungen nicht-standardsprachlich markierter Elemente im deutschen Film *Die fetten Jahre sind vorbei* erforscht. Unser Ziel ist zu untersuchen, ob und inwieweit die nicht-standardsprachlichen Merkmale des deutschen Originaldialogs im Film nicht-standardsprachlich auch ins Finnische übertragen werden. Wir halten diesen Aspekt für besonders interessant, weil solche Merkmale unseres Erachtens am häufigsten standardsprachlich in den finnischen Untertiteln wiedergegeben werden. Deshalb nehmen wir an, dass nicht sehr viele im Deutschen nicht-standardsprachlich markierte Elemente ins Finnische übertragen werden.

Falls sich unsere Hypothese als wahr erweist, ist es von großer Bedeutung, welche Stellen der Übersetzer nicht-standardsprachlich übersetzt hat, oder ob er es überhaupt

für relevant gehalten hat, solche Merkmale nicht-standardsprachlich zu übersetzen. Darüber hinaus ist es unserer Meinung nach von Bedeutung, ob zum Beispiel jugendsprachliche Merkmale jugendsprachlich auch auf Finnisch wiedergegeben werden oder ob sie beispielsweise durch eine andere Varietät ersetzt werden. Dies könnte der Fall sein, wenn ein im Originaldialog jugendsprachliches Merkmal in der Übersetzung beispielsweise umgangssprachlich übersetzt würde. Wir werden den Begriff *Standardsprache* im Kapitel 4.1 definieren, wobei es auch deutlich werden soll, was mit *nicht-standardsprachlich* gemeint ist.

Im Theorieteil werden die für diese Arbeit zentralen Begriffe definiert. Solche sind zum Beispiel *Übersetzung* sowie einige übersetzungswissenschaftliche Termini, wie *Äquivalenz* und *Adäquatheit*. Auch die Unterbegriffe der Fernsehübersetzung, *Untertitelung* und *Synchronisation*, werden erläutert. Außerdem werden einige Unterbegriffe der Untertitelung, wie zum Beispiel *intra- und interlinguale Untertitelung*, definiert. Neben diesen müssen noch einige andere Begriffe, u.a. *Standardsprache*, *Dialekt*, *Jugendsprache* sowie *Soziolekt* behandelt werden.

Im empirischen Teil wird ein Vergleich zwischen dem deutschen Originaltext des Films *Die fetten Jahre sind vorbei* und seiner finnischen Untertitelung gezogen. Der Originaldialog wird in eine schriftliche Form übertragen, wonach er mit der finnischen Untertitelung verglichen wird.

Das Thema Untertitelung als Form der Fernsehübersetzung haben an der Universität Jyväskylä neben anderen Koljonen (1998) in ihrer Lizentiatarbeit und Lassila (2000) sowie Teerijoki und Tiihonen (2001) in ihren Pro-Gradu-Arbeiten untersucht. An der Universität Vaasa wiederum hat Niemelä (2006) ihre Pro-Gradu-Arbeit über die Übersetzungsverfahren deutscher Realienbezeichnungen geschrieben. Muukka (2008, Universität Joensuu) hat verwendete Untertitelungsstrategien in ihrer Pro-Gradu-Arbeit untersucht.

Einige von den für unsere Arbeit wichtigen Quellen sind etwas älter, besonders diejenigen, die die Übersetzungstheorien abhandeln. Dies liegt daran, dass in der Übersetzungswissenschaft nicht viel Neues veröffentlicht worden ist. Damit ist gemeint, dass die übersetzungswissenschaftliche Literatur im letzten Jahrzehnt eigentlich nur

Theoriensammlungen angeboten hat. Die wichtigsten Quellen für den Teil unserer Arbeit, in dem wir verschiedene Übersetzungstheorien behandeln, sind die funktionalen Theorien von Nord (1993; 2001; 2005) sowie von Reiß und Vermeer (1984). Dies folgt daraus, dass wir es für wichtiger halten, dass eine Fernsehübersetzung bzw. Untertitelung in ihrer Zielkultur funktioniert, als dass sie wortwörtlich übersetzt würde. Die wichtigste Quelle für den Teil unserer Arbeit, in dem wir uns auf die Fernsehübersetzung, sowohl auf die Synchronisation als auch auf die Untertitelung, konzentrieren, ist Reinart (2004), die eine ausführliche Darstellung über die Fernsehübersetzung gegeben hat. Die wichtigsten Quellen für das vierte Kapitel in der vorliegenden Arbeit sind Ammon (2005), Löffler (2005a&2005b) sowie Neuland (2008).

## **2 Theoretische Grundlagen**

Das Übersetzen wird üblicherweise als Unterbegriff der *Translation* verstanden (Snell-Hornby 1998, 37). Das Wort Translation kommt aus dem Lateinischen (,translatio') und bedeutete ursprünglich etwa dasselbe wie das Wort Übersetzung (Duden Deutsches Universalwörterbuch 2007, 1698). Der Begriff der Translation in der Übersetzungswissenschaft wurde von Otto Kade bekannt gemacht und sie dient als Oberbegriff sowohl für das *Übersetzen* als auch für das *Dolmetschen* (Snell-Hornby 1998, 37). Duden Deutsches Universalwörterbuch (2007, 413) definiert ‚dolmetschen‘ folgendermaßen: „einen gesprochenen od. geschriebenen Text für jmdn. mündlich übersetzen [...]“. In dieser Arbeit konzentrieren wir uns ausschließlich auf das Übersetzen.

In der allgemeinen Translationstheorie von Reiß und Vermeer (1984) wurde der Begriff Translation wieder aufgenommen, und dient als Oberbegriff da „wo das Gemeinsame am Übersetzen und Dolmetschen bezeichnet werden soll, bzw. da, wo eine terminologische Scheidung bei gemeinsamer Betrachtung nicht nötig ist.“ (Reiß & Vermeer 1984, 6) Snell-Hornby (1998, 37) meint, dass Translation seitdem zu einem zentralen Begriff in der Übersetzungswissenschaft geworden ist, vor allem wenn das funktionale Übersetzen besprochen wird.

Um den Prozess des Übersetzens völlig zu verstehen, ist es notwendig, den Begriff zuerst gründlich zu definieren. Es gibt jedoch keine eindeutige Definition dafür. In diesem Kapitel werden einige zentrale Definitionen vorgestellt.

Kade (1968<sup>1</sup>, 35, zit. nach Snell-Hornby 1998, 37) definiert Übersetzen folgendermaßen:

Wir verstehen daher unter *Übersetzen* die Translation eines fixierten und demzufolge permanent dargebotenen bzw. beliebig oft wiederholbaren Textes der Ausgangssprache in einen jederzeit kontrollierbaren und wiederholt korrigierbaren Text der Zielsprache.

Unter der Wiederholbarkeit des Texts in Kades Definition ist zu verstehen, dass das Übersetzen im Gegensatz zum Dolmetschen in der Regel schriftlich ist.

Savory (1968, 50) hat folgende Richtlinien formuliert, um den Übersetzern bei ihrer Arbeit zu helfen:

1. A translation must give the words of the original.
2. A translation must give the ideas of the original.
3. A translation should read like an original work.
4. A translation should read like a translation.
5. A translation should reflect the style of the original.
6. A translation should possess the style of the translator.
7. A translation should read as a contemporary of the original.
8. A translation should read as a contemporary of the translator.
9. A translation may add to or omit from the original.
10. A translation may never add to or omit from the original.
11. A translation of verse should be in prose.
12. A translation of verse should be in verse.

Diese Paare stehen teilweise im Kontrast zueinander. Dies veranschaulicht, dass es vom Zweck bzw. von der Funktion der Übersetzung abhängig ist, was man für eine gute Übersetzung hält (vgl. z. B. Vermeers Skopostheorie, Kap. 2.2). Es gibt somit keine eindeutigen Regeln für das Übersetzen.

Nida und Taber (1982, 12) bieten eine Definition an, deren Schwerpunkt sowohl beim Inhalt als auch bei der Natürlichkeit der Übersetzung liegt: “Translating consists in

---

<sup>1</sup> Kade, Otto 1968: Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung. Leipzig.

reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.”

Koller (1997, 80) verwendet den Übersetzungsbegriff,

[...] um den Vorgang der schriftlichen Umsetzung eines Textes aus einer Sprache (AS) in eine andere Sprache (ZS) zu bezeichnen, wobei das Umsetzungsprodukt, die Übersetzung, bestimmten Äquivalenzforderungen genügen muß [...]

Die Definition beinhaltet zwei Abkürzungen, die in der Übersetzungswissenschaft üblicherweise verwendet werden. Der Begriff AS steht für *Ausgangssprache*, also die Sprache, aus der übersetzt wird. Der Begriff ZS hingegen steht für *Zielsprache*, also die Sprache, in die übersetzt wird.

Koller (1997, 82) macht jedoch darauf aufmerksam, dass die erste fundamentale Unterscheidung im Übersetzungsbereich schon dann getroffen wird, wenn die Transmutation von den sprach- und textverarbeitenden Umformungen abgegrenzt wird. Mit Transmutation ist eine übersetzerische Aktivität, die zwischen verschiedenen semiotischen<sup>2</sup> Systemen erfolgt, gemeint und wird auch *intersemiotische Übersetzung* genannt. Ein Beispiel für intersemiotische Übersetzung sind zum Beispiel Gebrauchsanleitungen, die im Ausgangstext sprachlich, und im Zieltext beispielsweise graphisch wiedergegeben werden. (Ebd., 82-83.)

Zu den sprach- und textverarbeitenden Umformungen zählen wiederum übersetzerische Aktivitäten innerhalb des semiotischen Systems der Sprache. Diese werden weiter in intra- und interlinguale Übersetzung eingeteilt. Bei der *intra-lingualen Übersetzung* handelt es sich darum, Texte zu kommentieren, zu paraphrasieren, zusammenzufassen usw. Sie liegt vor, wenn beispielsweise Fachtexte in eine allgemeinverständliche Form übertragen werden (z. B. Arzt -> Patient). (Koller 1997, 82-83.) Koller geht der Sache der *interlingualen Übersetzung* nicht weiter nach. Dabei geht es jedoch darum, Texte aus einer Sprache in eine andere Sprache zu übersetzen.

Laut Wilss (1977, 72) ist Übersetzen „ein in sich gegliederter Vorgang, der zwei Hauptphasen umfasst, eine Verstehensphase [...] und eine sprachliche

---

<sup>2</sup> Semiotik/Semiologie: Lehre von den Zeichen; Zeichentheorie (Duden Deutsches Universalwörterbuch 2007, 1531).

Rekonstruktionsphase [...]“<sup>3</sup>. In der Verstehensphase analysiert der Übersetzer den *Ausgangstext* auf seine Sinn- und Stilintention hin. In der sprachlichen Rekonstruktionsphase reproduziert der Übersetzer den inhaltlich und stilistisch analysierten ausgangssprachlichen Text. (Wilss 1977, 72.)

Zusätzlich zum Zweiphasenmodell von Wilss hat Nida (1975<sup>3</sup>, 79f., zit. nach Nord 2005, 35) ein Dreiphasenmodell von Übersetzungen entwickelt. Im Dreiphasenmodell ist die erste Phase dieselbe wie im Zweiphasenmodell (Verstehensphase), und die dritte Phase entspricht der zweiten Phase (Rekonstruktionsphase). Wenn der Übersetzer den Ausgangstext in der ersten Phase zu seinen einfachsten und strukturell deutlichsten Formen analysiert hat, wird der Text in der zweiten Phase auf der gleichen Ebene in die Zielsprache übertragen, wonach er auf der Ebene der Zielsprache neu strukturiert wird (dritte Phase). (Nida zit. nach Nord 2005, 35.)

Nord (2005, 36) ist jedoch der Meinung, dass das Dreiphasenmodell keine zufriedenstellende Darstellung des Übersetzungsprozesses ist, weil es den Übersetzungsauftrag (s. Kap. 2.2) nicht berücksichtigt. Die erste Phase in Nords Theorie ist die Analyse vom Skopos<sup>4</sup> des Zieltexts. Die zweite Phase ist die Analyse des Ausgangstexts. In der dritten Phase plant der Übersetzer die Übersetzungsstrategie. In der letzten Phase strukturiert er den Zieltext. In dieser Theorie sind die Phasen zyklisch angeordnet, und der Übersetzungsprozess beinhaltet viele kleinere zyklische Bewegungen („loops“ auf Englisch) zwischen den Phasen. Dies bedeutet, dass der Übersetzer mit jedem Schritt vorwärts auf die bereits analysierten Faktoren zurückschaut. (Nord 2005, 36-38.)

Wie oben erläutert wurde, gibt es viele verschiedene Übersetzungstheorien, die im Laufe der Zeit unterschiedlich formuliert worden sind. Heutzutage wird in der Übersetzungswissenschaft die Funktionalität einer Übersetzung höher geschätzt als die wörtliche Übereinstimmung zwischen dem Original und der Übersetzung. Die für unsere Arbeit wichtigsten Definitionen bieten Nord sowie Reiß und Vermeer an. Diese Theorien werden in den Kapiteln 2.1, 2.2 und 2.3 genauer behandelt.

---

<sup>3</sup> Nida, Eugene A. 1975: The Nature of Translating. In: Language Structure and Translation. Essays by E. A. Nida, ed. by A.D.Dil, Stanford. 79-101.

<sup>4</sup> ‚skopós‘ bedeutet ‚Zweck‘ bzw. ‚Ziel‘ im Griechischen (Reiß & Vermeer 1984, 96).

## 2.1 Äquivalenz und Adäquatheit

In diesem Kapitel wird der Begriff *Äquivalenz* aus dem übersetzungswissenschaftlichen Sichtpunkt behandelt. Laut Nord (2005, 25) ist der Begriff *Äquivalenz* eines der mehrdeutigsten Konzepte in der Übersetzungswissenschaft, und er wird von verschiedenen Forschern sehr unterschiedlich interpretiert.

Von einer Übersetzung wird normalerweise erwartet, dass sie alle relevanten Charakteristika des Ausgangstexts sinngetreu wiedergibt, d. h. dass die Übersetzung *äquivalent* ist. Eine Übersetzung darf dem Ausgangstext jedoch nicht zu treu sein, weil sie dann nicht mehr als äquivalent betrachtet werden kann. Trotzdem darf die Übersetzung auch nicht zu frei wiedergegeben sein. In keinem von den beiden Fällen kann nämlich von „translation proper“<sup>5</sup> gesprochen werden. (Nord 2005, 25.) Wir verstehen dies auf der Weise, dass eine Übersetzung möglicherweise nicht mehr funktional ist, wenn der Übersetzer den Ausgangstext zu sklavisch wiederzugeben versucht. Wenn er den Ausgangstext dagegen zu frei wiedergibt, kann der Sinn des Originals nicht behalten werden.

Nida (1964, 159) unterteilt *Äquivalenz* in zwei Typen: *formal equivalence* und *dynamic equivalence*.

Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. In such a translation one is concerned with such correspondences as poetry to poetry, sentence to sentence, and concept to concept. (Nida 1964, 159.)

A translation of dynamic equivalence aims at complete naturalness of expression, and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of its own culture; it does not insist that he understand the cultural patterns of the source-language context in order to comprehend the message. (Ebd.)

Laut Kade (1968<sup>6</sup>, S. nicht vorhanden, zit. nach Reiß & Vermeer 1984, 126) ist in einer Übersetzung die „Wahrung der Invarianz auf der Inhaltsebene“ wichtig. Reiß und Vermeer (1984, 126) machen jedoch darauf aufmerksam, dass ein Text nicht nur Inhalt, sondern auch Form und Wirkung hat.

---

<sup>5</sup> ‚Eigentliche Übersetzung‘ im Sinne von Koller (1997).

<sup>6</sup> Kade, Otto 1968: Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung. Leipzig.

Reinart (2004, 85-86) ist der Meinung, dass es zwischen dem Originaltext und der Übersetzung eine möglichst genaue inhaltliche Entsprechung geben muss. Es gibt jedoch viele Ausnahmen von dieser Regel. Bei Wortspielen, witzigen Bemerkungen usw. kann es wichtiger sein, dass die außersprachliche Wirkung erhalten wird. (Reinart 2004, 86.) Es muss auch berücksichtigt werden, dass es jeweils nur einen spezifisch interpretierten Ausgangstext, „den Ausgangstext-für-den-Rezipienten-X-im-Zeitpunkt“ geben kann. Daher kann es auch nicht „die“ Übersetzung geben, sondern nur individuelle Übersetzungen, die der jeweilige Übersetzer für seine intendierten Rezipienten in der jeweiligen Situation angefertigt hat. (Vermeer 1986, 42.)

Koller (1997, 216) unterscheidet zwischen fünf Arten der Übersetzungsäquivalenz:

1. Denotative Äquivalenz verweist auf den außersprachlichen Sachverhalt.
2. Konnotative Äquivalenz orientiert sich zum Beispiel an den Kategorien Stilschicht, Frequenz sowie soziolektale und geographische Dimensionen im Text.
3. Textnormative Äquivalenz bezieht sich auf textgattungsspezifische Merkmale wie Text- und Sprachnormen.
4. Pragmatische Äquivalenz bedeutet die Art von Äquivalenz, die auf den Empfänger bezogen ist.
5. Formal-ästhetische Äquivalenz bezieht sich auf ästhetische, formale und individualistische Eigenschaften des Ausgangstexts.

Von diesen fünf Äquivalenztypen wird konnotative Äquivalenz das Wichtigste und Zentralste für unsere Arbeit sein, weil wir soziolektale Aspekte und ihre Bedeutungen beim Untertiteln von Fernsehprogrammen in dieser Arbeit untersuchen wollen.

Koller (1997, 240) weist darauf hin, dass sprachliche Ausdrücke nicht nur eine denotative<sup>7</sup> Bedeutung haben, sondern auch konnotative<sup>8</sup> Werte vermittelt werden. Koller sieht es als Aufgabe der Übersetzungswissenschaft, dass die konnotativen Dimensionen und Werte in den Einzelsprachen charakterisiert werden und ihre

---

<sup>7</sup> denotativ (Sprachw.): nur den begrifflichen Inhalt eines sprachlichen Zeichens betreffend, ohne Berücksichtigung von Nebenbedeutungen (Duden Deutsches Universalwörterbuch 2007, 389).

<sup>8</sup> konnotativ (Sprachw.): die assoziative, emotionale, stilistische, wertende [Neben]bedeutung eines sprachlichen Zeichens betreffend (Duden Deutsches Universalwörterbuch 2007, 991).

Merkmale sowie Strukturelemente herausgearbeitet werden. Diese sollen dann in Beziehung zu den konnotativen Dimensionen der jeweiligen Zielsprachen gesetzt werden. Er macht jedoch darauf aufmerksam, dass die Herstellung konnotativer Äquivalenz „zu den meist nur annäherungsweise lösbaren Problemen des Übersetzens [...]“ gehört. (Ebd., 240-241.)

Laut Koller (1997, 243-246) gibt es acht verschiedene konnotative Dimensionen: 1. Konnotationen der Stilschicht (z. B. +gehoben, +normalsprachlich, +Slang); 2. Konnotationen sozial (gruppenspezifisch) bedingten Sprachgebrauchs (z. B. +soldatensprachlich); 3. Konnotationen der geographischen Zuordnung oder Herkunft (z. B. +überregional, +bairisch); 4. Konnotationen des Mediums (z. B. +geschriebensprachlich, +gesprochensprachlich); 5. Konnotationen der stilistischen Wirkung (z. B. +veraltet, +euphemistisch); 6. Konnotationen der Frequenz (z. B. +gebräuchlich, +wenig gebräuchlich); 7. Konnotationen des Anwendungsbereichs (z. B. +gemeinsprachlich, +fachsprachlich) sowie 8. Konnotationen der Bewertung (z. B. +positive Bewertung, +negative Bewertung). (Ebd.)

Konnotative Werte folgen daraus, dass einzelne Sprachen sehr unterschiedlich sein können. Sprachliche Ausdrücke werden in verschiedene Sprachschichten eingeordnet. Sie haben unterschiedliche Frequenzen, stilistische Wirkungen sowie Anwendungsbereiche. Außerdem können sie auf bestimmte Benutzergruppen beschränkt sein. Zum Beispiel bekommt das französische Wort ‚boucher‘, wenn es als ‚Fleischhauer‘ ins Deutsche übersetzt wird, den zusätzlichen konnotativen Wert [+österreichisch]. (Koller 1997, 241.)

Zusätzlich zum Wortschatz können konnotative Werte auch auf der Syntagma-, Satz- und satzübergreifenden Ebene vorhanden sein. Die Syntax zum Beispiel kann genau so gut geographisch markiert sein wie der Wortschatz. Als Beispiel dafür dient die süddeutsche Perfektbildung mit dem Verb *sein* anstelle des Verbs *haben* (z. B. *ich bin gelegen*). (Koller 1997, 242.)

Die Systeme der konnotativen Werte in verschiedenen Sprachen entsprechen einander nicht völlig. Dies bringt mit sich die stilistische Übersetzbarkeitsproblematik. Der Übersetzer muss diejenigen sprachlich-stilistischen Möglichkeiten in der Zielsprache

realisieren, die als optimale konnotative Entsprechungen fungieren können. Die Entscheidung des Übersetzers für eine bestimmte Entsprechung hängt davon ab, welche sprachlich-stilistische Wahlmöglichkeiten ihm zur Verfügung stehen sowie von der Hierarchie der zu erhaltenden Werte. (Koller 1997, 242.)

Laut Koller (1997, 242-243) können konnotative Werte, die nicht erhalten werden können, in manchen Fällen durch kommentierende Verfahren vermittelt werden. Falls diese konnotativen Werte im Text eine wichtige stilprägende Funktion haben (wie z. B. bei Soziolekten und Dialekten), können diese Verfahren jedoch nicht weitgehend angewendet werden, weil der Text in diesem Fall entscheidende ästhetische Qualitäten verlieren würde. (Ebd.)

Snell-Hornby (1986, 15) ist der Meinung, dass die Übersetzungsäquivalenz keine absolute Größe sein kann, weshalb der Begriff relativiert und aufgegliedert worden ist. Dies hat wiederum zu 58 verschiedenen Äquivalenztypen in der übersetzungswissenschaftlichen Literatur geführt. Deshalb müsse in Frage gestellt werden, ob Äquivalenz als übersetzungswissenschaftlicher Begriff überhaupt tauglich ist, denn: „selbst die Äquivalenz ist nicht äquivalent, obwohl sie Ähnlichkeit vortäuscht: die Entlehnung aus den exakten Wissenschaften hat sich als Illusion erwiesen.“ (Ebd.)

Siever (1996, 172-173) vertritt die Meinung, es sei irreführend oder sogar sinnlos, von einer interpretationsunabhängigen Äquivalenz zu sprechen. Irreführend sei sie, denn sie sei auf eine prästabilisierte oder präexistente Vergleichsentität als tertium comparationis (dt. „das Dritte des Vergleiches“) bezogen, obwohl sie keine der Sprache vorherige Bedeutung hat. Sinnlos sei sie wiederum, wenn sie nicht auf eine solche Vergleichsentität bezogen wird, die Gleichwertigkeit garantieren kann. Laut Siever sei *Differenz* (d. h. die Nicht-Identität von Ausgangssprache und Zielsprache) die Grundtatsache beim Übersetzen, weil erst sie Übersetzungen notwendig macht. Äquivalenz sei ein aus der Differenz abgeleitetes Phänomen. (Ebd.)

Reiß und Vermeer (1984, 127-128) sind der Meinung, dass viele Äquivalenztheorien Äquivalenz nur als eine spezifische Relation zwischen einem Ausgangstext und einem Zieltext beschreiben. Laut Reiß und Vermeer sind solche Theorien „entweder zu wenig differenziert“ oder betreffen nur Teilaspekte einer Textäquivalenz. (Ebd.)

Reiß und Vermeer (1984, 139-140) benutzen den Begriff *Adäquatheit* als Oberbegriff für Äquivalenz. Laut ihnen müssen diese Termini deutlich voneinander unterschieden werden. Adäquatheit bezeichne die Relation zwischen Ausgangs- und Zieltext bezüglich des Zwecks (d. h. Skopos, s. Kapitel 2.2). Bei Äquivalenz handle es sich dagegen darum, dass der Ausgangstext sowie der Zieltext die gleiche kommunikative Funktion erfüllen können. Der Begriff Adäquatheit wird also prozessorientiert benutzt, während der Begriff Äquivalenz resultatorientiert ist. (Ebd.) Sie (ebd., 164) betonen noch, dass kommunikative Äquivalenz nur dann entsteht, wenn der Zieltextleser nicht nur Inhalt und Form, sondern auch die Funktion einzelner Textelemente erkennen kann. Obwohl die Textsorte des Ausgangstexts auch in der Zielsprache erhalten bleiben soll, sollte der Textsinn dem Zieltextleser so vorkommen, als sei der Text für ihn in der Zielsprache geschrieben worden. (Ebd.)

Das Übersetzen wird als Information über ein Informationsangebot bezeichnet. Es kann jedoch oft nur eine Teilinformation über ein Informationsangebot geben, weshalb die Differenzierung zwischen Äquivalenz und Adäquatheit benötigt wird. (Reiß & Vermeer 1984, 133.) Manche Übersetzungen wollen oder können die gleiche kommunikative Funktion wie der Ausgangstext also nicht erfüllen, weshalb der Terminus Adäquatheit notwendig ist. Nord (2001, 35) drückt dies folgendermaßen aus: Adäquatheit bezieht sich auf die Qualitäten des Zieltexts bezüglich des Übersetzungsauftrags. Dies heißt, dass die Übersetzung den Anforderungen des Auftrags adäquat sein soll (ebd.). Wie schon im vorigen Abschnitt besprochen wurde, verlangt Äquivalenz von einer Übersetzung nur das, dass sie die gleiche kommunikative Funktion erfüllt wie der Originaltext.

Wenn der Übersetzer adäquat übersetzen will, muss er die Zeichen in der Zielsprache so wählen, dass sie dem Zweck der Übersetzung konsequent untergeordnet sind. Es muss jedoch betont werden, dass die Zeichenwahl selbst nicht adäquat sein kann, sondern nur das Resultat dieser Wahl. Doch kann die zielsprachige Zeichenwahl dann als adäquat bezeichnet werden, wenn der Zweck der Übersetzung ein dem Ausgangstext äquivalenter Zieltext ist. (Reiß & Vermeer 1984, 139.)

## 2.2 Skopostheorie

„Die Motivation für eine Handlung besteht darin, daß das angestrebte Ziel höher eingeschätzt wird als der bestehende Zustand.“ (Reiß & Vermeer 1984, 95)

Dieses Zitat macht deutlich, was in der allgemeinen Übersetzungstheorie Vermeers, die er Skopostheorie nennt (1978<sup>9</sup> zum ersten Mal veröffentlicht), zentral ist. Er ist der Meinung, dass das Vorherrschende in aller Translation deren Zweck (Skopos) ist (Reiß & Vermeer 1984, 96). Dies drückt Vermeer treffend aus: „Was man tut, ist sekundär im Hinblick auf den Zweck des Tuns und seine Erreichung.“ (Reiß & Vermeer 1984, 98.)

Wir finden Vermeers Skopostheorie wichtig für unsere Arbeit, weil sie die Relevanz der Funktion der Übersetzung betont. Es ist unseres Erachtens primär für eine Untertitelung, dass sie funktional ist. Sekundär ist dagegen, wie viel zusammengefasst bzw. ausgelassen werden muss, wenn nur die Wirkung behalten wird.

Neben dem Terminus *Skopos* benutzt Vermeer die ähnlichen Wörter *Ziel*, *Zweck*, *Funktion* und *Intention* bzw. *Absicht*. Der Unterschied zwischen Ziel und Zweck kann folgendermaßen formuliert werden: Das Ziel ist das Ergebnis, das der Agens mit einer Handlung erreichen will, während der Zweck eine vorläufige Phase beim Erreichen dieses Ziels beschreibt. (Vermeer 1990<sup>10</sup>, 93ff., zit. nach Nord 2001, 28.)

Der Begriff Funktion bezieht sich darauf, was ein Text aus dem Blickwinkel des Empfängers bedeutet oder bedeuten soll (Vermeer ebd., zit. nach Nord 2001, 28). Intention hingegen wird als ein zielorientierter Handlungsplan verstanden. Sowohl der Sender als auch der Empfänger spielen dabei eine Rolle. Der Plan deutet auf eine angemessene Weise auf das Produzieren und Verstehen des Texts hin. (Vermeer 1978<sup>11</sup>, 41, zit. nach Nord 2001, 28.)

---

<sup>9</sup> Vermeer, Hans J. 1978: Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. In: Lebende Sprachen 1978: 23, S. 99-102.

<sup>10</sup> Vermeer, Hans J. & Witte, Heidrun 1990: Mögen Sie Zistrosen? Scenes & Frames & Channels im translatorischen Handeln. Heidelberg: Groos.

<sup>11</sup> Vermeer, Hans J. 1978: Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. In: Lebende Sprachen 1978: 23, S. 99-102.

Vermeer setzt als oberste Regel einer Translationstheorie die „Skoposregel“ an: „Eine Handlung wird von ihrem Zweck bestimmt (ist eine Funktion ihres Zwecks)“. Er setzt noch die soziologische Regel als Unterregel zur Skoposregel an. Sie besagt, dass der Skopos als rezipientenabhängige Variable beschreibbar ist, d. h. die Durchführung einer Interaktion hängt von den Relationen zwischen den Interaktionspartnern ab. (Reiß & Vermeer 1984, 101.)

Vermeer vertritt die Meinung, dass der Zweck einer Übersetzung zusätzlich noch von der Handlungssituation mitabhängig ist. Dies heißt, dass sich nicht jeder Zweck in jeder Situation verwirklichen lässt. Wenn sich eine Situation ändert, kann ein Zweck „inadäquat oder obsolet“ werden. Falls dies geschieht, ergeben sich drei Möglichkeiten:

1. Der Zweck bleibt konstant, wobei sich ein anderer Übersetzungsfaktor ändert.
2. Der Text wird für eine Übersetzung ungeeignet.
3. Der Zweck der Übersetzung ändert sich. (Vermeer 1986, 46.)

Außer dem Skopos des ganzen Texts können Textteile auch unterschiedliche Skopoi haben. Es ist auch wichtig nachzuvollziehen, dass der Skopos des Zieltexts vom Skopos des Ausgangstexts abweichen kann. Eine Übersetzung kann nämlich anderen Zwecken dienen als der Ausgangstext. (Reiß & Vermeer 1984, 103.) Vermeer (1986, 41) plädiert auch dafür, dass der Übersetzer keine Angst davor haben sollte, einen schlecht verfassten Ausgangstext neu zu vertexten, wenn es beim Erfüllen des Ziels, d. h. des Skopos, helfen würde.

Wichtig für die Bestimmung des Skopos eines Textes ist der *Übersetzungsauftrag* (s. Kap. 2). Der Übersetzer bekommt einen Übersetzungsauftrag vom Initiator des Übersetzungsprozesses. Der Übersetzungsauftrag schreibt den Zweck des Texts, den Adressaten, die Zeit, den Platz usw. vor, damit der Übersetzer weiß, was der Skopos des Zieltexts sein soll. Dieser Auftrag beschreibt, was für eine Übersetzung benötigt wird. (Nord 2001, 30.) Dies heißt also, dass in der Skopostheorie eine Übersetzung den Anforderungen des Übersetzungsauftrags adäquat sein soll (Nord 2001, 35).

Der Skoposregel untergeordnet sind die Begriffe inter- und intratextuelle *Kohärenz* (Nord 2001, 33). Nach Vermeer (1986, 42-43) bedeutet Kohärenz, dass der Zieltext in

sich verständlich und stimmig sein muss, damit der gesetzte Ziel und Zweck erreicht werden. Für Vermeer ist jeder Text nur ein Informationsangebot, und jeder Empfänger wählt daraus die Elemente, die er für interessant und wichtig hält. In der gleichen Weise wählt auch der Übersetzer bestimmte Elemente aus dem Informationsangebot in der Ausgangssprache und verarbeitet sie, um ein neues Informationsangebot in der Zielsprache zu produzieren. Der Übersetzer sollte in dieser Weise einen Text produzieren, der für den Empfänger in der Zielkultur sinnvoll ist. Im Sinne von Vermeer heißt das, dass der Zieltext dem Standard der *intratextuellen Kohärenz* entsprechen sollte (Nord 2001, 32). (vgl. Reiß & Vermeer 1984, 109-113.)

Die Übersetzung soll jedoch auch eine Relation mit dem Ausgangstext haben (Nord 2001, 32). Dies nennt Vermeer (Reiß & Vermeer 1984, 114) *intertextuelle Kohärenz* bzw. *Fidelität*. Diese Kohärenz zwischen dem Ausgangs- und Zieltext ist abhängig davon, wie der Übersetzer das Informationsangebot in der Ausgangssprache interpretiert, und welchen Skopos die Übersetzung bekommt.

Intertextuelle Kohärenz gilt der intratextuellen Kohärenz als untergeordnet. Wenn der Skopos eine Veränderung der Funktion benötigt, ist intertextuelle Kohärenz mit dem Ausgangstext nicht mehr der Standard, sondern der Zieltext soll dem Skopos adäquat sein. (Reiß & Vermeer 1984<sup>12</sup>, 139, zit. nach Nord 2001, 32-33.)

## **2.3 Funktion in Verbindung mit Loyalität**

Nord (1993, 17) führt zusätzlich zur Skopos- bzw. Funktionsorientierung das Kriterium der *Loyalität* ein. Dieses Kriterium berücksichtigt die Bedingungen einer spezifischen Kultur und „entscheidet z. B. darüber, welchen Grad oder welche Form von Ähnlichkeit zwischen Ausgangs- und Zieltext die Verwender von Übersetzungen [...] erwarten oder als gegeben annehmen.“ (Ebd.)

---

<sup>12</sup> Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J. 1984: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Max Niemayer Verlag.

Laut Nord (1993, 17) wird in der westlichen Kultur von einer Übersetzung erwartet, dass sie die Einstellung des Autors genauso wiedergibt wie das Original. Dies bedeutet also, dass der Empfänger beim Lesen einer Übersetzung automatisch vermutet, dass sie die Einstellung des Autors (und nicht die des Übersetzers) widerspiegelt. Solche Erwartungen sind aber auch nach Textsorten unterschiedlich. Eine Bedienungsanleitung zum Beispiel soll dem Leser so vorkommen, als handle es sich um ein Original. Beim Übersetzen eines Romans gibt es dagegen Meinungsunterschiede: Manche Normabweichungen seien akzeptabel, andere wiederum nicht. (Nord 1993, 17-18.)

Nord (1993, 18) bietet einen allgemeinen Bezugspunkt für das Übersetzen solcher Texte an, indem sie das Kriterium der Funktionsgerechtigkeit mit Loyalität verbindet. Mit Loyalität ist gemeint, dass der Übersetzer gegenüber seinen Handlungspartnern in der Verantwortung steht. Solche Handlungspartner sind zum Beispiel der Auftraggeber, der Zieltextempfänger und der Autor des Ausgangstexts. Diese Handlungspartner haben eine kulturspezifische Erwartung an die Übersetzung. Sie können jedoch nicht beurteilen, ob die Übersetzung diesen Erwartungen wirklich entspricht. Deshalb ist der Übersetzer dafür verantwortlich, seine Handlungspartner nicht bewusst zu täuschen, „sondern eventuelle Abweichungen vom konventionellen Übersetzungsverständnis offenzulegen und zu begründen.“ (Ebd.)

Wenn der Übersetzer die Anforderungen der Zielsituation mit den vom Ausgangstext gebotenen Möglichkeiten vergleicht, muss auch „die Frage nach der „Kompatibilität“ des Auftrags mit dem Loyalitätsprinzip gestellt werden“ (Nord 1993, 18). Mit Kompatibilität ist hier gemeint, dass der Auftrag den Intentionen des Autors nicht absichtlich widersprechen darf. Dies muss aber nicht heißen, dass der Zieltext ausschließlich für dieselben Funktionen wie der Ausgangstext intendiert werden dürfte. Es muss daraufhin analysiert werden, ob und inwieweit die Autorintentionen in der Zielkultur realisierbar sind. Außerdem müssen die realisierbaren Funktionen bei der Übersetzung respektiert werden; die nichtrealisierbaren Funktionen dagegen werden durch nachgeordnete Funktionen ersetzt. Falls die Zielfunktionen mit den Ausgangsfunktionen nicht kompatibel sind, muss der Übersetzungsauftrag mit dem Auftraggeber noch einmal besprochen werden. (Ebd., 19.)

### 3 Fernsehübersetzung

Fernsehübersetzung wird als eine Sonderform der Übersetzung betrachtet. Sie wird in zwei Untergruppen unterteilt: *Untertitelung* und *Synchronisation*<sup>13</sup> (s. z. B. Reinart 2004, 73). Es gibt keine eindeutige Antwort darauf, welche Methode besser bzw. schlechter ist, sondern fast alle Länder der Welt haben eine etablierte Vorgehensweise, was Fernsehübersetzungen betrifft. In allen skandinavischen Ländern (einschließlich Finnland), in den Niederlanden, in Japan und in vielen anderen Ländern hat man sich für das Untertiteln entschieden. Zu den Synchronisationsländern gehören dagegen Länder wie Deutschland, Österreich und Italien. In manchen Ländern, wie zum Beispiel in der Schweiz, ist die Situation ein wenig komplizierter: im Hinblick auf Fernsehfilme wird synchronisiert; im Kino dagegen wird die Untertitelung bevorzugt. (Reinart 2004, 75.)

Reinart (2004, 75-76) bietet einige mögliche Gründe dafür, warum ein Land ein Untertitelungsland bzw. ein Synchronisationsland wird. Eine wichtige Rolle spielt zum Beispiel der Alphabetisierungsgrad der Menschen. Deswegen wird beispielsweise in Lateinamerika synchronisiert. Als einen anderen Grund nennt Reinart die kulturelle Offenheit eines Lands. Die vorherrschende Meinung sei laut Reinart dabei die folgende: Je „offener“ ein Land ist, desto eher werden Untertitel akzeptiert. (Ebd.)

Laut Kristmannsson (1996, 232) ist die Entscheidung für Untertitelung oder Synchronisation vor allem eine Gewohnheitsfrage. In Skandinavien zum Beispiel ist man es gewohnt, dass Filme und Fernsehprogramme untertitelt werden. In den Synchronisationsländern verhält es sich ganz umgekehrt. (Kristmannsson 1996, 231.)

Schließlich nennt Reinart (2004, 77) noch den wohl wichtigsten Grund für die Entscheidung zwischen den beiden Formen der Fernsehübersetzung: die Kosten. Das Untertiteln kostet nur ein Zehntel bis ein Siebtel der Kosten des Synchronisierens.

---

<sup>13</sup> Duden Deutsches Universalwörterbuch (2007, 1652) definiert ‚synchronisieren‘ als „1. (bes. Film) a) Bild u. Ton in zeitliche Übereinstimmung bringen; b) zu den Bildern eines fremdsprachigen Films, Fernsehspiels die entsprechenden Worte der eigenen Sprache sprechen, die so aufgenommen werden, dass die Lippenbewegungen der Schauspieler (im Film) in etwa mit den gesprochenen Worten übereinstimmen [...]“

Außerdem ist der Zeitaufwand beim Untertiteln viel geringer. Aus diesen Gründen entscheiden sich viele bevölkerungsärmere Länder bzw. Länder mit kleinen Sprachräumen für das Untertiteln. (Ebd.) Reinart (2004, 78) macht dennoch aufmerksam, dass beispielsweise Japan, das wohl ein Untertitelungsland ist, weder bevölkerungsarm noch wirtschaftlich schwach ist.

Unseres Erachtens wird auch in Finnland eher deshalb untertitelt, weil sich die Menschen daran gewöhnt haben, und nicht aus Kostengründen. Dies würde wohl heißen, dass die Entscheidung für das Untertiteln bzw. Synchronisieren letzten Endes eine Gewohnheitsfrage ist.

Sogar in Deutschland, das ein starkes Synchronisationsland ist, wird seit dem Start des deutsch-französischen Kulturkanals ARTE immer häufiger untertitelt (Reinart 2004, 78). Außerdem ist laut Reinart (2004, 73) der Trend in den deutschen Kinos in die Richtung, immer mehr Filme zu untertiteln, vor allem, wenn der Film als „künstlerisch wertvoll“ angesehen wird.

### **3.1 Synchronisation**

Die in größeren Sprachgebieten Europas sowie beispielsweise in Lateinamerika benutzte Form der Fernsehübersetzung ist die *Synchronisation* (Reinart 2004, 75). Die Synchronisation unterscheidet sich vom *Voice-over*, der anderen üblichen Form des *Dubbings*, in der Hinsicht, dass die *Lippensynchronität* dabei zentral ist. Um Lippensynchronität zu erreichen, muss die Übersetzung den Mundbewegungen der Schauspieler exakt angepasst werden. Dies kann wegen der unterschiedlichen semantischen and syntaktischen Strukturen verschiedener Sprachen sehr anspruchsvoll sein. (Lehtinen 1993, 30.)

Es bestehen zwei Alternativen, Lippensynchronität zu erreichen: eine *quantitative* und eine *qualitative*. Es handelt sich um quantitative Lippensynchronität, wenn die Äußerungen in der Synchronversion gleichzeitig mit den Lippenbewegungen im Original beginnen und enden. (Reinart 2004, 94.) Sie ist also unabhängig davon, wie

schnell und in welchen Positionen sich die Lippen bewegen (Herbst 1994<sup>14</sup>, 32-33, zit. nach Reinart 2004, 94). Bei der qualitativen Lippensynchronität wird dagegen versucht, solche Worte in der Übersetzung zu benutzen, die ähnliche Laute beinhalten, wie die Worte im Originaltext (Reinart 2004, 94).

Ein großer Unterschied zwischen der Untertitelung und der Synchronisation liegt darin, dass der Zuschauer die Übersetzung bei der Synchronisation mit dem Original nicht vergleichen kann, da er die Originalstimmen nicht hört (Lehtinen 1993, 30). Delabastita (1989<sup>15</sup>, 208, zit. nach Lehtinen 1993, 30) ist der Meinung, dass es bei der Synchronisation die Möglichkeit für ein Verfälschen des Inhalts gibt. Lehtinen (1993, 30) vertritt jedoch die Meinung, dass dies heutzutage nicht möglich ist, weil der Anspruch an die Qualität der Lippensynchronie größer ist. Deshalb kann der Übersetzer keine großen Veränderungen machen. Bei der Synchronisation ist es auch unmöglich, Zusatzinformation hinzuzufügen. (Lehtinen 1993, 30-31.)

Bei der Synchronisation spielt die Wahl des Synchronsprechers eine große Rolle. Er muss den Text so aussprechen können, dass die Wörter bzw. Sätze richtig betont werden. Es ist beispielsweise von Bedeutung, ob man ‚Wir haben jetzt mittags Pause.‘ oder ‚Wir haben jetzt Mittagspause.‘ sagt. Außerdem muss auch auf den Ton des Synchronsprechers geachtet werden. Die Stimme kann nämlich verraten, falls man lügt oder versucht zu schmeicheln. In der Stimme kann der Zuschauer auch Humor oder Ironie hören. Der Synchronsprecher und der Übersetzer sind dafür verantwortlich, dass der Eindruck, den man von der synchronisierten Version bekommt, dem des Originaltexts entspricht. (Lehtinen 1993, 31-32.)

Auch bei der Synchronisation spielt das Komprimieren des Originaldialogs zwar eine Rolle, ist aber etwas weniger benutzt als bei der Untertitelung. Dies beruht darauf, dass die Übertragung bei der Synchronisation sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache auf dem akustischen Kanal erfolgt. Dies bedeutet, dass der Zuschauer seine Aufmerksamkeit nicht zwischen Text und Bildgeschehen teilen muss. (Reinart 2004, 90.) Bei der Synchronisation besteht auch noch die Möglichkeit, eine höhere

---

<sup>14</sup> Herbst, Thomas 1994: Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien. Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorien. Tübingen: Niemeyer.

<sup>15</sup> Delabastita, Dirk 1989: Translation and mass-communication: film and TV translation as evidence of cultural dynamics. In: Babel 35, S. 193-218.

Sprechgeschwindigkeit zu benutzen, wenn es Schwierigkeiten dabei gibt, den Aussagegehalt des Originaldialogs in die synchronisierte Version zu übertragen. (Reinart 2004, 90-91.)

Im Vergleich zur Untertitelung hat die Synchronisation den Vorteil, dass die gesprochene Sprache nicht in eine geschriebene Form übertragen werden muss. Laut Reinart (2004, 91) ermöglicht dies die Entstehung natürlich klingenderer Dialoge. Weil der Originaldialog nicht hörbar bleibt, hat der Übersetzer mehr Freiheiten, sich von der Textvorlage zu lösen. Sie weist jedoch darauf hin, dass Erklärungen in Form von Fußnoten usw. nicht in Frage kommen, wie es bei der Untertitelung der Fall ist. (Reinart 2004, 91.)

Als ein komplexes Synchronisationsproblem sieht Reinart (2004, 99) die Wiedergabe von Akzenten, Dialekten und verschiedenen Varietäten einer Sprache. Sie ist der Meinung, dass die Mehrzahl solcher Markierungen, vor allem die Dialekte, bei der Synchronisation verloren gehen. Dies hat vielerlei Gründe, aber einer der wichtigsten ist derjenige, dass „mit der Verwendung von Dialekten in verschiedenen Sprachgemeinschaften zum Teil völlig unterschiedliche Bewertungen einhergehen.“ Die Verwendung von Dialekten in Deutschland und in Großbritannien beispielsweise unterscheidet sich stark voneinander: In Deutschland sind Dialekte geographisch markiert, während sie in Großbritannien mit Sozialschicht verbunden werden. (Reinart 2004, 99.) Reinart (2004, 100) nennt als Beispiel dafür, dass es nicht zur intendierten Kennzeichnung der Person beitragen würde, sondern eher komisch scheinen würde, wenn ein Einwohner von Glasgow berlinerisch oder schwäbisch spräche.

### **3.2 Untertitelung**

Als Untertitel bezeichnet man die gekürzte Übersetzung eines Filmdialoges, die synchron mit dem entsprechenden Teil des Originals auf dem Bildschirm bzw. auf der Leinwand zu sehen ist (Hurt & Widler 1998, 261).

Reinart (2004, 73) beleuchtet die drei zentralen Begriffe der obigen Definition. *Synchronität* spielt laut ihr eine bedeutende Rolle in der Theorie und Praxis der Untertitelung. Der Ausdruck *Filmdialog* deutet darauf hin, dass es sich um eine Übersetzung gesprochener Sprache handelt. Außerdem betont diese Definition noch die Notwendigkeit des *Kürzens* bei der Untertitelung. (Ebd.)

Bei der Untertitelung handelt es sich, im Gegensatz zur Synchronisation, um eine *overt translation*. Dies heißt, dass der Übersetzer bei der Untertitelung nicht danach strebt, die Illusion, es handle sich um ein Original, zu erwecken (vgl. *covert translation* bei der Synchronisation). (Reinart 2004, 74.)

Bei der Untertitelung wird der gesprochene Originaltext in eine schriftliche Form übertragen (Lehtinen 1993, 34). Laut Marleau (1982<sup>16</sup>, 274, zit. nach Lehtinen 1993, 34-35) hat die Untertitelung folgende Aufgaben:

1. Ersatzfunktion – Der gesprochene Originaltext wird durch eine Übersetzung in geschriebener Form ersetzt.
2. Kommunikative Funktion – Die Information wird den Zuschauern durch die Untertitelung übertragen.
3. Emotive Funktion – Die Untertitelung soll die gleiche Wirkung auf den Empfänger haben wie der Originaltext auf den ausgangssprachlichen Zuschauer gehabt hat.
4. Bedeutungspräzisierung – Die Untertitelung hilft beim Verstehen der Information auf dem Bildschirm und bringt solche Dinge zutage, die aus dem Bild nicht hervorgehen.

### **3.2.1 Formen der Untertitelung**

Linguistisch gesehen kann die Untertitelung in zwei Hauptgruppen eingeteilt werden. Bei der *intralingualen Untertitelung* handelt es sich um eine Übersetzung innerhalb

---

<sup>16</sup> Marleau, Lucien 1982: Les sous-titres... un mal nécessaire. In: Meta - journal des traducteurs. 1982: 27, S. 271-285.

einer kulturellen Sprache. Dies bedeutet zum Beispiel, dass einheimische Fernsehprogramme für Hörgeschädigte Untertitelt werden. (Gottlieb 1997, 71.)

Bei der *interlingualen Untertitelung* geht es laut Gottlieb (1997, 71) wiederum um eine Übersetzung zwischen zwei kulturellen Sprachen. Dieser Typ von Untertitelung wird zum Beispiel in Skandinavien weitläufig benutzt (Gottlieb 1997, 69). Bei der interlingualen Untertitelung muss der Übersetzer den gesprochenen Ausgangsdialog zuerst interpretieren, damit er die Zielsprachige Übersetzung auf dem Bildschirm präsentieren kann (Gottlieb 1997, 71). In dieser Arbeit werden wir uns ausschließlich auf die interlinguale Untertitelung konzentrieren, weil wir ja Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Finnischen untersuchen wollen.

### **3.2.2 Besonderheiten der Untertitelung**

Es ist sehr interessant, dass die Untertitel laut Reinart (2004, 85) meistens „korrekter“ sind als der gesprochene Originaldialog. Dies liegt daran, dass die Anforderungen an grammatikalische Korrektheit und Sprachregister bei der Untertitelung ganz andere sind als bei gesprochensprachlichen Äußerungen. Was das Lexikon betrifft, werden Kraftwörter meistens weggelassen oder abgeschwächt. Der Übersetzer bemüht sich auch darum, dass er grobe bzw. unhöfliche Wörter durch Euphemismen ersetzt. Außerdem erfahren nicht-standardsprachliche Ausdrücke oft eine Aufwertung in die Standardsprache. (Ebd.)

Viele für die gesprochene Sprache charakteristische Elemente werden beim Untertiteln weggelassen. Solche Elemente sind zum Beispiel Wiederholungen, Ausrufe und Abtönungspartikeln. (Reinart 2004, 85.) Laut Ivarsson (1992<sup>17</sup>, 79, zit. nach Reinart 2004, 85) handelt es sich um ein Aufbessern des Originaldialogs. Laut ihm hängt dies davon ab, dass die geschriebene Sprache mehr Autorität besitze als die gesprochene (ebd.).

---

<sup>17</sup> Ivarsson, Jan 1992: *Subtitling for the Media. A Handbook of an Art.* Stockholm: TransEdit HB.

### 3.2.3 Besondere Bedingungen der Untertitelung

#### 3.2.3.1 Textuelle und formale Beschränkungen

Die Untertitelung als Form der Fernsehübersetzung fordert vom Übersetzer vieles, was man bei anderen Formen der Übersetzung nicht berücksichtigen muss. Gottlieb (1997, 72ff.) unterscheidet zwischen zwei Beschränkungstypen der Untertitelung: den *textuellen (qualitativen) Beschränkungen* und den *formalen (quantitativen) Beschränkungen*.

Bei der Untertitelung spielen die textuellen Beschränkungen eine entscheidende Rolle. Laut Gottlieb (1997, 73) schichten sich die Untertitel auf die schon bestehenden Kommunikationsspuren und schaffen somit eine Version mit vier Spuren. Die Untertitel müssen sowohl räumlich als auch zeitlich mit den statischen und dynamischen visuellen Merkmalen übereinstimmen. Außerdem muss die Formulierung der Untertitel den Stil, die Sprechgeschwindigkeit und, bis zu einem gewissen Grad, die Syntax sowie die Reihenfolge der Schlüsselemente im Dialog wiedergeben. (Gottlieb 1997, 74.)

Zu den formalen Beschränkungen gehören der *Raumfaktor* und der *Zeitfaktor*:

1. Der Raumfaktor begrenzt die Anzahl der Zeichen, die gleichzeitig auf dem Bildschirm stehen können, auf etwa 35 Zeichen pro Zeile. Höchstens zwei Zeilen, also insgesamt höchstens 70 Zeichen, können gleichzeitig auf dem Bildschirm erscheinen. Dies ist der Fall, wenn die Zeichen für den Durchschnittszuschauer nicht zu klein sind, d. h. dass sie noch lesbar sind. Diese Beschränkung verursacht eine Reduktion von etwa einem Drittel im Dialog.
2. Der Zeitfaktor beschränkt die Menge der Information auf dem Bildschirm, weil die Lesegeschwindigkeit des Durchschnittszuschauers normalerweise langsamer ist, als die Sprechgeschwindigkeit der Person, deren Rede untertitelt wird. Deshalb kann nicht alles, was im Originaldialog gesagt wird, untertitelt werden. (Gottlieb 1997, 73.)

Gottlieb (1997, 73) weist jedoch darauf hin, dass der Raumfaktor eigentlich irrelevant ist, weil sogar komplizierte Ausdrücke mit den 70 Zeichen zu untertiteln wären, gäbe es den Zeitfaktor nicht. Damit ist vermutlich gemeint, dass man ganz viel Dialog mit den

70 Zeichen untertiteln kann, aber der Zuschauer braucht jedenfalls mehr Zeit, um solche komplizierte Ausdrücke nachzuvollziehen.

Die Raumbeschränkung auf 35 Zeichen pro Zeile scheint allerdings nicht unbestreitbar zu sein. Laut Hurt und Widler (1998, 261) sollen Untertitelungen sowohl im Fernsehen als auch im Kino in der Regel zweizeilig mit je 36 bis 38 Zeichen sein. Reinart (2004, 81) ist jedoch der Meinung, dass Untertitelungen im Fernsehen ungefähr nur 30 Zeichen beinhalten können, während in Untertitelungen im Kino aufgrund der großen Leinwand und der besseren Bildqualität etwa 40 Zeichen eingerechnet sein können. Lehtinen (1993, 35) gibt den folgenden Hinweis, was die Anzahl der Zeichen auf dem Bildschirm betrifft: Ein Untertitel darf höchstens zwei Zeilen beinhalten, von denen beide höchstens 30 Stellen für Buchstaben (inklusive Leerschritte) enthalten können.

Was allen gemeinsam zu sein scheint, ist, dass Untertitelungen in der Regel in Form von Zweizeilern präsentiert werden sollen. Laut Reinart (2004, 81) erscheinen Mehrzeiler leicht als unübersichtlich, weil in dem Fall zu viel Text über dem Bildgeschehen steht. Einzeiler sind demgegenüber oft unmöglich, „[...] weil das Auge einen gewissen Zeitraum braucht, um das Einblenden eines neuen Untertitels zu registrieren.“ (Reinart 2004, 81) Dies dauert laut Hurt und Widler (1998, 261) etwa eine Sechstelsekunde bis eine Viertelsekunde.

Laut Gottlieb (1997, 73) braucht der Durchschnittszuschauer etwa 5-6 Sekunden, um einen Zweizeiler mit 60-70 Zeichen zu lesen. Hurt und Widler (1998, 261) vertreten die Meinung, dass die Zeitspanne, während deren der Untertitel auf dem Bildschirm zu sehen ist, mindestens zwei und maximal sechs Sekunden betragen kann.

Sowohl der Raum- als auch der Zeitfaktor spielen für unsere Arbeit eine zentrale Rolle, weil sie zu einem großen Teil bestimmen, welche Dialogteile untertitelt werden, und welche weggelassen werden. Es ist interessant herauszufinden, in wie weit umgangssprachliche Ausdrücke umgangssprachlich ins Finnische übersetzt werden, weil der Übersetzer möglicherweise viel Zeit und Platz damit sparen könnte, dass er solche Ausdrücke umgangssprachlich übersetzen würde.

### 3.2.3.2 Die Notwendigkeit zum Zusammenfassen und Weglassen

Die vielleicht größte Herausforderung für die Untertitelung ist die Übertragung des gesprochenen Originaldialogs in eine geschriebene Form. Dies bringt die Notwendigkeit zur Kürzung des Dialogs mit sich. (Reinart 2004, 83.) Laut Lehtinen (1993, 34-35) muss der Übersetzer beim Zusammenfassen des Texts einen Teil vom Originalinhalt des Ausgangstexts weglassen, was die Kreativität des Übersetzers stark beschränken kann.

Es gibt jedoch einige Stellen, die am üblichsten weggelassen werden können. Solche sind zum Beispiel international bekannte Ausdrücke sowie Eigennamen. Außerdem können viele Dinge, die eindeutig aus dem Bild hervorgehen (z. B. Ausdrücke der Begrüßung, der Höflichkeit und des Erstaunens) weggelassen werden. (Marleau 1982<sup>18</sup>, 278, zit. nach Lehtinen 1993, 35.)

In solchen Fällen kann der Übersetzer davon ausgehen, dass der Zuschauer diese Elemente auch ohne Kenntnis der Originalsprache verstehen kann. Daneben werden solche Dialogteile, „die nicht unbedingt zum Verständnis notwendig sind“, weggelassen. Die Entscheidung darüber, was weggelassen wird, muss der Übersetzer selbst treffen. Das optimale Ergebnis ist eine rein „quantitative Reduzierung“. Die Kürzungen führen in diesem Fall nicht zu einem Informationsverlust, sondern zu einer Komprimierung des Originaldialogs. (Reinart 2004, 83-84.)

Es kann dem Übersetzer jedoch schwer fallen, dieses Ideal zu erreichen. Es hängt stark von der Sprechgeschwindigkeit der Person ab, wie viel gekürzt werden muss. Je mehr gekürzt wird, desto wahrscheinlicher wird es, dass auch „wesentliche Qualitäten der Textvorlage geändert werden müssen.“ Dies wird „qualitative Reduzierung“ genannt und ist im Bereich des Wortschatzes am auffälligsten. Auch im Bereich der Syntax wird jedoch reduziert. Diese Reduzierungen können zum Beispiel die Satzlänge sowie den Satzbauplan betreffen. Diese beiden Faktoren ermöglichen ein schnelleres Lesetempo.

---

<sup>18</sup> Marleau, Lucien 1982: Les sous-titres... un mal nécessaire. In: Meta - journal des traducteurs. 1982: 27, S. 271-285.

Im Bereich der Syntax bringt dies beispielsweise die Verwendung der Parataxe<sup>19</sup> statt der Hypotaxe<sup>20</sup> mit sich. (Reinart 2004, 84-85.)

Reinart (2004, 85) weist darauf hin, dass solche Veränderungen in den Untertiteln nicht darauf basieren, dass der Übersetzer an der Intelligenz des Zuschauers zweifeln würde, sondern dadurch motiviert sind, dass die wichtigste Informationsquelle letzten Endes das Bild ist. Je weniger der Zuschauer also seine Aufmerksamkeit zwischen Bildgeschehen und Text teilen muss, desto besser (Reinart 2004, 85).

### 3.2.3.3 Bedingungen für ein geglücktes Ordnen der Untertitel

Duden Deutsches Universalwörterbuch (2007, 1521) definiert das Wort *Segmentierung* auf folgende Weise: „(Sprachw.) Zerlegung einer komplexen sprachlichen Einheit in einzelne Segmente“. Doch in dieser Arbeit wird unter dem Wort einfach die Aufgliederung der Texteinheiten innerhalb der Untertitel verstanden.

Marleau (1982, 279, zit. nach Lehtinen 1993, 38) ist der Meinung, dass eine Äußerung im Untertitel nur eine Sinneinheit beinhalten sollte. Er fügt noch hinzu, dass ein langer Satz in mehrere kürzere Sätze eingeteilt werden kann. Außerdem können kurze Frage- und Antwortsätze im selben Untertitel enthalten sein. (Ebd.) Ein solcher Untertitel wäre zum Beispiel: – Kommst du heute zu meiner Party? – Ja.

Laut Marleau (1982, 279, zit. nach Lehtinen 1993, 38) ist die Segmentierung der Texteinheiten einfacher, wenn bei langen Äußerungen die Untertitel etwa zu früh eingeblendet werden, während bei kurzen Äußerungen dies etwa zu spät geschieht. Lehtinen (1993, 38) selbst ist jedoch der Meinung, dass dies den Zuschauern irritierend vorkommt, weil es den Textrhythmus verdirbt. Auch Reinart (2004, 81) vertritt die Meinung, dass ein Untertitel nicht eingeblendet werden sollte, bevor eine Äußerung

---

<sup>19</sup> Parataxe: (Sprachw.): Nebenordnung von Sätzen od. Satzgliedern. (Duden Deutsches Universalwörterbuch 2007, 1257)

<sup>20</sup> Hypotaxe: (Sprachw.) Unterordnung von Sätzen od. Satzgliedern. (Duden Deutsches Universalwörterbuch 2007, 863)

beginnt. Dies begründet sie dadurch, dass es immer erkennbar sein muss, wer spricht (ebd.).

Reinart (2004, 82) macht noch darauf aufmerksam, dass grammatikalische Einheiten im Untertitel nicht getrennt werden sollten, was im folgenden Beispiel zu sehen ist:

- a) Weil er krank ist, muss er blaue  
Tabletten einnehmen.
- b) Weil er krank ist,  
muss er blaue Tabletten einnehmen.

Ivarsson (1992<sup>21</sup>, 70-72, zit. nach Reinart 2004, 82) erklärt dies auf die Weise, dass die zweite Variante vorzuziehen ist, weil ‚blaue Tabletten‘ eine grammatikalische Einheit aus Adjektiv und Nomen bildet. Ein Aufheben dieser Einheit würde laut ihm den Lesefluss behindern (ebd.).

Weitere Faktoren, die die Lesbarkeit der Untertitel beeinflussen können, sind laut Reinart (2004, 82) zum Beispiel *Schriftbild* und *Hintergrund*. Der Zuschauer liest kursiv Gedrucktes langsamer als normal Gedrucktes, weshalb Kursivschrift nur ausnahmsweise, wie zum Beispiel für Träume, Rückblenden usw., verwendet wird (Reinart 2004, 82-83). Lehtinen (1993, 39) fügt hinzu, dass Kursivschrift dafür verwendet wird, die Stimme des Sprechers beispielsweise im Telefon oder im Radio zu markieren. Außerdem wird die Stimme eines äußerlichen Erzählers kursiv gedruckt (ebd.).

Auch die Verwendung von Großbuchstaben sollte in der Untertitelung vermieden werden, weil sie zu viel Platz einnehmen. Außerdem machen sie das Lesen der Untertitel schwierig, weil der Leser in Großbuchstaben geschriebene Wörter nicht als Ganzes erfassen kann, sondern sie Buchstabe für Buchstabe liest. (Ivarsson & Carroll 1998<sup>22</sup>, 42, zit. nach Reinart 2004, 83.) Was den Hintergrund betrifft, ist er laut Ivarsson und Carroll (ebd.) am optimalsten, wenn die Untertitel auf einem schwarzen Streifen eingeblendet werden. Wir sind jedoch der Meinung, dass ein solcher Streifen zwar die Lesbarkeit verbessern kann, aber das Verfolgen der Handlungen stört.

---

<sup>21</sup> Ivarsson, Jan 1992: *Subtitling for the Media. A Handbook of an Art*. Stockholm: TransEdit HB.

<sup>22</sup> Ivarsson, Jan & Carroll, Mary 1998: *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit HB.

Was die *Anordnung der Untertitel* betrifft, werden sie üblicherweise am unteren Bildrand platziert, um möglichst wenig Bildinformation zu überschreiben. Die Untertitel können entweder mittig oder linksbündig angeordnet sein. Neben diesen rein formalen Überlegungen muss der Übersetzer auch über die *Zeichensetzung* entscheiden. Den Sprecherwechsel zum Beispiel kann man durch die Benutzung eines Gedankenstriches am Beginn jeder Aussage, wo der Sprecher gewechselt wird, markieren. Außerdem können drei Punkte verwendet werden, falls ein Satz über zwei oder mehr Untertitel erstreckt. Die Punkte können jedoch auch ein Zögern oder die Unterbrechung eines angefangenen Satzes markieren. (Reinart 2004, 83.)

### 3.2.3.4 Probleme beim Übersetzen von Kulturspezifika

Duden Deutsches Universalwörterbuch (2007, 1028) definiert den Begriff *Kultur* auf folgende Weise: „b) Gesamtheit der von einer bestimmten Gemeinschaft auf einem bestimmten Gebiet während einer bestimmten Epoche geschaffenen, charakteristischen geistigen, künstlerischen, gestaltenden Leistungen“. Auch Nord (1993, 22) verwendet den Terminus Kultur im Sinne von *Kulturgemeinschaft*. Laut ihr wird

eine Kulturgemeinschaft durch die Gemeinsamkeit der Normen, Konventionen und Meinungen, die das [...] Handeln und Verhalten ihrer Mitglieder steuern [...], sowie durch ihr gemeinsames Erbe an den Resultaten dieses Handelns [...] konstituiert.

Mit Handeln und Verhalten ist im vorigen Zitat das kulturelle Handeln gemeint. Dazu zählt Nord zum Beispiel gesellschaftliche Rituale sowie Formen des Grüßens und Dankens zu. (Ebd.)

Als *kulturspezifisch* werden alle Formen des sprachlichen und nicht-sprachlichen Handelns und Verhaltens, die im Bezug auf die vorherrschenden Normen, Konventionen und Meinungen einer Kulturgemeinschaft anders sind als in anderen Gemeinschaften, verstanden. Kulturspezifisches Verhalten kann durch natürliche Gegebenheiten der Umgebung, wie zum Beispiel Geographie und Klima, bedingt sein. Einige konkrete Beispiele dafür sind Kleidung, Wohnen und Essen. Dieses Verhalten kann aber auch durch Konventionen verstärkt werden. (Nord 1993, 22.)

Das Übersetzen ist nie eine rein sprachliche Transposition<sup>23</sup>, sondern der Übersetzer muss auch auf den kulturspezifischen Hintergrund des Empfängers Rücksicht nehmen (Reinart 2004, 87). Es reicht also nicht, dass der Übersetzer bi- bzw. plurilingual ist, sondern er soll auch bi- bzw. plurikulturell sein. Der Übersetzer muss die Welten des Auftraggebers und des Zielrezipienten sowie seine eigene Welt unterscheiden können. Außerdem muss er alle drei Welten kennen und sie in Relation zueinander bringen können. (Vermeer 1986, 39; 41.) Vermeer vertritt die Meinung, dass der Übersetzer wahrscheinlich zuerst plurikulturell und erst danach plurilingual sein müsse, weil man „Sprachfehler [...] leichter als weniger bewusste, aber anscheinend tiefer ansetzende soziale Verstöße“ verziehe. Deswegen muss der Übersetzer die Konventionen und Normen der Zielkultur und ihrer Vertextungsstrategien kennen. (Vermeer 1986, 43.)

Nord (1993, 20) weist darauf hin, dass Kulturräume nicht immer mit geographischen, sprachlichen oder staatlichen Einheiten zusammenfallen. Außerdem fügt sie hinzu, dass diese auch nicht fest abgrenzbar sind. Deshalb ist es wichtig, dass der Übersetzer weiß, in welchen Verhaltensbereichen sich zwei Kulturen voneinander unterscheiden und wann die Unterschiede übersetzungsrelevant bzw. –irrelevant sind. (Ebd.)

Laut Hansen (1996, 68) sind besonders diejenigen Kulturspezifika problematisch, die für die Ausgangskultur typisch sind, in der Zielkultur jedoch entweder gar nicht bekannt oder weniger gut bekannt sind. Schwierig sind auch solche kulturspezifische Bezeichnungen der Ausgangssprache bzw. -kultur, die in der Zielsprache bzw. -kultur abweichende oder sogar unerwünschte Assoziationen auslösen können (ebd.).

Stolze (1992, 206) ist der Meinung, dass Kulturunterschiede das Übersetzen nicht unmöglich machen. Es sei einfach zentral, dass der Übersetzer die Verständnisbarrieren des Zielempfängers berücksichtigt. Er soll also auf *kulturelle Inkongruenzen*<sup>24</sup> in seinen Übersetzungen auf bestimmte Weise reagieren können. Die kulturellen Inkongruenzen werden in drei Untergruppen eingeteilt: reale Inkongruenzen, formale Inkongruenzen und semantische Inkongruenzen. (Stolze 1992, 206-207.)

---

<sup>23</sup> transponieren (Sprachw.) in eine andere Wortart überführen (Duden Deutsches Universalwörterbuch 2007, 1699).

<sup>24</sup> 1. (bildungsspr.) mangelnde Übereinstimmung (Duden Deutsches Universalwörterbuch 2007, 882).

*Reale Inkongruenzen* sind Kulturspezifika im Ausgangstext, die in der Zielkultur unbekannt sind. Deshalb kann der Übersetzer nur danach streben, „eine Brücke des Verstehens in den Text einzubauen.“ Erstens können solche reale Inkongruenzen eliminiert werden, falls sie nicht unbedingt notwendig sind. Zweitens können sie zielkulturell adaptiert werden, wobei sie durch einen bekannten Ausdruck aus der eigenen Kultur ersetzt werden. Drittens können sie kompensiert werden, indem beispielsweise eine Erläuterung mit zusätzlicher Information gegeben wird oder der Ausdruck umgeschrieben wird. (Stolze 1992, 207.)

*Formale Inkongruenzen* sind Kulturspezifika im Ausgangstext, die zwar in der Zielkultur vorhanden sind, aber eine andere sprachliche Gestalt nehmen. Bei den formalen Inkongruenzen sollte der Übersetzer einige der Zielkultur adäquate Veränderungen im Text machen, um die beabsichtigte kommunikative Wirkung auch in der Zielkultur zu erreichen. (Stolze 1992, 207; 212.)

*Semantische Inkongruenzen* beziehen sich auf die kulturspezifischen Konnotationen von Wörtern und können abweichende oder unerwünschte Assoziationen in Übersetzungen auslösen. Deswegen erfordern sie eine Umformulierung. Als Beispiel für semantische Inkongruenz wird hier eines von Stolze (1992, 214) benutzt:

Bei Romanübersetzungen treten öfters vergleichbare Schwierigkeiten auf. So macht M.Amann, Heidelberg, darauf aufmerksam, daß z. B. bei dem Satz in einer Kafka-Novelle: „Die Freuden des Lebens sind so kurz, daß sie oft nicht für einen Ritt ins nächste Dorf ausreichen“, der Übersetzer ins Brasilianische bedenken müßte, daß im südamerikanischen Busch ein „Dorf“ oft 1000 km weit entfernt sein kann, und damit eine wörtliche Übersetzung nicht verständlich wäre. Diese punktuelle Verständnislücke wäre dagegen bei einer Übersetzung im europäischen Raum völlig auffällig.

Hansen (1996, 74) hält diesen Inkongruenztyp für den anspruchsvollsten für den Übersetzer, weil sie auf den ersten Blick sprachlich unproblematisch erscheinen, aber wesentliche Kommunikationsstörungen hervorrufen können.

Der Untertitler hat als Aufgabe, den Originaldialog so zu untertiteln, dass die Verständlichkeit für das Zielpublikum gewahrt bleibt. Dafür wird zumeist eine Expansion, also eine erweiternde Übersetzung, benutzt. Eine Expansion erläutert kulturspezifische Elemente und gibt Hinweise. Der Übersetzer hat dennoch enge Grenzen für die Expansion, weil der zur Verfügung stehende Platz begrenzt und auch

die Akzeptanz solcher Erklärungen beim Publikum sehr fragwürdig ist. (Reinart 2004, 87.)

Der Untertitler kann beim Untertiteln von zum Beispiel Wortspielen und witzigen Bemerkungen Schwierigkeiten begegnen. Erstens kann er ein schwieriges Wortspiel im Gegensatz zum Übersetzer eines Buches nicht einfach weglassen, weil für den Zuschauer auch der Originaldialog hörbar bleibt. Es muss jedoch berücksichtigt werden, dass manche Dinge so kulturspezifisch sein können, dass sie als unübersetzbar gelten. Zweitens kann der Untertitler ein Wortspiel o. Ä. auch nicht durch ein denotativ verschobenes Wortspiel ersetzen, weil „Zuschauer, die die Filme in der Originalsprache verstehen, für diese Form der übersetzerischen Freiheit kaum Verständnis aufzubringen scheinen.“ (Reinart 2004, 86.)

### **3.3 Vor- und Nachteile der Untertitelung und der Synchronisation**

In diesem Kapitel werden einige Vor- und Nachteile der Untertitelung sowie der Synchronisation als Fernsehübersetzungstypen behandelt. Die meisten Vorteile der Untertitelung sind gleichzeitig auch Nachteile der Synchronisation. Auf gleiche Weise können die Nachteile der Untertitelung als Vorteile der Synchronisation gesehen werden. (Reinart 2004, 78.)

Als Vorteile der Untertitelung werden zum Beispiel die Tatsachen genannt, dass sie die Lesefähigkeit fördert, die Fremdsprachenkenntnisse erweitern kann und das Hörverständnis ausbaut. Die Authentizität wird jedoch als wichtigster Vorteil der Untertitelung gesehen. Wenn der Zuschauer die Originalstimmen hört, bekommt er mehr Information darüber, was auf dem Bildschirm geschieht, als wenn synchronisiert würde. Parasprachliche Elemente, sowie Intonation, Pausen, Lautstärke, Sprechrhythmus sowie eventuelle Akzente bzw. Dialekte, werden deutlicher, wenn der Zuschauer die Originalstimmen hören kann. Solche Informationen können beim Synchronisieren nur unzureichend wiedergegeben werden. (Reinart 2004, 78.)

Schließlich nennt Reinart (2004, 79) als einen Vorteil der Untertitelung noch die Tatsache, dass Manipulationen des Filmdialogs deutlich erschwert werden, weil zumindest ein Teil der Zuschauer diese erkennen würde. Dies kann wohl wahr sein, weil sowohl in Finnland als auch in vielen anderen europäischen Ländern ein großer Teil der Menschen mindestens Englisch gut verstehen kann.

Reinart (2004, 79) sieht als Nachteil der Untertitelung, dass die Illusion, es handle sich um ein Original, in dem Maße nicht erhalten werden kann, wie es bei der Synchronisation der Fall ist. Wir sind jedoch der Meinung, dass dies überhaupt nicht der Fall ist, sondern dass es sich eher um eine Gewohnheitsfrage handelt. In Finnland zum Beispiel ist man es gewohnt, sich Fernsehprogramme mit Untertiteln anzusehen, weshalb es zu vermuten ist, dass die Illusion auch bei der Untertitelung erhalten werden kann.

Reinart (2004, 79) weist auch darauf hin, dass die Aufmerksamkeit des Zuschauers zwischen Bild und Text geteilt werden muss. Dies heißt, dass das Lesen der Untertitel den Zuschauer vom Bildgeschehen ablenkt. Außerdem erwähnt sie (ebd.) noch, dass Textkürzungen in der Regel unvermeidlich sind. Sie gibt zwar zu, dass solche Kürzungen „[...]nur im ungünstigsten Fall zu einem „echten“ Informationsverlust [...]“ führen. Trotzdem wird der Filmdialog durchschnittlich um etwa dreißig Prozent reduziert. (Reinart 2004, 79-80.)

Ein weiterer Nachteil der Untertitelung sind Schwierigkeiten bei der Wiedergabe von Dialekten, Regionalismen, Slang usw. Dies ist der Fall, weil Untertitelungen sich meistens „auf einer mittleren Sprachebene bewegen.“ (Reinart 2004, 80.) Solche Standardisierungen werden wahrscheinlich auch in den Ergebnissen unserer Pro-Gradu-Arbeit vorkommen. Reinart (ebd.) weist jedoch darauf hin, dass das gleiche Problem auch bei der Synchronisation zu finden ist.

## 4 Variation innerhalb der deutschen Sprache

Dieser Teil der Arbeit beschäftigt sich mit den für unsere Arbeit relevanten Varietäten der deutschen Sprache. Zuerst wollen wir einige Begriffe definieren, damit der Unterschied zwischen der deutschen Standardsprache und ihrer nicht-standardsprachlichen Varietäten erläutert wird. Löffler (2005b, 11) erwähnt zwei verschiedene Möglichkeiten, Sprachvarietäten zu gliedern: Anstatt des alten Dreiermodells in Hochsprache, Umgangssprache und Mundart können Sprachvarietäten auch moderner in Standardsprache, Substandardsprache und Dialekt gegliedert werden. Löffler selbst scheint den Begriff Umgangssprache vor Substandard jedoch zu bevorzugen. Die vielen Gliederungen sind unserer Meinung nach etwas inkonsequent, weshalb wir uns für eine Mischung dieser Gliederungen entschieden haben und somit von Standardsprache sowie von nicht-standardsprachlichen Varietäten sprechen. Im Kapitel 4.1 wird der Begriff *Standardsprache* näher ausgeführt. Im Kapitel 4.2 folgen die nicht-standardsprachlichen Varietäten *Soziolekt*, *Dialekt* und *Jugendsprache*.

### 4.1 Standardsprache

In diesem Unterkapitel wird der Begriff *Standardsprache* erläutert. Duden Deutsches Universalwörterbuch (2007, 1599) definiert den Begriff Standardsprache als die „über den Mundarten, lokalen Umgangssprachen u. Gruppensprachen stehende, allgemein verbindliche Sprachform; gesprochene u. geschriebene Erscheinungsform der Hochsprache“. Glinz (1980, 610) versteht unter Standardsprache „die heute gehörte und gelesene, gesprochene und geschriebene deutsche Sprache, soweit sie als allgemein gebraucht, als nicht-mundartlich und als nicht-schichtenspezifisch betrachtet wird.“

In Bußmanns Lexikon der Sprachwissenschaft (2002, 648) wird der Begriff Standardsprache auf folgende Weise erläutert:

Seit den 70er Jahren in Deutschland übliche deskriptive Bezeichnung für die historisch legitimierte, überregionale, mündliche und schriftliche Sprachform der sozialen Mittel- bzw. Oberschicht; in diesem Sinn synonyme Verwendung mit der (wertenden) Bezeichnung »Hochsprache«. Entsprechend ihrer Funktion als öffentliches Verständigungsmittel

unterliegt sie [...] weit gehender Normierung, die über öffentliche Medien und Institutionen, vor allem aber durch das Bildungssystem kontrolliert und vermittelt werden [...].

Laut Löffler (2005a, 103) könne Standardsprache einerseits Oberbegriff zu allen Normvarianten sein, in welchem Fall Umgangssprache gesprochene Standardsprache wäre. Andererseits stelle Standard jedoch „das unveränderliche überregionale Regelwerk der Sprache“ dar (ebd.). Verkürzt formuliert Löffler (2005b, 18) dies auf folgende Weise: Standardsprache sei „die überregionale, normierte Sprachform, die kodifiziert ist für schriftlichen und teilweise mündlichen Gebrauch, und die auch unterrichtet wird“.

Löffler (2005b, 14) macht darauf aufmerksam, dass Standardsprache ein anderes Wort für Hochdeutsch ist, das vielleicht etwas weniger „hoch“ ist und weniger elitär klingt als das Hochdeutsche. So einfach scheint die Sache jedoch nicht zu sein, und auch der Terminus Standardsprache ist kritisiert worden. Löffler beispielsweise weist darauf hin, dass das Konzept der Standardsprache mehrdeutig ist, weil es nicht „[...] ganz sicher ist, ob alles, was unter Standardsprache verstanden wird, auch im Duden steht.“ Er stellt auch die Frage, ob Standard nur in der Aussprache oder auch in der Grammatik gelten soll. Er kommt zu dem Schluss, dass der Begriff Standard offensichtlich seine Tücken hat und deshalb eigentlich als trivial gilt. Als Letztes fragt er jedoch noch, ob Standard eigentlich eine Zusammensetzung aus allen Standardvarietäten ist, oder ob er selber auch nur eine der Varietäten<sup>25</sup> ist. (Löffler 2005b, 15-16; 20.)

Laut Neuland (2008, 75) sei die Standardsprache

nach wie vor das überregional geltende, allgemein verständliche, in Wörterbüchern und Grammatiken kodifizierte Verständigungsmittel [...], deren Vermittlung in schulischen Kontexten als Zieldimension besonderen Vorrang hat und deren Befolgung bzw. Nichtbefolgung gesellschaftliche Sanktionen nach sich ziehen kann.

Ammon (2005, 29) macht darauf aufmerksam, dass Standarddeutsch auch regional variabel ist. Es kann zumindest in folgenden Hinsichten variieren:

1. national (z. B. Variation zwischen Deutschland und Österreich);
2. subnational (Variation innerhalb einer Nation, z. B. zwischen Ost- und Westösterreich);

---

<sup>25</sup> „Varietät: Neutraler Terminus für eine bestimmte kohärente Sprachform, wobei spezifische außersprachliche Kriterien Varietäten definierend eingesetzt werden.“ (Löffler 2005b, 19)

3. sowohl national als auch subnational.

Die Variation zwischen dem Standarddeutsch Österreichs, der Schweiz und Deutschlands sei allerdings so gering, dass kaum jemand die Zugehörigkeit zur gleichen Sprache bezweifle. Gewisse deutsche Dialekte dagegen unterscheiden sich voneinander so stark wie manche Sprachen. (Ammon 2005, 29.)

Ammon (2005, 31) unterscheidet zwischen (mindestens) drei verschiedenen Bedeutungen des Terminus Standardsprache:

1. als Synonym von *Standardvarietät*, z. B. für das Standarddeutsch (d. h. die Standardsprache Österreichs);
2. für die Menge aller Standardvarietäten einer Sprache;
3. für eine Standardsprache mit mindestens einer Standardvarietät, z. B. das Gegenwartsdeutsch.

Obwohl auch Nonstandardvarietäten Normen haben können, haben Standardvarietäten einige Besonderheiten im Gegensatz zu ihnen. Erstens sind sie kodifiziert, was heißt, dass es für sie z. B. autoritative Nachschlagewerke für den korrekten Gebrauch gibt. Zweitens werden sie förmlich gelehrt. Drittens haben sie einen amtlichen Status. Schließlich wird die Einhaltung ihrer Normen von Sprachnormautoritäten, z. B. von Lehrern oder Vorgesetzten auf Ämtern, kontrolliert. (Ammon 2005, 31-32.)

## 4.2 Nicht-standardsprachliche Varietäten

In diesem Unterkapitel werden einige nicht-standardsprachliche Varietäten der deutschen Sprache behandelt. Zu den nicht-standardsprachlichen Varietäten zählen wir sowohl das, was Löffler (2005b, 10) *Substandard* nennt, als auch das, was er als *Nonstandard* bezeichnet. In Substandard seien zum Beispiel Alterslekte, nationale Varietäten und Soziolekte enthalten. Zum Nonstandard dagegen würden zum Beispiel Dialekt, Slang sowie Umgangssprache gezählt. (Ebd., 10-11.) Dies scheint jedoch nicht so einfach zu sein. Auch Löffler selbst verwendet eine andere Einteilung im selben

Werk (vgl. z. B. Löffler 2005, 21), weshalb wir uns für die Bezeichnung *nicht-standardsprachliche Varietäten* für beide Kategorien entschieden haben.

Wir verstehen daher alle folgenden Varietäten des Deutschen als nicht-standardsprachlich (nach dem Varietätenmodell in Löffler 2005a, 79): *Alterssprachen, Dialekte, Funktiolekte, Genderlekte, Idiolekte, Mediolekte, Soziolekte* und *Situolekte*. Es ist jedoch zu bemerken, dass sich diese Unterscheidungskategorien auch überschneiden können (ebd.). In dieser Arbeit werden wir uns ausschließlich auf die Kategorien Alterssprachen, Dialekt sowie Soziolekt konzentrieren, weil nur diese drei Kategorien zentral für unsere Untersuchung sind.

Den drei Varietäten, die in der vorliegenden Arbeit behandelt werden, ist gemeinsam, dass sie alle meistens nur gesprochen existieren. Löffler (2005a, 82) versteht unter *gesprochener Sprache* die primäre Art der Sprachverwendung. Typisch für die gesprochene Sprache ist, dass die beteiligten Personen einander gegenüberstehen. Ein zu berücksichtigender Faktor solcher Face-to-Face-Kommunikation ist, dass man einmal Gesagtes nicht zurücknehmen kann. Man kann es jedoch mehrmals wiederholen und somit leicht korrigieren oder modifizieren. Während des Sprechens gibt es immer auch die Möglichkeit, eine Rückfrage zu stellen sowie das Hören bzw. das Verstehen zu kontrollieren. (Ebd., 82-83.)

Die gesprochene Sprache beinhaltet viele sprachliche Merkmale, die in der Schriftsprache als Fehler bzw. als Nachlässigkeiten betrachtet würden. Dies resultiert aus der Spontaneität und geringerer Förmlichkeit der gesprochenen Sprache im Vergleich zur Schriftsprache, und hat die folgenden Charakteristika als Merkmale:

1. Häufigere Parataxe;
2. Pausen und Wiederholungen;
3. Konstruktionsbrüche;
4. Reduzierter Wortschatz;
5. Viele Abtönungen;
6. Phonetische Sprecherleichterungen und Verschleifungen;
7. Sprunghafte thematische Steuerung;
8. Nonverbale und paraverbale Mittel treten auch an die Stelle von verbalen Äußerungen, d. h. sie sind nicht nur unterstützend;
9. Häufigere Verwendung von Dialekt oder Merkmalen einer regionalen Umgangssprache. (Löffler 2005a, 85-86.)

Obwohl wir die gesprochensprachlichen Merkmale eines Filmdialogs in dieser Pro-Gradu-Arbeit untersuchen, muss berücksichtigt werden, dass diese Merkmale

ursprünglich in schriftlicher Form verfasst worden sind. Deswegen besteht die Möglichkeit, dass manche für die gesprochene Sprache typischen Merkmale stilistisch „verbessert“ worden sind. Wir nehmen jedoch an, dass dies keinen großen Einfluss auf die Ergebnisse unserer Untersuchung haben wird.

### 4.2.1 Soziolekt

In diesem Unterkapitel wird versucht, den Begriff Soziolekt gründlich zu definieren. Erstens werden wir einige Wörterbuchdefinitionen dazu geben, wonach wir das Thema mithilfe sprachwissenschaftlicher Werke näher betrachten werden.

Im Duden Deutsches Universalwörterbuch (2007, 1567) wird die folgende Definition zum Begriff Soziolekt vorgestellt: „Sprachgebrauch einer sozialen Gruppe (z. B. Berufssprache, Jugendsprache)“. Bußmanns Lexikon der Sprachwissenschaft (2002, 608) dagegen bestimmt diesen Terminus auf folgende Weise: „[...] Begriff zur Bezeichnung einer Sprachvarietät [...], die für eine sozial definierte Gruppe charakteristisch ist.“ Interessanterweise wird in Dudens Definition der Sprachgebrauch hervorgehoben. Bußmann dagegen betont in ihrer Definition, dass es sich um eine Bezeichnung eines Phänomens handelt.

Löffler (2005a, 114) leitet das Thema ein mit der Feststellung, dass die soziale Zuweisungsfunktion einzelner sprachlicher Merkmale nicht auf objektiven Gegebenheiten basiere. Dagegen hänge sie vielmehr von den Meinungen und Einschätzungen einer sozialen Gruppe ab. Dies bedeutet, dass ein sprachliches Element einmal soziolektalen Charakter haben kann. Es ist jedoch auch möglich, dass dies ein anderes Mal nicht der Fall ist. Wenn mehrere solche sprachliche Elemente gebündelt werden, spricht man von Soziolekten. (Ebd.)

Löffler unterscheidet zwischen drei Gruppen von *eigentlichen Soziolekten*. Mit ihnen seien Gruppensprachen, die nicht berufsbedingt sind, gemeint. Zu solchen eigentlichen Soziolekten gehören die transitorischen, die temporären sowie die habituellen

Soziolekte. (Löffler 2005a, 115.) Laut Löffler (ebd., 118) stellen diese Sondersprachen keinen einheitlichen Typus dar, sondern ihre Sprecher haben auch sozial eine auffällige oder mindestens leicht erkennbare Charakteristik. In den folgenden Abschnitten werden diese drei Kategorien genauer betrachtet.

Als *transitorisch* bezeichnet man Soziolekte mit einem so genannten Durchgangsstatus. Solche sind die Altersstufen- und Alterssprachen, die Schüler-, Jugend- und Studentensprachen sowie die Sprache des Militärs und der Gefängnisse. (Löffler 2005a, 117.) Bei den transitorischen Soziolekten unterscheidet man vier Stufen alterstypischer Sprachmerkmale:

1. Die Kindersprache im Vorschulalter (ab dem Beginn des Sprechens bis zum Schulbeginn).
2. Die Schüler- und Jugendsprache bis zum Ende der beruflichen Ausbildung.
3. Die Erwachsenensprache während des Berufslebens.
4. Die Alterssprache nach der Pensionierung. (Löffler 2005a, 118.)

Die Alterssprache wurde laut Löffler (2005a, 119) schon in früheren Zeiten geschätzt, weil selbst Menschen, die im Berufsleben sowohl geographisch als auch sprachlich mobil waren, eine eher monolektale Sprechweise benutzen, nachdem sie pensioniert sind. Die Erwachsenensprache hingegen erweckte lange Zeit kein größeres linguistisches Interesse, obwohl gerade die berufstätigen Erwachsenen die Sprache sehr vielseitig benutzen und auch sehr plötzliche Übergänge zwischen verschiedenen Codes<sup>26</sup> machen können. Sie können also viele verschiedene Sprachregister benutzen. (Ebd.)

Die Sprache der Jugendlichen ist laut Löffler (2005a, 119) schon unter mehreren Gesichtspunkten von Interesse gewesen. Er weist jedoch darauf hin, dass oft die Sprache der Berliner Jugend in den 1950er Jahren gemeint ist, wenn von *Jugendsprache* die Rede ist. Löffler macht darauf aufmerksam, dass gerade Jugendsprachen regional und zeitlich beschränkt sind. Es ist deswegen von Bedeutung, dass zum Beispiel im Sprachgebrauch von Jugendlichen zwischen 14 und 18 Jahren sehr große Unterschiede vorkommen, weil manche Jugendliche noch zur Schule gehen, während andere schon

---

<sup>26</sup> Code: (Sprachw.) vereinbartes Inventar sprachlicher Zeichen u. Regeln zu ihrer Verknüpfung (Duden Deutsches Universalwörterbuch 2007, 361).

arbeiten. Deswegen schein es wenig sinnvoll, von einer einzigen Jugendsprache zu sprechen. (Ebd.) Auf dieses Thema wird im Kapitel 4.2.3 näher eingegangen.

*Temporär* sind Soziolekte, die jeweils nur für eine gewisse Zeit gelten, d. h. Jargons von zum Beispiel Freizeitgruppen und Hobbygemeinschaften (Löffler 2005a, 117). Für die temporären Soziolekte sei üblich, dass sie viele okkasionelle Formen und Redewendungen enthalten. Löffler erwähnt die Soldatensprache als einen ziemlich intensiv untersuchten temporären Soziolekt. Die Merkmale der Soldatensprache sind laut ihm der Studentensprache ähnlich: Sie beinhalte einen von der Alltagssprache und den übrigen Berufssprachen abweichenden Sonderwortschatz sowie eine besondere Metaphorik. (Ebd., 122.)

Als *habituell* werden solche Soziolekte bezeichnet, deren Träger eine dauernde gesellschaftliche Gruppierung bilden. Solche sind zum Beispiel die Sprache der Nichtsesshaften und der Zigeuner. (Löffler 2005a, 117.) Laut einer weiten Auffassung gehören alle Fach-, Berufs- und Standessprachen zu den Sondersprachen. Eine engere Auffassung zählt jedoch

[...] nur jene Varietäten als Sondersprachen, deren Sprecher deutlich erkennbare, dauernde Sondergemeinschaften darstellen, die nicht berufsbedingt sind, die darüber hinaus noch in einer gewissen gesellschaftlichen Opposition zu den Normalbürgern stehen oder deutliche Außenseitergruppierungen darstellen.

Solche Randgruppen sind heutzutage jedoch selten zu beobachten, weil sie nur zum Beispiel in der Drogenszene, in Gefängnissen oder im Bereich der kommerziellen Prostitution existieren. (Ebd., 125.)

Im engeren Sinne sollten jedoch nur die Sprachen der Nichtsesshaften, der Fahrenden sowie der Zigeuner als Sondersprachen bezeichnet werden. Die jenische Sprache (d. h. die Sprache der Fahrenden) und die Zigeunersprache hätten laut Löffler die größten strukturellen und kommunikativen Unterschiede zur deutschen Standardsprache. Solche Sprachen dienen der sprachlichen Abgrenzung und Geheimhaltung und als Erkennungscode einer Minderheitsgruppe. Sie haben eigene Wortbildungsmuster und Flexionsarten sowie eigene phraseologische Wendungen und syntaktische Besonderheiten. Die Aussprache wird meistens an die Mundart der Umgebung angepasst. (Löffler 2005a, 125.)

Laut Löffler (2005a, 126) sind die Sondersprachen als Varietäten von Außenseitergruppen so auffällig, dass sie schon vor dem Beginn der soziolinguistischen Forschung untersucht wurden. Seit den siebziger Jahren ist ein neuer Soziolekt des Deutschen zu beobachten: das so genannte Pidgin-Deutsch. Diese Varietät wird „von erwachsenen Ausländern [...] im täglichen Verkehr auf dem Hintergrund ihrer Herkunftssprache [...] verwendet.“ Sprachliche Kennzeichen solcher Varietäten sind beispielsweise die Vereinfachung der Grammatik, die Reduzierung des Wortschatzes sowie eine Aussprache, die den Merkmalen der Herkunftssprache angepasst wird. In Pidgin-Varietäten des Deutschen werden zum Beispiel Artikel weggelassen oder vereinfacht. (Ebd., 127.)

Die Pidginisierung einer Sprache bei Einwanderern ist üblicherweise eine vorübergehende Erscheinung. Es entstehen allerdings sprachliche Zwischenformen zwischen beiden Sprachen, die sich in manchen Fällen zum Standard entwickeln. Solche Sprachen nennt man Kreolsprachen. Es sei jedoch ungenügend erforscht, ob irgendwelche Pidgin-Sprachen des Deutschen schon zu Kreolsprachen geworden sind. (Löffler 2005a, 127.)

Obwohl Soziolekte als Gruppensprachen verstanden werden, werden die empirischen Daten der Soziolektologie von einzelnen Individuen bezogen. Die Individuen können jedoch mehreren unterschiedlichen Gruppierungen angehören, weshalb „das Individuum eigentlich der ‚Ort‘ ist, wo sich die Varietäten treffen“. (Löffler 2005a, 128.)

Stolze (1992, 216) hebt hervor, dass es auch beim Übersetzen eines Texts wichtig ist, die soziolektalen Aspekte zu berücksichtigen, weil die entsprechenden Konnotationen (zu *Konnotation* s. Kap. 2.1) in der Ausdrucksweise das spezifische Gewicht eines Texts ausmachen. Es muss dem Übersetzer also gelingen, dieselben Konnotationen in die Übersetzung einzubringen, die im Ausgangstext vorhanden waren. Erst dann wirkt die Übersetzung wie ein Originaltext. (Ebd.)

## 4.2.2 Dialekt

In diesem Unterkapitel wird der Begriff *Dialekt* definiert. Duden Deutsches Universalwörterbuch (2007, 397) definiert den Begriff *Dialekt* auf zwei voneinander unterschiedliche Arten. Die allgemeinsprachliche Bestimmung lautet: „Mundart; Gruppe von Mundarten mit gewissen sprachlichen Gemeinsamkeiten.“ Die sprachwissenschaftliche Definition hingegen ist etwas weiter: „regionale Variante einer Sprache.“ (Ebd.)

Bußmann (2002, 162) bietet eine Definition an, die sich bedeutend von den beiden Duden-Definitionen unterscheidet:

[...] Sprachsystem [...] das (a) zu anderen Systemen ein hohes Maß an Ähnlichkeit aufweist, so daß eine – zumindest partielle – wechselseitige Verstehbarkeit möglich ist, (b) regional gebunden ist in dem Sinne, daß die regionale Verbreitung dieses Systems nicht das Gebrauchsgebiet eines anderen Systems überlappt, und (c) keine Schriftlichkeit bzw. Standardisierung im Sinne offiziell normierter orthographischer und grammatischer Regeln aufweist.

Unserer Meinung nach unterscheidet sich diese Definition von den beiden oben erwähnten beispielsweise in der Hinsicht, daß sie vielseitiger und vielleicht auch etwas komplizierter ist. Punkt (b) in Bußmanns Definition ist den beiden Duden-Definitionen am ähnlichsten. Punkt (a) konzentriert sich mehr auf die kommunikativen Aspekte, während Punkt (c) das Fehlen einer Standardisierung betont als Zeichen dafür, daß es sich um einen Dialekt handelt.

Löffler (2005a, 128) spricht anstatt von Dialekten von *arealen Varietäten*. Dies nennt er auch *Sozio-Dialektologie*. Diese Varietäten sind sprachliche Erscheinungen, die in einem räumlich-geographischen Kontrast zueinander stehen. Diese Varietäten sind durch Sprachgrenzlinien (d. h. Isoglossen<sup>27</sup>) voneinander abgetrennt. (Ebd.)

Manche verstehen unter Dialekt das gleiche wie Varietät. In diesem Fall wäre Standard auch nur ein Dialekt des Deutschen. (Löffler 2005b, 17.) Auch bei der demoskopischen<sup>28</sup> Erhebung der Dialektverbreitung ist problematisch, daß der Begriff Dialekt unklar ist. Was man als Dialekt begreift, kann nicht objektiv untersucht werden,

---

<sup>27</sup> Isoglossen: „[...] Grenzlinien gleicher Sprachausprägung. I. zeigen auf Sprachkarten die areale Verbreitung bestimmter sprachlicher Phänomene an und können somit zur Abgrenzung unterschiedlicher Dialektgebiete verwendet werden [...]“ (Bußmann 2002, 321)

<sup>28</sup> demoskopisch: „durch Meinungsumfrage ermittelt“ (Duden Deutsches Universalwörterbuch 2007, 388).

weil die Interviewten bei Meinungsumfragen selber einschätzen, ob sie Dialekt sprechen oder nicht. Somit kann alles, was von einer gedachten Idealnorm abweicht, als Dialekt gelten. (Löffler 2005a, 131.)

In Löfflers Sprachkarte *Geographische Verteilung der Dialektkenntnis* (2005a, 132) findet man Information darüber, wie viel Prozent der Menschen in Österreich, in der Deutschschweiz und in jedem einzelnen Bundesland Deutschlands Dialekt sprechen. Es ist wohl nicht überraschend, dass die größten prozentuellen Zahlen beispielsweise in der Deutschschweiz, in Österreich und in Bayern zu finden sind. Außer Schleswig-Holstein sind die Zahlen in den nördlichen Bundesländern bedeutend kleiner. (Ebd.)

Löffler (2005a, 134) macht auch darauf aufmerksam, dass höhere Dialektalität in Deutschland mit geringerem Einkommen, niedrigerem Bildungsstand und entsprechender beruflichen Stellung sowie ländlichem Wohnsitz verbunden wird. Er fügt jedoch hinzu, dass Dialekt primär areal definiert ist (ebd., 136).

Es ist allerdings zu bemerken, dass sowohl Soziolekte als auch Dialekte immer an Individuen beobachtet und beschrieben werden. In der klassischen Dialektologie war ein Individuum für eine ganze Gruppe von Menschen repräsentativ. In der Soziolinguistik dagegen sollen Daten von möglichst vielen Vertretern einer Varietät erfasst werden, damit die Ergebnisse repräsentativ für die ganze Gruppe seien. (Löffler 2005a, 157.)

### **4.2.3 Jugendsprache**

Der Begriff *Jugendsprache* wird in diesem Unterkapitel als ein Beispiel für *Alterssprachen* erläutert. Wir behandeln nur diese Unterkategorie der Alterssprachen, weil Vorkommen von Jugendsprachen vermutlich die einzigen Merkmale mit altersbedingtem Charakter im Material des empirischen Teils unserer Arbeit sein werden.

Jugendsprache kann am einfachsten als die „Sondersprache der Jugendlichen“ bezeichnet werden (Duden Deutsches Universalwörterbuch 2007, 910).

Laut Neuland (2008, 56-57) wird Jugendsprache

[...] heute vorwiegend als ein mündlich konstituiertes, von Jugendlichen in bestimmten Situationen verwendetes Medium der Gruppenkommunikation definiert und durch die wesentlichen Merkmale der gesprochenen Sprache, der Gruppensprache und der kommunikativen Interaktion gekennzeichnet.

Nach Neuland (2006, 226) dient Jugendsprache den Jugendlichen als Mittel der sozialen Distinktion in zweierlei Hinsicht. Einerseits grenzt sie die Jugendlichen gegenüber den Erwachsenen ab, andererseits dient sie der Identifikation mit der eigenen Gruppe.

Neuland (2008, 66) begründet den Bedarf am Begriff Jugendsprache dadurch, dass der globale Begriff der Umgangssprache unzureichend für die Charakterisierung der Besonderheiten in der Sprache der Jugendlichen sei. Obwohl die Sprache der Jugendlichen zwar Kennzeichen der gesprochenen Sprache enthält, gibt es auch viele andere Merkmale, die berücksichtigt werden müssen. Sie hat zum Beispiel fach- und adressatenspezifische Merkmale, die nicht allgemeinverständlich sind, sondern bestimmte Kenntnisse sowie gemeinsame Vorerfahrungen voraussetzen. Außerdem hat sie viele gruppenspezifische Merkmale. Solche sind beispielsweise bestimmte Anredeformen, Anspielungen und Interjektionen. (Neuland 2008, 66-67.)

Sprachstile Jugendlicher sind Gruppenstile, weil sie die Interaktion in der Gruppe sowie gemeinsam geteilte Werte und Einstellungen voraussetzen. Bei der Stilbildung werden standardsprachliche Mittel oft in spezifischer Weise umgewandelt und stilistisch markiert, was bedeutet, dass sprachliche Elemente aus verschiedenen kulturellen und medialen Bereichen (z. B. Werbung, Fernsehen) in einen neuen jugendkulturellen Kontext überführt werden. Außerdem sind folgende Merkmale gewöhnlich in der Kommunikation innerhalb einer Gruppe:

1. *Lexikalische Merkmale*, wie zum Beispiel die Verwendung jugendtypischer Sprüche und Redewendungen, Kurzformen, Neubildungen und Entlehnungen (meistens aus dem Englischen);
2. *Pragmatische Erkennungsmerkmale*, wie bestimmte Begrüßungs- und Anredeformen (z. B. die Verwendung von ‚Yo‘ in der Bedeutung ‚Hallo‘ in der Hiphop-Szene);

3. *Unterschiedliche Gesprächsregeln* (z. B. gleichzeitiges Sprechen, Unterbrechungen sowie spezifische paralinguistische und nonverbale Kommunikationsmerkmale, wie Lachen und Interjektionen).

Außerdem kommen auch semantische Besonderheiten vor, vor allem in Form von Bedeutungswandel. Die Stilbildung ist also einerseits durch Wiederholungen gekennzeichnet, andererseits geschieht sie aber dynamisch und fortlaufend neu. (Neuland 2006, 226-227; Neuland 2008, 71-72.)

Neuland (2008, 75) macht darauf aufmerksam, dass Jugendsprachen eine Quelle von Sprachwandel und Innovation auch für die Allgemeinsprache sind. Dieses Einflussverhältnis sei jedoch nicht unidirektional, sondern es besteht eine wechselseitige Beziehung zwischen den beiden. Die Stilbildungen der Jugendsprache greifen nämlich auf den Bestand und die Regeln der deutschen Sprache zurück. Wenn solche Wörter bzw. Ausdrücke allerdings wieder von anderen Sprechergruppen benutzt werden, verlieren sie ihre jugendsprachlichen Bedeutungen. (Ebd., 76-77; 79)

Außerdem muss berücksichtigt werden, dass auch Erwachsene dieselben sprachlichen Elemente benutzen wie Jugendliche. Jugendliche benutzen diese Elemente jedoch in höherer Frequenz, mit rascherem Wechseln und mit größerer Intensität als Erwachsene. Außerdem sind Verfremdungen, Abwandlungen und Neuinszenierungen dieser Elemente häufiger in der Sprache der Jugendlichen zu finden. (Neuland 2008, 160.)

Was die benutzten Wörter bzw. Ausdrücke der Jugendsprache betrifft, gibt es bedeutende Unterschiede zwischen den Altersgruppen, d. h. zwischen der frühen Jugendzeit (10-14 Jahre), der mittleren Jugendzeit (15-19 Jahre) sowie der späten Jugendzeit (20-24 Jahre). Außerdem scheint die regionale Herkunft eine Rolle zu spielen. Bestimmte jugendsprachliche Ausdrücke werden im Norden Deutschlands häufiger benutzt als in den südlichen Teilen. Laut Neuland können solche Befunde darauf hinweisen, dass in stärker dialektal geprägten Gegenden regionalsprachliche Ausdrucksweisen vor jugendsprachlichen Sprechstilen bevorzugt werden. Beide Varietäten werden nämlich als „Sprachen der Nähe“ verstanden. (Neuland 2008, 143; 147.) Veith (2002, 71) macht noch darauf aufmerksam, dass Jugendsprachen areal differenziert sind. Dies bedeutet, dass sie in verschiedenen Sprachräumen

unterschiedlich sind. Die areale Differenziertheit gilt sowohl für die Lexik als auch für die Phraseologismen. (Ebd.)

Laut Veith (2002, 69) entstammen die meisten jugendsprachlichen Lexeme aus dem Englischen. Neuland (2008, 154) stellt jedoch fest, dass die linguistische Jugendsprachforschung bisher nicht habe bestätigen können, dass Jugendliche besonders viele Fremdwörter, insbesondere Anglizismen, benutzen. Die Untersuchung von Androutsopoulos (1998<sup>29</sup>, 551, zit. nach Veith 2002, 69) hat ergeben, dass Wörter der Musikszene mehr als ein Drittel aller Anglizismen in der Sprache der Jugend umfassen.

Schlobinski (1993<sup>30</sup>, 93, zit. nach Veith 2002, 69-70) stellt fest, dass es so viele Jugendsprachen gibt wie es auch Jugendgruppen und Situationen gibt. Jugendliche Sprechweisen seien von der jeweiligen Gruppe und der Situationen abhängig. Die Jugendlichen benutzen jugendsprachliche Ausdrücke wahrscheinlicher, wenn sie unter sich sind. Wenn sie dagegen zum Beispiel mit Erwachsenen sprechen, benutzen sie weniger Ausdrücke der Jugendsprache. (Veith 2002, 70.)

Neuland (2006, 227) hebt hervor, dass es innerhalb der Jugendsprachforschung nicht endgültig geklärt ist, ob Jugendsprachen linguistisch als eine Varietät, als sprachliche Register oder als soziale Sprachstile zu definieren sind. Sie macht jedoch darauf aufmerksam, dass der Sprachgebrauch Jugendlicher in der soziolinguistischen Jugendsprachforschung unter dem Begriff der sozialen bzw. soziokulturellen Stile erfasst wird. Sie sind, im Unterschied zu Varietäten und Registern, auch durch paralinguistische und nonverbale Merkmale, expressive und affektive Funktionen sowie soziale Bedeutungen gekennzeichnet. (Neuland 2006, 230.)

---

<sup>29</sup> Androutsopoulos, Jannis K. 1998: Deutsche Jugendsprache. Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

<sup>30</sup> Schlobinski, Peter (et al.) 1993: Jugendsprache. Fiktion und Wirklichkeit. Opladen: Westdeutscher Verlag.

#### **4.2.4 Zur Relevanz der Übersetzungsstrategie beim Übersetzen nicht-standardsprachlicher Merkmale**

Laut Kolb (1998, 278) kommen dialektale sowie soziolektale Aspekte eines Texts meistens in Dialogen vor, manchmal sind sie aber auch in der Erzählerrede zu finden. Sie sind zentral für unsere Arbeit, weil wir einen Filmdialog im Hinblick auf die Realisierungen solcher Aspekte in der Zielsprache untersuchen wollen. Diese Aspekte erschweren das Übersetzen eines Ausgangstextes, weil sie sich von der Standardsprache durch phonologische, morphologische, lexikalische, syntaktische und pragmatische Abweichungen unterscheiden. (Ebd.)

Vor allem hängen die Schwierigkeiten jedoch davon ab, dass die Aspekte stark kulturgebunden sind. Der Übersetzer muss sich entscheiden können, wie er die Sprachvarietäten in eine andere Kultur überträgt, weil Sprachvarietäten die Werte und den Status der jeweiligen Sprechergruppe widerspiegeln. Bei der Wahl der Übersetzungsstrategie muss also auf die Bedeutungen der Sprachvarietäten und die von ihnen ausgelösten Assoziationen geachtet werden, weil sie fest mit der jeweiligen Kultur verbunden sind. (Kolb 1998, 278-279.)

Kolb (1998, 278-279) macht darauf aufmerksam, dass die am häufigsten gewählte Übersetzungsstrategie für sowohl dialektale, soziolektale als auch pidgin- und kreolsprachliche Merkmale die Übertragung in einen Soziolekt ist. Die kulturelle Identität, wie z. B. regionale Aspekte und ethnische Differenzierungen der Ausgangskultur, werden in eine Sprachvarietät aufgelöst, die in der Zielkultur bekannt ist. In manchen Fällen muss sich der Übersetzer jedoch entscheiden, welche Aspekte einer Sprachvarietät übersetzungsrelevant sind. Manchmal kann nämlich der umgangssprachliche Aspekt wichtiger sein als der regionale bzw. kulturelle, manchmal aber umgekehrt. Die Übertragung eines ausgangssprachlichen Soziolekts in die Zielsprache ist meistens am wenigsten problematisch, weil es üblicherweise eine entsprechende Sprachvarietät auch in der Zielsprache gibt. Beim Übersetzen von Dialekten ist es schwierig zu entscheiden, welcher Dialekt in der Übersetzung benutzt werden sollte. Der Übersetzer müsste sich in solchen Fällen entscheiden, in welchem finnischen Dialekt zum Beispiel berlinische bzw. bairische Merkmale wiedergegeben

werden sollten, weshalb diese Übersetzungsstrategie nicht sehr häufig benutzt wird. (Ebd., 278-279.)

## **5 Material und Methode**

### **5.1 Material**

Als Untersuchungsmaterial dieser Arbeit wird der deutsche Spielfilm *Die fetten Jahre sind vorbei* benutzt, bei dem Hans Weingartner Regie geführt hat. Die Dauer des Films beträgt 127 Minuten. Er wurde im Jahr 2004 uraufgeführt und nahm im selben Jahr beim Filmfestival in Cannes am Wettbewerb um die Goldene Palme teil. Die wichtigsten Rollen werden von Daniel Brühl (Jan), Stipe Erceg (Peter), Julia Jentsch (Jule) und Burghart Klaußner (Hardenberg) gespielt.

In diesem Film geht es um drei Jugendliche in Berlin. Zwei von ihnen, Jan und Peter, brechen in Villen wohlhabender Menschen ein, um sie zum Nachdenken über die ungerechte Verteilung des Gelds in der Welt zu bringen. Sie verrücken jedoch nur die Möbel und stehlen nichts. Sie hinterlassen den Villenbesitzern eine Botschaft, in der entweder „Die fetten Jahre sind vorbei.“ oder „Sie haben zu viel Geld. Die Erziehungsberechtigten.“ steht.

Peters Freundin Jule steckt wegen eines Auffahrunfalls mit einem teuren Mercedes-Benz bis zum Hals in Schulden. Sie bekommt wegen unbezahlter Mieten eine Räumungsklage und muss die Wohnung vor dem Auszug renovieren. Jan hilft ihr dabei, weil Peter weggereist ist. Die beiden verlieben sich ineinander.

In einer Nacht sind sie zusammen unterwegs, und Jan zeigt Jule eine Villa, die er ausspäht. Jule will, dass Jan sie zur Villa vom Herrn Hardenberg fährt, dem sie das Geld schuldet. Wenn sie merken, dass die Hardenbergs auf dem Urlaub sind, brechen sie in ihre Villa ein. Jule lässt ihr Handy jedoch in der Villa liegen, und die beiden müssen in der nächsten Nacht zurückkommen. Sie werden jedoch von Hardenberg überrascht und müssen ihn niederschlagen. Sie rufen Peter um Hilfe, und die drei entscheiden sich,

Hardenberg in die Alpen zu entführen. Dort verbringen sie einige Tage in der Hütte von Jules Onkel. Allmählich beginnen die drei Entführer und der Entführte die Gesichtspunkte voneinander zu verstehen, doch manche Menschen ändern sich nie.

Die in dieser Arbeit untersuchte Version des Films wurde in Finnland im Jahre 2008 vom Fernsehkanal Canal+Drama ausgestrahlt. Canal+ ist ein internationaler Bezahlfernsehsender, der auch in anderen europäischen Ländern tätig ist. Wir nehmen an, dass Canal+ ein größeres internationales Untertitelungsunternehmen benutzt, weshalb der eigentliche Untertitler auf dem Filmband nicht erwähnt worden ist. Wir halten es jedoch für etwas merkwürdig, dass nicht einmal das Unternehmen genannt ist.

## 5.2 Methode

Wir werden eine qualitativ-quantitative Untersuchungsmethode benutzen, wobei das Gewicht auf den qualitativen Aspekt gelegt wird. Erstens werden wir uns den Film *Die Fetten Jahre sind vorbei* ansehen, wonach wir den gesprochenen Originaltext möglichst genau transkribieren werden. Nachdem das Transkript fertig ist, wird es genau analysiert und mit der finnischen Untertitelung des Filmdialogs verglichen. Der Schwerpunkt unserer Untersuchung liegt auf den nicht-standardsprachlichen Merkmalen des deutschen Originaltexts sowie auf ihren Realisationen im Finnischen. Der größte Teil unserer Analyse wird aus qualitativen Bemerkungen bestehen. Damit die Untersuchungsergebnisse jedoch deutlicher und einfacher zu verstehen wären, werden wir zu Beginn der Analyse auch einige quantitative Anmerkungen machen.

Als Grundlage dafür, was wir unter *nicht-standardsprachlichen Elementen* verstehen, werden wir Ammons (2005) Definition für *Standardsprache* benutzen. Wie schon im Kapitel 4.1 erwähnt wurde, haben standardsprachliche Varietäten die folgenden Charakteristika: 1. Sie sind kodifiziert in einem Nachschlagewerk; 2. Sie werden förmlich gelehrt; 3. Sie haben einen amtlichen Status; sowie 4. Die Einhaltung ihrer Normen wird von Sprachnormautoritäten kontrolliert. (Ammon 2005, 31-32.) Standardsprachliche Varietäten sollen somit alle diese Charakteristika besitzen. Nicht-standardsprachliche Varietäten können zwar einige von ihnen haben, aber sie besitzen

vermutlich nie alle. Ein umgangssprachliches Wort kann zum Beispiel kodifiziert sein, aber es hat kaum einen amtlichen Status. Die meisten für diese Arbeit relevanten Wörter bzw. Ausdrücke beispielsweise sind in Duden Deutsches Universalwörterbuch (2007, von nun an mit der Abkürzung DUW markiert) kodifiziert, doch sind sie mit den Bezeichnungen *abwertend*, *derb*, *englisch*, *Jargon*, *jugendsprachlich*, *salopp*, oder *umgangssprachlich* markiert. Diese Einteilung in sieben Kategorien wird auch in der vorliegenden Arbeit benutzt, wenn die nicht-standardsprachlichen Wörter bzw. Ausdrücke analysiert werden. Es soll auch berücksichtigt werden, dass viele von diesen Kategorien (z. B. Jargon) ein Soziolekt bilden, weil sie für eine gewisse Gruppe typisch sind. Darüber hinaus sind viele englische Wörter charakteristisch für die Jugendsprache.

Die Kategorisierung des DUW wird befolgt, weil der Dudenverlag eine fast institutionalisierte Stellung sowie einen hohen Status in der deutschen Gesellschaft besitzt. Es wäre unmöglich, die Wörter einfach in soziolektale, dialektale und jugendsprachliche Wörter (wie im Kapitel 4.2) zu unterteilen, weil es insbesondere von Soziolekten so viele gibt. Die in der Analyse verwendeten Kategorien sind spezifischer Natur, doch manche sind in der Soziolinguistik nicht weitgehend untersucht worden. Jugendsprache dahingegen ist ein viel untersuchtes Thema, weshalb sie auch im Theorieteil genauer behandelt wird. Darüber hinaus wird sie im DUW im Gegensatz zu z. B. Soziolekt als Bezeichnung verwendet. Viele andere von solchen Bezeichnungen können als soziolektale angesehen werden, weshalb diese oben erwähnte Einteilung des DUW benötigt wird. Es soll darauf hingewiesen werden, dass die Kategorien im empirischen Teil trotz der Verwendung der Einteilung des DUW auf dem Theorieteil beruhen.

Gemeinsam für beide Kategorisierungen ist, dass alle fraglichen Kategorien primär gesprochensprachig sind. Wir halten es für interessant, dass das Material für diese Untersuchung zwar gesprochensprachig ist, ist ursprünglich aber schriftlich verfasst worden. Damit ist gemeint, dass das Drehbuch für einen Film zuerst geschrieben existiert, obwohl der Text letzten Endes gesprochen wird.

In den folgenden Kapiteln werden 65 quantitativ und qualitativ repräsentative Beispielsätze dafür gegeben, wie die Wörter und Ausdrücke aus diesen Kategorien in unserem Korpus unterteilt worden sind. Die Beispiele werden mit Nummern in

Klammern markiert (z. B. (5)). Die Kategorien werden in alphabetischer Reihenfolge vorgelegt.

## **6 Empirische Analyse**

Dieser Teil der Arbeit beschäftigt sich damit, wie die deutschen nicht-standardsprachlichen Elemente im gesprochenen Originaltext des Films *Die Fetten Jahre sind vorbei* in den finnischen Untertiteln wiedergegeben werden. Es wird untersucht, ob solche Elemente nicht-standardsprachlich auch ins Finnische übertragen werden. Es ist auch von Interesse, ob z. B. jugendsprachliche Elemente in ähnlicher Weise auf Finnisch vorkommen, oder ob sie z. B. durch einen umgangssprachlichen Ausdruck ersetzt werden.

### **6.1 Quantitative Bemerkungen**

In diesem Kapitel wird ein Blick auf den quantitativen Aspekt der Untersuchung geworfen. Er wird in dieser Arbeit nur beiläufig berührt, weil der qualitative Aspekt hervorgehoben wird. Die qualitative Analyse wird im Kapitel 6.2 vorgenommen.

Im Korpus dieser Arbeit waren im Originaldialog insgesamt 88 nicht-standardsprachliche Wörter und Ausdrücke vorhanden. Wie im Kapitel 5.2 schon erwähnt worden ist, werden sie in dieser Analyse in sieben Kategorien unterteilt. Die größte Kategorie (40,9 % der Gesamtzahl) mit 36 Ausdrücken bilden die umgangssprachlichen Wörter und Ausdrücke. Danach kommen die saloppen Wörter und Ausdrücke mit 19 Ausdrücken (21,6 %). Eine relativ große Kategorie (14 Ausdrücke) bilden auch die derben Wörter und Ausdrücke (15,9 %).

Die übrigen vier Kategorien sind bemerkenswert kleiner. An vierter Stelle (6,8 %) stehen die Wörter englischer Herkunft, von denen es insgesamt sechs gibt. Die

Jargonwörter bilden mit fünf Wörtern eine genauso kleine Kategorie wie die jugendsprachlichen Wörter und Ausdrücke: beide betragen 5,7 % der Gesamtzahl. Die aller kleinste Kategorie besteht allerdings aus den abwertenden Wörtern. Im Korpus sind nur drei solche Wörter vorhanden (3,4 %). Tabelle 1 veranschaulicht, wie die nicht-standardsprachlichen Wörter und Ausdrücke zwischen den Kategorien verteilt worden sind.

**Tabelle 1. Die Verteilung der nicht-standardsprachlichen Wörter und Ausdrücke des Originaltexts auf verschiedene Kategorien**

Kategorie	Anzahl der Wörter und Ausdrücke	Prozentueller Anteil der Wörter und Ausdrücke
Abwertende Wörter und Ausdrücke	3	3,4 %
Derbe Wörter und Ausdrücke	14	15,9 %
Wörter englischer Herkunft	6	6,8 %
Jargonwörter	5	5,7 %
Jugendsprachliche Wörter und Ausdrücke	5	5,7 %
Saloppe Wörter und Ausdrücke	19	21,6 %
Umgangssprachliche Wörter und Ausdrücke	36	40,9 %
<b>Insgesamt</b>	<b>88</b>	<b>100 %</b>

## 6.2 Qualitative Analyse

### 6.2.1 Abwertende Wörter

Die kleinste Kategorie in unserem Korpus mit drei Wörtern sind abwertende Wörter. Das Wort ‚abwertend‘ ist das Partizip Präsens vom Verb ‚abwerten‘, das laut DUW (2007, 104) die folgende Bedeutung hat: ‚in seinem Wert, in seiner Bedeutung herabsetzen‘. In diesem Kapitel werden wir untersuchen, wie die im deutschen

Originaltext vorkommenden abwertenden Wörter ins Finnische übersetzt worden sind. Es soll noch darauf aufmerksam gemacht werden, dass viele derbe Ausdrücke (s. Kap. 6.2.2) in DUW auch als abwertend angesehen werden.

- (1) Stau, er bremst, ich nicht... An seiner **Karre** Totalschaden.  
– Hän jarrutti, minä en. Hänen **autonsa** meni lunastukseen.

Das abwertende Wort *Karre* im Beispielsatz (1) ist durch das finnische Wort *auto* ersetzt worden. *Auto* hat im Finnischen dieselbe Bedeutung wie *Auto* im Deutschen. *Karre* wiederum bedeutet laut DUW (2007, 932) ‚altes, schlechtes Fahrzeug (bes. Auto)‘, aber diese Bedeutung ist nicht ins Finnische übertragen worden. Der Übersetzer hätte unserer Meinung nach ein anderes finnisches Wort, wie *kärry* oder *kaara* verwenden können, weil diese angemessenere konnotative Bedeutungen bieten würden. In diesem Beispiel hat sich der Übersetzer jedoch dafür entschieden, das abwertende Wort durch ein standardsprachliches zu ersetzen.

Beim Wort *Karre* im Beispielsatz finden wir interessant, dass die Rede von einem neuen S-Klasse-Mercedes ist. Es handelt sich demnach nicht um ein altes bzw. schlechtes Auto, sondern ganz im Gegenteil. Es ist somit möglich, dass die DUW-Definition veraltet oder nicht ganz passend ist. Eine andere, wahrscheinlichere Möglichkeit wäre, dass das Wort *Karre* auf eine ironische Weise verwendet worden ist.

Im Beispiel (2) kommt das abwertende Wort *Scheißbonze* vor, das kein direktes Äquivalent im finnischen Untertitel zu haben scheint.

- (2) Also, wie... Das ist kein Leben dann, weil du dich jetzt irgendwie für so einen **Scheißbonzen** abrackerst, der so ´nen tollen Mercedes fährt.  
– Sinä siis raadat, koska kolaroit jonkun rikkaan Mersu-kuskin kanssa.

Der erste Teil des Worts, *Scheiß*, wird im Kapitel über derbe Ausdrücke (Kap. 6.2.2) genauer behandelt. DUW (2007, 324-325) definiert *Bonze* als ‚1. (abwertend) jmd., der die Vorteile seiner Stellung genießt [u. sich nicht um die Belange anderer kümmert]; höherer, dem Volk entfremdeter Funktionär.‘ Im finnischen Untertitel ist die Rede nur von einem reichen Mercedes-Fahrer. In der Übersetzung kommt also nicht zum

Ausdruck, dass dieser Mensch besonders egozentrisch bzw. gleichgültig anderen gegenüber wäre. Obwohl es klar ist, dass der Übersetzer den Untertitel einfach hat reduzieren wollen, hätten ihm auch angemessenere finnische Alternativen zur Verfügung gestanden. Der Ausdruck *iso kiho* beispielsweise hätte einen ganz anderen Klang gehabt. In diesem Beispiel ist das abwertende Wort *Bonze* somit durch einen Ausdruck ersetzt worden, der weder nicht-standardsprachlich noch äquivalent mit dem Ausgangsausdruck ist.

Auf der Basis dieser Beispielsätze halten wir fest, dass die untersuchten abwertenden Wörter in unserem Korpus durch standardsprachliche Ausdrücke im Finnischen ersetzt worden sind. Über den Grund für diese Entscheidungen können wir nur spekulieren. Es hängt jedoch sicherlich nicht davon ab, dass es keine nicht-standardsprachlichen Äquivalente für diese Wörter im Finnischen gegeben hätte. Wir nehmen somit an, dass der Übersetzer es einfach nicht für wichtig gehalten hat, auf nicht-standardsprachliche Übersetzungslösungen zu kommen.

## 6.2.2 Derbe Wörter und Ausdrücke

In diesem Kapitel werden derbe Wörter bzw. Ausdrücke aus unserem Korpus behandelt. Wir haben 14 solche Wörter bzw. Ausdrücke gefunden, doch sind einige von ihnen in DUW auch als abwertend kategorisiert. Sie werden hier jedoch zu dieser Kategorie gezählt, weil *derb* die erst genannte Bezeichnung in DUW ist. Das Wort *derb* wird in DUW (2007, 391) folgendermaßen definiert: „2. a) grob, ohne Feinheit [...]; b) unfreundlich [...].“ Im Folgenden werden derbe Ausdrücke auf der Basis dieser Definition behandelt.

(3) Na, Peter, hast du **den Arsch offen**, oder was?

– Oletko **ihan idiotti**, Peter?

Der derbe Ausdruck *den Arsch offen haben* im Beispielsatz (3) ist als *olla ihan idiotti* ins Finnische übersetzt worden, was etwa ‚ein Vollidiot sein‘ bedeutet. Die Übersetzung ist unserer Meinung nach zwar angemessen, könnte aber auch präziser sein. DUW

(2007, 177) gibt nämlich die folgende Definition für den Ausdruck *den Arsch offen haben*: ‚nicht recht bei Verstand sein‘. Es gäbe auch im Finnischen Ausdrücke wie *olla hullu*, ‚verrückt sein‘, bzw. *olla tärähtänyt*, ‚spinnen‘, die treffendere Übersetzungen anbieten würden. Es soll jedoch berücksichtigt werden, dass alle diese Ausdrücke milder sind als der Ausgangsausdruck.

Im Beispiel (4) hat sich der Übersetzer für eine Übersetzung entschieden, die weder nicht-standardsprachlich ist noch einen derben Ausdruck beinhaltet. Wir nehmen an, dass dies davon abhängig ist, dass man Derbheiten häufig vermeiden will, wenn gesprochene Sprache in geschriebene Sprache übertragen wird.

- (4) Die **ist** nicht mal geladen und außerdem **total am Arsch**.  
– Se ei ole ladattu **eikä se toimi**.

In diesem Beispiel ist *total am Arsch sein* als *ei toimia* übersetzt worden, was den ausgangssprachlichen Sinn zwar vermittelt, stilistisch aber nicht äquivalent ist. *Total am Arsch sein* hätte im Finnischen auch derbe Äquivalente gehabt. Der Ausdruck *olla paskana* beispielsweise wäre pragmatisch gesehen treffender gewesen, doch der Übersetzer hat ihn vermutlich deshalb nicht benutzen wollen, weil Kraftwörter in geschriebener Form stärker wirken. Dies ergibt sich daraus, dass graphische Zeichen eine größere Schlagkraft haben als physische Audiosignale, weil die Zeichen eine längere Exponierungszeit haben als die Audiosignale (TV-översättarens ABC 1990<sup>31</sup>, 15, zit. nach Koljonen 1998, 46.) Varonen (1991<sup>32</sup>, 36, zit. nach Koljonen 1998, 46) deutet jedoch darauf hin, dass der Übersetzer nicht alles für das Zielpublikum zensieren soll, wenn schon der Ausgangstext Kraftwörter enthalten hat.

Die Beispiele (5) und (6) enthalten beide den derben Ausdruck *das Maul halten*. Die beiden finnischen Übersetzungen unterscheiden sich jedoch stark voneinander:

- (5) Mann, oh Scheiße. Warum kann ich **das Maul** nicht einfach **halten**?  
– Voi hitto. Miksi en **voinut olla hiljaa**?

---

<sup>31</sup> TV-Översättarens ABC 1990: Finlands Svenska Television. Översättarredaktioner. Helsinki: Yleisradio.

<sup>32</sup> Varonen, J.P. 1991: Sensuroiko Kääntäjä? In: Kääntäjä/Översättaren 4/1991, 5-6.

(6) **Halt endlich dein Maul, ja!**

– **Turpa umpeen!**

Im Beispiel (5) ist der Ausdruck *das Maul halten* durch das standardsprachliche *olla hiljaa* ersetzt worden. Im Beispiel (6) hingegen ist er mit dem pragmatisch äquivalenteren *turpa umpeen* übersetzt worden. Der Unterschied könnte zum Beispiel darin liegen, dass das eine Beispiel eine rhetorische Frage ist, während das andere ein starker Befehl ist. Es ist also möglich, dass der Übersetzer diese Nuancen damit hat betonen wollen. Der Übersetzer hätte jedoch einen stilistisch angemesseneren Ausdruck, wie ‚Miksi en voinut pitää päättäni kiinni?‘, auch für Beispiel (5) wählen können. Obwohl wir auch die Übersetzungslösung im Beispiel (5) nicht für misslungen halten, passt die Übersetzung im Beispiel (6) unserer Meinung nach besser zum Dialog zwischen Jugendlichen.

Im Beispiel (7) wird der derbe Ausdruck *unter aller Sau* behandelt, der in DUW (2007, 1436) als ‚sehr schlecht‘ definiert wird. Laut der DUW-Definition würde der Satz standardsprachlich somit *Hardenberg zu entführen war moralisch sehr schlecht* lauten. Eine direkte Übersetzung für den Ausdruck *unter aller Sau* ist ins Finnische nicht möglich, weshalb er durch *väärin*, ‚unrecht‘, ersetzt worden ist.

(7) Hardenberg zu entführen war moralisch **unter aller Sau**.

– Hardenbergin sieppaaminen oli **väärin**.

Die Übersetzung *väärin* ist standardsprachlich und kann somit nicht als äquivalent mit dem Ausgangsausdruck betrachtet werden. Dies heißt allerdings nicht, dass die Übersetzung misslungen wäre. Dem Übersetzer hätte jedoch wenigstens ein nicht-standardsprachlicher Ausdruck, *sikamaista*, zur Verfügung gestanden, dessen Bedeutung ‚schweinish‘ ist. Durch die Verwendung dieses Worts wäre der Satz auch auf Finnisch nicht-standardsprachlich gewesen und hätte die Bezugnahme auf Schweine erhalten.

Die Wörter *Scheiß* und *Scheiße* bilden einen ziemlich großen Teil der derben Ausdrücke im Korpus dieser Arbeit. Sie kommen sowohl einzeln als auch in Zusammensetzungen

und Phrasen vor. DUW (2007, 1453) macht einen Unterschied zwischen diesen Wörtern: *Scheiß* bedeute „[...] etw., womit jmd. nicht einverstanden ist, was jmd. ablehnt od. für belanglos hält: was soll der S.?.; mach keinen S.!.; viel S. reden.“ *Scheiße* hingegen trägt laut DUW die folgende Bedeutung: „2. [...] etw. sehr Schlechtes, Unerfreuliches, Ärgerliches: der Film ist große S.“ Dieser Unterschied wird unserer Meinung nach in den folgenden Beispielsätzen jedoch nicht deutlich.

(8) Und jetzt überhaupt kein **Scheiß**, ja?

– Älä yritä mitään **tyhmää**.

(9) Ja, ja genau. Das ist genau die **Scheiße**, die ich nicht glaube.

– Juuri niin. Juuri tuohon **soopaan** en usko.

Auch aus diesen Beispielsätzen kann man vermuten, dass der Übersetzer Derbheiten hat vermeiden wollen. Deshalb hat er die Wörter *Scheiß* bzw. *Scheiße* durch unauffälligere Ausdrücke ersetzt. Dies bekräftigt unseres Erachtens was vorher in diesem Kapitel über Kraftwörter und ihre Übersetzungslösungen festgestellt wurde.

Im Folgenden werden noch einige Beispiele für Phrasen und Zusammensetzungen mit den Wörtern *Scheiß* bzw. *Scheiße* vorgestellt.

(10) Jan und ich, **wir sitzen in einer ganz großen Scheiße**.

– Jan ja minä **olemme pulassa**.

DUW weist darauf hin, dass *in der Scheiße sitzen* dieselbe Bedeutung hat wie ‚im Dreck sitzen‘. Beide haben die Bedeutung: „in einer überaus misslichen Lage, in größten Schwierigkeiten sein“ (DUW 2007, 421). Wir finden die Übersetzungslösung im Beispiel (10) zwar bedeutungsmäßig treffend, sie ist aber nicht äquivalent mit dem Ausgangsausdruck. Dasselbe Phänomen kommt auch in den folgenden drei Beispielen vor. In allen drei Sätzen ist *Scheiß* bzw. *Scheiße* entweder nicht übersetzt worden (Beispiel (12)) oder durch einen milderen Ausdruck ersetzt worden (Beispiele (11) und (13)). Zumindest in der Übersetzung für (12) hätte der Übersetzer auch im Finnischen ein Kompositum mit ‚paska-‘ verwenden können. Auf gleiche Weise hätte dem Übersetzer für Beispiel (13) eine Nominalphrase, *paska ajatus*, zur Verfügung

gestanden. Wir halten es jedoch für eine bessere Lösung, dieses Wort zu vermeiden, weil es unserer Meinung nach zu grob sein würde. Im Beispiel (11) hätte der Übersetzer allerdings umgangssprachlichere Verben wie *munata*, *ryssiä* oder *tyriä* anstelle des Ausdrucks *tehdä tyhmästi* verwenden können.

(11) **Ham Scheiße gebaut.**

– **Teimme todella tyhmästi.**

(12) Das ist die kleinbürgerliche **Scheißmoral.**

– Se on pikkuporvarien **moralisointia.**

(13) Ich hab ein **Scheißgefühl.**

– Tämä on **huono ajatus.**

Zusammengefasst kann man feststellen, dass die meisten derben Ausdrücke in unserem Korpus eine stilistisch etwas mildere Übersetzung bekommen haben. Von den 11 hier näher untersuchten Ausdrücken, die als Beispiele für diese Kategorie dienen, sind nur zwei (18,2 %) nicht-standardsprachlich ins Finnische übersetzt worden. Dies kann auf mehreren Faktoren beruhen. Entweder hat der Übersetzer die schon früher erwähnten allgemeinen Bestimmungen einhalten wollen oder er bevorzugt einen gepflegteren Sprechstil.

### 6.2.3 Wörter englischer Herkunft

Dieses Kapitel handelt von Wörtern englischer Herkunft im Korpus unserer Arbeit. Viele solche Wörter sind typisch für die Umgangs- bzw. Jugendsprache, doch werden sie in dieser Arbeit gesondert behandelt. In unserem Korpus befinden sich sechs Wörter englischer Herkunft.

(14) Die Wut von irgendwelchen Kindern, die in dreckigen **Slums** rumsitzen und amerikanische **Actionfilme** gucken.

– Vihaiset **slummilapset** katselivat **toimintaelokuvia.**

- (15) Immer mehr Serienkiller. Zerstörte Seelen und sinnlose Gewalt. Die könnt ihr irgendwann nicht mehr mit **Gameshows** und **Shopping** betäuben.  
– Massamurhat lisääntyvät. Heitä ei **shoppailu** rauhoita.

Es gibt insgesamt vier Wörter englischer Herkunft in den deutschen Beispielsätzen (14) und (15). Eines von diesen Wörtern (*Gameshow*) ist nicht ins Finnische übersetzt worden. Dies kann beispielsweise davon abhängig sein, dass der Übersetzer hat Platz sparen wollen.

Vieles vom Beispielsatz (14) ist reduziert worden, indem der Übersetzer den ersten Teil des Satzes durch *slummilapset* ersetzt hat, was wortwörtlich nur ‚Kinder in Slums‘ bedeutet. Das Wort *Slum* hat auch im Finnischen eine Entsprechung englischer Herkunft, *slummi*, die das meist benutzte Wort für solche Viertel ist. Hätte der Übersetzer beispielsweise das Wort *hökkelikylä* verwendet, hätte sich dies unserer Meinung nach etwas gekünstelt angehört. Deshalb finden wir diese Übersetzung äquivalent mit dem Ausgangssatz. Außerdem ist es dem Übersetzer gelungen, den Satz zusammenzufassen, was das Lesen der Untertitel erleichtert.

Das Wort *Actionfilme* hat der Übersetzer hingegen als *toimintaelokuvia* übersetzt. Im deutschen Kompositum sind beide Bestandteile englischer Herkunft, während die finnische Entsprechung standardsprachlich ist. Der Übersetzer hätte hier auch ein Fremdwort für *elokuva* benutzen können, nämlich das umgangssprachliche Wort *leffa*, das auf das schwedische *levande bilder* (‚lebende Bilder‘) zurückgeht. Außerdem könnte man das Wort *action* anstatt von *toiminta* auch im Finnischen verwenden. Die Übersetzung *actionleffoja* wäre hier somit auch möglich und würde unserer Meinung nach sogar mehr Äquivalenz besitzen.

*Shopping* im Beispiel (15) hat der Übersetzer als *shoppailu* ins Finnische übertragen, welches wir für eine gelungene Lösung halten. Das Wort *shoppailu* wird im Finnischen häufig benutzt. Außerdem gehen sowohl das finnische als auch das deutsche Wort auf das Englische zurück, weshalb sie einander gut entsprechen.

Es kommt uns vor, dass es kein einheitliches Muster der Übersetzungslösungen in dieser Kategorie gibt. Die Hälfte (50 %) der Wörter englischer Herkunft in den deutschen Beispielsätzen ist auf entsprechende Weise ins Finnische übertragen worden, während die andere Hälfte entweder gar nicht übersetzt oder durch ein standardsprachliches Wort ersetzt worden ist. Es kommt uns vor, dass es keinen eindeutigen Grund dafür gibt.

#### 6.2.4 Jargonwörter

Jargonwörter bilden mit fünf Wörtern eine der kleinsten Kategorien in unserem Korpus. Der größte Teil von den von DUW als Jargon kategorisierten Wörtern in unserem Korpus entstammt der Drogenszene. Jargon ist die „Sondersprache bestimmter durch Beruf, Stand, Milieu geprägter Kreise mit speziellem [umgangssprachlichem] Wortschatz“ (DUW 2007, 904). Im Folgenden werden einige Beispiele für Jargonwörter und ihre Übersetzungen gegeben.

(16) **Kiffen** erstickt die revolutionäre Energie der Jugend.

– **Hasis** vie vallankumoushalut.

(17) **Gras** auch?

– **Ruohokin?**

Beispiel (16) beinhaltet das Jargonwort *Kiffen*, das der substantivierte Infinitiv des Verbs *kiffen* ist. Das Verb *kiffen* bedeutet laut DUW (2007, 950) „Haschisch od. Marihuana rauchen“. Die finnische Übersetzung ‚hasis‘ bedeutet einfach ‚Haschisch‘, der Aspekt des Rauchens ist somit nicht vorhanden. Dies halten wir jedoch für nebensächlich und finden die Übersetzung angemessen.

Ebenfalls angemessen ist die Übersetzung im Beispiel (17), in dem *Gras* eine direkte Entsprechung im Wort ‚ruoho‘ hat. Beide Wörter haben zweierlei Bedeutungen: „[...] Gesamtheit von Gräsern [...], grasähnlichen Pflanzen als Pflanzendecke; Rasen [...]“ und „Haschisch; Marihuana“ (DUW 2007, 715). In unserem Beispielsatz geht es

um die letztere Bedeutung. Die Jugendlichen im Film machen anscheinend einen Unterschied zwischen den Wörtern *Kiffen* und *Gras*. Diesen Unterschied kennen wir jedoch nicht, weshalb man annehmen könnte, dass auch der Übersetzer mit solchen Sachen nicht bekannt ist. Im Beispiel (18) kommt noch ein drogenbezogenes Wort vor, nämlich *Dope*:

(18) Hey, **Dope** ist auch keins mehr da.

– **Ruoho**aakaan ei ole enää.

Laut DUW (2007, 414-415) hat *Dope* im Drogenjargon die Bedeutung ‚Rauschgift, bes. Haschisch‘. Der Übersetzer hat sich entschieden, dieselbe Übersetzung für ‚Dope‘ wie für ‚Gras‘ zu benutzen, was wir für eine passende Lösung finden, weil man annehmen könnte, dass auch die meisten Zuschauer mit dem Thema nicht sehr vertraut sind. Deswegen ist es unseres Erachtens irrelevant, ob das deutsche Wort und seine finnische Übersetzung völlig äquivalent sind. Unabhängig davon, ob *ruoho* völlig äquivalent mit dem Wort *Dope* ist, kann man die Übersetzung als nicht-standardsprachlich betrachten. *Kiffen* ist also durch ein standardsprachliches Wort ersetzt worden, während *Gras* und *Dope* nicht-standardsprachlich ins Finnische übertragen worden sind, d. h. zwei Drittel (~66.7 %) der näher analysierten Beispielausdrücke sind in dieser Kategorie nicht-standardsprachlich übersetzt worden.

### 6.2.5 Jugendsprachliche Wörter und Ausdrücke

Obwohl der Film das Leben dreier Jugendlicher schildert, waren im Korpus nur fünf von DUW als jugendsprachlich bezeichnete Ausdrücke vorhanden. Es ist möglich, dass dies davon abhängt, dass Filme für alle verständlich sein sollen, nicht nur für eine gewisse Zielgruppe. Es ist auch zu beachten, dass sich ein Filmdialog selten so natürlich anhört wie ein spontanes Gespräch im Alltag.

DUW (2007, 910) definiert *Jugendsprache* als die ‚Sondersprache der Jugendlichen‘. Neuland (2008, 143; 147) macht darauf aufmerksam, dass es Unterschiede zwischen den Altersgruppen gibt, d. h., dass nicht alle Jugendlichen dieselben Wörter bzw.

Ausdrücke benutzen, sondern das Alter eine große Rolle dabei spielt. Außerdem sei die regionale Herkunft ein bedeutender Faktor. Im Kapitel 4.2.3 haben wir das Thema *Jugendsprache* schon anhand soziolinguistischer Literatur behandelt.

Das jugendsprachliche Wort *geil* ist eines der am häufigsten vorkommenden nicht-standardsprachlichen Wörter in unserem Korpus. Die DUW-Definition (2007, 659) für das Wort *geil* lautet: „in begeisternder Weise schön, gut; großartig, toll“. Es ist auch zu bemerken, dass dieses Wort in DUW neben der Bezeichnung *jugendsprachlich* auch als *salopp* definiert wird. In unserem Korpus wird das Wort auf vielerlei Weise übersetzt. Nur eine der Übersetzungen kann als jugendsprachlich angesehen werden, die anderen sind mehr oder weniger standardsprachlich. Im Folgenden werden einige Beispiele vorgestellt.

(19) Die körpereigenen Drogen sind ja auch nicht schlecht, eigentlich viel **geiler**.

– Vartalon tuottamat huumeet eivät ole pahasta. Ne ovat **parempia**.

(20) Angst ist ne **geile** Droge.

– Pelko on **kiva** huume.

Die Übersetzungen für *geil* in den Beispielsätzen (19) und (20) sind unserer Meinung nach standardsprachlich und demzufolge nicht äquivalent mit dem jugendsprachlichen *geil*. Insbesondere die Übersetzung im Satz (19) ist pragmatisch nicht äquivalent, weil sie sich sehr schriftsprachlich anhört. *Parempi* heißt wortwörtlich nur ‚besser‘, welches die Jugendsprachlichkeit des Ausgangsworts nicht hervorhebt. Die Übersetzung für Satz (20) halten wir auch für etwas zu förmlich, obwohl man das Wort *kiva* als umgangssprachlich bezeichnen könnte. Eine exaktere Übersetzungslösung wäre jedoch zum Beispiel das Wort *siisti*, das auch im Satz (19) funktionieren würde.

(21) **Geil!** Mann, ist so viel schöner als vorher.

– **Hienoa**. Paljon parempi kuin ennen.

Die Übersetzung für den Beispielsatz (21) ist unserer Meinung nach nicht sehr treffend, weil *hienoa* nicht äquivalent mit dem deutschen *geil* ist. Auch in diesem Satz wäre beispielsweise *siistiä* eine passendere Übersetzungslösung. Außerdem halten wir es für

merkwürdig, dass der finnische Satz kein Ausrufezeichen hat, während das deutsche *geil* offensichtlich als Interjektion verwendet worden ist. Aus der Aufzeichnung wird nämlich deutlich, dass der Satz ausgerufen wird. Die finnische Übersetzung hingegen macht den Eindruck, dass der Sprecher nicht sehr begeistert ist.

Nur einmal ist das Wort *geil* unserer Meinung nach jugendsprachlich ins Finnische übersetzt worden. Im folgenden Beispiel ist nämlich das finnische Wort *siistiä* verwendet worden, um das deutsche Wort zu ersetzen. Problematisch im Beispiel (22) ist, dass der Satz im Originaldialog wegen Lärm undeutlich ist. Die drei Sterne bezeichnen diesen Teil des Satzes.

(22) \*\*\* **geil!**  
– Tosi **siistiä**...

Obwohl die Wortwahl unseres Erachtens gelungen ist, halten wir es für etwas merkwürdig, dass der Übersetzer drei Punkte anstatt eines Ausrufezeichens benutzt hat. Auch in diesem Fall ist nämlich klar, dass der Originalsatz ein Ausruf ist. Wir sind der Meinung, dass die drei Punkte darauf hindeuten, dass der Satz sarkastisch geäußert würde.

Im Beispiel (23) kommt der jugendsprachliche Ausdruck *keinen Bock haben* vor, der durch das finnische Wort *jaksaa* ersetzt worden ist. Die Übersetzung ist zwar verständlich und vermittelt somit die Grundidee des Originalsatzes, aber sie ist nicht jugendsprachlich wie der Ausgangsausdruck. Im Finnischen gäbe es auch ein Slangwort<sup>33</sup>, *hotsittaa*, für den deutschen Ausdruck, doch der Übersetzer hat es nicht benutzt. Das Wort kommt ursprünglich aus dem Russischen und bedeutet das gleiche wie ‚wollen‘. Es ist jedoch möglich, dass der Übersetzer dieses Wort nicht hat benutzen wollen, weil es vermutlich nur im Süden Finnlands üblich und somit nicht allen potentiellen Zuschauern des Films bekannt ist. Eine Alternative ist auch, dass nicht einmal der Übersetzer mit dem Wort vertraut ist.

---

<sup>33</sup> Slang bedeutet laut DUW (2007, 1553) sowohl eine „a) (oft abwertend) nachlässige, oft fehlerhafte, saloppe Ausdrucksweise [...]“ als auch die „b) Ausdrucksweise bestimmter sozialer, beruflicher o. ä. Gruppen [...]“.

(23) Die Leute **ham** einfach **keinen Bock** mehr auf euer Scheißsystem.

– Kansa ei enää **jaksa** tätä paskasysteemiä.

Laut DUW (2007, 1669) hat das Wort *Teil* in der Jugendsprache die Bedeutung ‚Ding, Sache‘, was heißt, dass es praktisch alles bezeichnen kann. Im Beispiel (24) ist dieses Wort verwendet worden, um unter anderem eine Villa zu bezeichnen.

(24) Oi! Krass! Hey, guck, \*\*\* fette **Teile** ham!

– Onpa äveriäs **talo!**

In der Übersetzung ist das Wort *Teil* durch das finnische *talo* ersetzt worden, das einfach nur ‚Haus‘ bedeutet. Aus der Aufzeichnung wird nicht klar, worauf die Äußerung hindeutet, weil man zum Beispiel eine Villa und einen großen Hof sehen kann. Deshalb könnte man vermuten, dass in diesem Ausruf nicht nur auf das Haus hingedeutet wird, sondern wahrscheinlich auch auf andere Angelegenheiten. Wir sind der Meinung, dass *fette Teile* z. B. als *pähee mesta* hätte übersetzt werden können. Aus dieser Übersetzung würde deutlich, dass auf vielerlei Sachen hingewiesen wird, weshalb sie mehr Äquivalenz besitzen würde. Außerdem wäre sie umgangssprachlich gewesen.

(25) Hey, vergiss es, vergiss es, hey... Da ist mittags **tote Hose**, kein Mensch auf der Straße, okay?

– Äh, keskellä päivää se **menee hyvin**. Kadut ovat tyhjillään.

*Tote Hose* bedeutet laut DUW (2007, 851) ‚Ereignislosigkeit, Schwunglosigkeit‘, während der finnische Ausdruck *menee hyvin* etwa die Bedeutung ‚es wird gut gehen‘ hat. Demzufolge ist er weder bedeutungsmäßig noch stilistisch äquivalent mit dem Original. Wir sind jedoch der Meinung, dass die Übersetzung die gleiche kommunikative Funktion vermittelt wie der Ausgangstext. Trotzdem finden wir es bedauerlich, dass der sehr bezeichnende Ausdruck *tote Hose* nicht zutreffender beispielsweise als *kuollutta*, das die Bedeutung ‚tot‘ hätte, übersetzt worden ist.

Zusammengefasst stellen wir fest, dass nahezu alle jugendsprachlichen Ausdrücke standardsprachlich übersetzt worden sind. Nur einer (~14,3 %) der sieben jugendsprachlichen Beispielausdrücke (*geil* im Beispiel (22)) ist nämlich nicht-

standardsprachlich ins Finnische übertragen worden. Insbesondere an manchen Stellen halten wir es für bedauerlich, dass kein jugendsprachliches Äquivalent verwendet worden ist, obwohl es im Finnischen ein solches zur Verfügung gestanden hätte.

### 6.2.6 Saloppe Wörter und Ausdrücke

Die zweitgrößte Kategorie der nicht-standardsprachlichen Wörter und Ausdrücke in unserem Korpus bilden die saloppen Wörter und Ausdrücke, von denen es insgesamt 19 gibt. Das Wort *salopp* kommt aus dem Französischen und hat laut DUW (2007, 1429) ursprünglich die Bedeutung ‚dreckig, schmierig, schlampig‘. Daneben ist noch eine weitere Definition angegeben worden, die in diesem Zusammenhang etwas relevanter ist: ‚,unbekümmert zwanglos, die Nichtachtung gesellschaftlicher Formen ausdrückend: eine -e Ausdrucksweise haben; sein Benehmen war reichlich s.; sich s. ausdrücken.“ (Ebd.)

Das Beispiel (26) stellt eine sehr gelungene Übersetzungslösung dar, in der der deutsche Ausdruck *jemanden kalt machen* als *ottaa nirri pois* ins Finnische übertragen worden ist. DUW (2007, 920) gibt die folgende Definition für das Verb *kaltmachen*: ‚skrupellos töten‘. Unseres Erachtens ist es dem Übersetzer gelungen, den saloppen Charakter des Ausgangsausdrucks zu vermitteln, indem er auch im Finnischen eine gesprochensprachige Ausdrucksweise gebraucht hat.

(26) Zweitens, öhm... wir **machen ihn kalt**.

– Tai sitten **otetaan nirri pois**.

Der Ausdruck *jemanden kalt machen* kann ins Finnische nicht wortwörtlich übersetzt werden, weshalb im Beispiel (26) keine direkte Entsprechung entsteht. Der Übersetzer hat eine umgangssprachliche Äußerung vor einer standardsprachigen (wie *tappaa*, ‚töten‘) bevorzugt, obwohl er an vielen anderen Stellen das Gegenteil gemacht hat. Außerdem steht die Verbform *otetaan* im Passiv, das im gesprochenen Finnischen häufig verwendet wird, um die zweite Person Plural im Aktiv zu ersetzen. Auch damit hat der Übersetzer auf die nicht-standardsprachlichen Nuancen Rücksicht genommen,

welches dem Bestehen der Äquivalenz in der Übersetzung dient. Für ebenfalls angemessen halten wir das Beispiel (27):

(27) Und der Witz an der Sache ist, wir brechen ein, aber wir **klaunen** nix.

– Vitsi on siinä, että murtaudumme sisään, mutta emme **vie** mitään.

DUW (2007, 960) definiert das Verb *klaunen* auf folgende Weise: „[kleinere Dinge] stehlen“. In unserem Beispielsatz ist dieses Verb durch das finnische Wort *viestä* ersetzt worden, das im Grunde genommen die Bedeutung ‚nehmen‘ trägt. Im gegenwärtigen Finnischen hat *viestä* jedoch zusätzlich noch die Bedeutung ‚stehlen‘. Wir sind der Ansicht, dass der Übersetzer eine gute Entscheidung getroffen hat, indem er das Wort *varastaa*, ‚stehlen‘, nicht benutzt hat, weil es im Vergleich zu *klaunen* sehr standardsprachlich gewesen wäre. Obwohl *viestä* unserer Meinung nach eine angemessene Übersetzungslösung ist, soll hier noch darauf hingewiesen werden, dass dem Übersetzer auch andere, vielleicht angemessenere, Ausdrücke zur Verfügung gestanden hätten. Besonders in der Jugendsprache gibt es mehrere Alternativen für *varastaa*, wie *kääntää*, *nyysiä*, *pölliä* usw., die manchen Zuschauern möglicherweise jedoch nicht bekannt wären.

(28) Entweder das oder... ich bin ein **verdammt cooler** Typ.

– Joko niin, tai sitten olen vain **tosi siisti** tyyppi.

Im Beispiel (28) werden die saloppen Wörter *verdammt* sowie *cool* vorgestellt. In diesem Beispielsatz sind sie jeweils mit den finnischen Wörtern *tosi* und *siisti* ersetzt worden. *Verdammt* kann als ein Kraftwort angesehen werden. Vermutlich deshalb ist es nicht mit einem stilistisch äquivalenteren Wort wie *hiton* übersetzt worden. *Tosi* bedeutet zwar nur ‚sehr‘, aber wir halten diese Übersetzungslösung für angemessen, weil beispielsweise das Wort *hiton* vielleicht zu stark gewesen wäre (vgl. Kap. 6.2.2). Außerdem funktioniert *tosi* ganz gut in diesem Zusammenhang, weil es doch als nicht-standardsprachlich betrachtet werden kann, im Gegensatz zu z. B. *todella*.

Das Wort *cool* ist als *siisti* übersetzt worden, das eigentlich ‚sauber, rein‘ bedeutet. In der finnischen Umgangssprache hat dieses Wort jedoch die Bedeutung *toll* oder *cool*, weshalb die Übersetzung für diesen Beispielsatz äquivalent ist. Die wortwörtliche

Übersetzung für *cool* ist *viileä*, ‚kühl‘, welches in diesem Zusammenhang auch brauchbar gewesen wäre. Außerdem ist es auch im Finnischen möglich, das Wort *cool* zu benutzen. Wir sind jedoch der Ansicht, dass sich dieses Wort im Finnischen etwas gekünstelt anhört.

(29) Das kannst du trainieren. Musst dich in so eine Situation herein versetzen, wo du richtig **Schiss hast**.

– Sitä voi harjoitella. Ajattele tilannetta, joka **pelottaa**.

(30) Einbrecher sind die ja gewohnt. Nee, die sollen richtig **Schiss kriegen**.

– He ovat tottuneet varkaksiin. Heidän pitää **pelästyä**.

In den Beispielsätzen (29) und (30) kommt der Ausdruck *Schiss haben* bzw. *kriegen* vor. *Schiss* bedeutet laut DUW (2007, 1461) einfach ‚Angst‘, dessen Übersetzung *pelko* ist. Im Finnischen gibt es wohl keine allgemeinverständlichen Entsprechungen für das Wort *Schiss*, weshalb der Übersetzer Verbformen benutzt hat, die auf dem standardsprachlichen Wort *pelko* basieren. Obwohl die Übersetzungen standardsprachlich sind, sind wir der Meinung, dass sie angemessen für diese Ausdrücke sind. Es wäre kaum möglich, diese Ausdrücke auf so eine Weise nicht-standardsprachlich zu übersetzen, dass sie für alle verständlich wären.

Im Korpus waren ziemlich viele Belege für das Verb *abhauen* vorhanden. An ihnen halten wir für interessant, dass die Übersetzungen sehr unterschiedlich waren.

(31) Muss das hier sein? **Haut** doch einfach **ab**! Hey, wir können doch die Polizei aus dem Spiel lassen.

– Miksi teitte tämän? **Lähtekää**. Ei sotketa poliisia tähän.

(32) Oh, Mann, Jan! Jan! Jan! Vielleicht sagt er ja wirklich nichts. Komm, lass uns **abhauen**!

– Jan, ihan totta! Ehkä hän ei sano. **Häivytään**.

(33) Komm, lass uns **abhauen**, Mann!

– Tulkaa, **mennään**...

Aus diesen drei Beispielsätzen wird klar, dass es im Finnischen viele verschiedene Übersetzungen für das deutsche Verb *abhauen* gibt. Die drei Entsprechungen in den Beispielen (31), (32) und (33) bedeuten zwar das gleiche, aber sie haben unterschiedliche Nuancen. Die Verben *lähteä* und *mennä* kann man nämlich auch mit *gehen* übersetzen. Das Verb *häipyä* (,verschwinden') ist unserer Meinung nach der kräftigste Ausdruck, während *lähteä* und *mennä* etwas milder sind. Dieser Bedeutungsunterschied ist auch in den Ausgangssätzen anwesend, doch im Deutschen werden alle drei mit demselben Verb gebildet. Das Beispiel (31) kann als eine Ermahnung verstanden werden, während (32) einem Befehl ähnlich ist. Im Beispiel (33) hingegen geht es darum, jemanden zu etwas zu überreden. Die folgenden Beispiele zeigen noch zwei Übersetzungslösungen für das Verb *abhauen*.

(34) Wenn er **abhaut**, dann öh... schieß ich ihm ins Bein.

– Jos hän **karkaa**, ammun häntä jalkaan.

(35) Hey, das ist doch nicht nötig, ich **hau** nicht **ab**. Ich werd auch nicht um Hilfe schreien.

– Tuo ei ole tarpeen. En **juokse karkuun** tai huuda apua.

*Abhauen* ist in den Beispielsätzen (34) und (35) in gleicher Weise verwendet worden wie vorher, aber der Übersetzer hat noch zwei weitere mögliche Übersetzungen dafür entdeckt. *Karata* und *juosta karkuun* haben beide etwa die Bedeutung ‚fliehen‘. Wir finden alle diese Übersetzungen angemessen in der Hinsicht, dass sich der Übersetzer offensichtlich die Mühe gegeben hat, auf unterschiedliche Übersetzungen für *abhauen* zu kommen. Es soll jedoch darauf aufmerksam gemacht werden, dass keine von diesen Übersetzungen im Finnischen als nicht-standardsprachlich angesehen wird. Das einzige Wort in diesen Übersetzungen, das in der gepflegten Sprache vermutlich nicht benutzt wird, ist *häipyä*. Dies beruht sich jedoch mehr darauf, dass es sich etwas grob anhört, als dass es nicht-standardsprachlich wäre. Neben dem Wort *abhauen* gibt es in unserem Korpus das Wort *sich verpissen*, das mit denselben finnischen Wörtern zu übersetzen ist (s. Beispiel (36)):

(36) Wisst ihr was? Leckt mich am Arsch! Ihr habt euch die Scheiße eingebrockt, das löst ihr von selber aus! **Ich verpiss mich!**

– Te aiheutitte ongelmat, joten hoitakaa ne itse. **Minä häivyn.**

Sowohl *abhauen* als auch *sich verpissen* werden in DUW als saloppe Wörter angegeben. Unserer Meinung nach klingt *sich verpissen* jedoch hässlicher, weshalb es der Übersetzer auf eine andere Weise hätte übersetzen können. Es gibt natürlich auch im Finnischen nicht-standardsprachliche Wörter, die den Verben *abhauen* und *sich verpissen* stilistisch besser entsprechen würden. Weil es im Korpus zwei ähnliche Wörter mit gleicher Bedeutung gibt, hätte der Übersetzer also eine andere Übersetzungslösung für eines der Wörter verwenden können. Auch in diesem Fall geht es jedoch darum, dass sie wahrscheinlich nur für eine gewisse Zielgruppe bekannt wären. Trotzdem hätte der Übersetzer an manchen Stellen auch beispielsweise das Wort *liueta*, ‚sich auflösen‘, verwenden können, um mehr Abwechslung in den Untertiteln zu bieten.

Im folgenden Beispiel wird das saloppe Verb *raffen* behandelt, dessen DUW-Definition (2007, 1349-1350) ‚verstehen, erfassen‘ lautet.

(37) Du **raffst** es nicht, ne? Und du willst es auch nicht **raffen**.

– Et **tajua** etkä haluta **tajuta**.

Wir halten die Übersetzungslösung für angemessen, weil das saloppe Verb *raffen* auch im Finnischen durch ein umgangssprachliches Verb, *tajuta*, wiedergegeben worden ist. Das standardsprachliche Äquivalent im Finnischen wäre *ymmärtää*, welches *verstehen* entspricht. *Tajuta* könnte jedoch auch als *kapieren* übersetzt werden. In jenem Fall wäre das finnische Slangverb *hiffata* vielleicht eine angemessenere Übersetzung für *raffen*. Wir sind jedoch der Meinung, dass viele Zuschauer Probleme mit diesem Wort haben könnten, weshalb es eigentlich passender ist, dass sich der Übersetzer für eine allgemeinverständlichere Übersetzungslösung entschieden hat.

Die Beispiele (38) und (39) zeigen zwei verschiedene Übersetzungslösungen für denselben Ausdruck, *die Schnauze voll haben*. Wir halten es für interessant, dass der Übersetzer zwei völlig unterschiedliche Übersetzungen für genau denselben Ausdruck gewählt hat. Es ist möglich, dass er im Beispiel (38) den Satz *Es reicht* mit *die*

*Schnauze voll haben* verbunden hat. Daraus folgt, dass die Übersetzung für das Beispiel (38) irgendwie endgültiger wirkt als die Übersetzung für das Beispiel (39).

(38) Weißt du, was du hier machst? Weißte, **ich hab die Schnauze voll**. Es reicht.

– Mitä luulet tekeväsi? **Olen saanut tarpeekseni**.

(39) Mann, **ich hab** echt die... langsam **die Schnauze voll** von deinen blöden Witzen.

– **En jaks**a sinun tyhmiä vitsejäsi.

Wir sind der Ansicht, dass die verschiedenen Übersetzungslösungen den Bedeutungsunterschied zwischen den beiden Übersetzungen veranschaulichen. Im Beispiel (38) geht es nämlich darum, dass jemandem wegen beruflicher Fehler gekündigt wird, während es sich im Beispiel (39) um etwas weniger Ernsthaftes handelt. Aus diesem Grund finden wir die Übersetzungen angemessen.

Es gäbe im Finnischen jedoch einen Ausdruck, der in diesen Beispielsätzen hätte verwendet werden können, nämlich *mitta on täynnä*, dessen wortwörtliche Bedeutung ‚das Maß ist voll‘ ist. Wir sind der Meinung, dass auch dieser Ausdruck in den beiden Übersetzungen funktioniert hätte. Besonders geglückt wäre er im Beispiel (39) gewesen, weil der Ausgangssatz einen etablierten Ausdruck beinhaltet, der jedoch mit einem einfachen Verb ins Finnische übersetzt worden ist.

In den Beispielen (40) und (41) kommen die saloppen Ausdrücke *sich verknallen* und *verknallt sein* vor. In DUW (2007, 1814) wird *sich verknallen* als ‚sich heftig verlieben‘ definiert. Obwohl diese beiden Ausdrücke einander sehr ähnlich sind, da sie beide auf dem Verb *verknallen* beruhen, weichen ihre finnischen Übersetzungslösungen jedoch deutlich voneinander ab.

(40) **Wir ham uns verknallt**. Es tut mir leid.

– **Me ihastuimme**. Olen pahoillani.

(41) Ja-a, oder “Glückshormone”, wenn du so richtig **verknallt bist**.

– “Onnihormoneja” kun **on rakastunut**.

Im Beispiel (40) ist *sich verknallen* durch das Verb *ihastua* und im (41) *verknallt sein* durch *olla rakastunut* ersetzt worden. Der bedeutsame Unterschied zwischen den Übersetzungslösungen liegt im Intensitätsgrad des betreffenden Gefühls. Der finnische Ausdruck *olla rakastunut* entspricht der Bedeutung des Originals („sich heftig verlieben“) damit besser als das Verb *ihastua*. Beim letztgenannten Verb geht es nämlich um ein etwas weniger intensives Gefühl. Ein Unterschied zwischen den beiden Sätzen könnte auch beim Wort *richtig* liegen. Es kann also sein, dass der Übersetzer den Beispielsatz (41) deswegen mit *olla rakastunut* übersetzt hat, weil *richtig* die Intensität des Gefühls betont.

Angesichts der Tatsache, dass es im Finnischen wenige nicht-standardsprachliche Entsprechungen für diese Ausdrücke gibt, ist es verständlich, dass sich der Übersetzer für standardsprachliche Übersetzungslösungen entschieden hat. Ein Beispiel für eine mögliche Übersetzung wäre der Ausdruck *olla lääpäällä* gewesen, der ungefähr dieselbe Bedeutung trägt wie *olla ihastunut*. Der Ausdruck ist jedoch nicht reflexiv und könnte damit nicht als Äquivalent für (40) verwendet werden.

Allgemein genommen finden wir viele Übersetzungslösungen in dieser Kategorie äquivalent mit den Ausgangsausdrücken. Wir haben 16 Beispielsätze mit saloppen Ausdrücken genauer untersucht. Nur vier (25 %) von ihnen waren nicht-standardsprachlich ins Finnische übersetzt, die übrigen 12 Ausdrücke waren durch eine standardsprachliche Übersetzung ersetzt worden. Dies beruht unseres Erachtens jedoch darauf, dass es in diesen Fällen kein Äquivalent im Finnischen gab.

### **6.2.7 Umgangssprachliche Wörter und Ausdrücke**

Dieses Kapitel handelt von den umgangssprachlichen Wörtern und Ausdrücken. Diese Kategorie bildet mit insgesamt 36 Wörtern und Ausdrücken die größte Kategorie in unserem Korpus. DUW (2007, 1743-1744) bietet für *Umgangssprache* erstens eine sprachwissenschaftliche Definition an: „[...] Sprache, die im täglichen Umgang mit anderen Menschen verwendet wird; nicht der Standardsprache entsprechende, aber weitgehend akzeptierte, meist gesprochene überregionale Sprache [...]“. Die zweite

Definition lautet: „Sprache, in der eine Gruppe miteinander umgeht, sich unterhält.“ Insbesondere ist hier die erste Definition zu bemerken, weil sie den nicht-standardsprachlichen Aspekt hervorbringt. Das Adjektiv *umgangssprachlich* bezieht sich also auf solche Begriffe, die zur Umgangssprache gehören. (Ebd.)

Bei den Beispielen (42) und (43) handelt es sich um das umgangssprachliche Wort *Bulle*, das in DUW (2007, 343) nicht nur als umgangssprachlich, sondern auch als abwertend bezeichnet wird.

(42) Jule, die **Bullen** kommen gleich! Wir müssen ihn mitnehmen und wir überlegen uns, ob wir mit ihm was...

– Jule, **kytät** tulevat. Otetaan hänet ja keksitään jotain.

(43) Und macht euch keine Sorgen wegen den **Bullen**.

– Älkää huolehtiko **poliiseista**.

Die Beispiele (42) und (43) veranschaulichen zwei verschiedene Übersetzungslösungen für das Wort *Bulle*. Während *poliisi* im (43) die Bedeutung des Originals zwar vermittelt, ist es im Finnischen aber ein standardsprachliches Wort und würde somit im Deutschen dem Wort *Polizist* entsprechen. Die Übersetzung *kyttä* im (42) wiederum kann als ein Äquivalent für *Bulle* betrachtet werden, weil es auch die abwertenden Konnotationen mit sich bringt. In unserem Korpus sind insgesamt sieben Belege für das Wort *Bulle*, von denen sechs durch *kyttä* und nur einer durch *poliisi* ersetzt worden sind. Dies könnte darin liegen, dass die Äußerung im (43) von einem etwas älteren Mann ausgesprochen wird, während die anderen sechs von Jugendlichen geäußert werden. Wir nehmen an, dass die Übersetzungen dem jeweiligen Sprecher angepasst worden sind, obwohl dieser Unterschied in den Ausgangsäußerungen nicht anwesend ist.

In den Beispielen (44) und (45) wird das Wort *Knast* mit zwei verschiedenen Wörtern übersetzt. Dies beruht jedoch auf keinem starken Bedeutungsunterschied zwischen den Sätzen, sondern darauf, dass der Übersetzer die Übersetzung für den Satz (45) reduziert hat.

(44) Hey, du kommst **in den Knast**.

– Muuten joudut **vankilaan**.

(45) Fühl mich manchmal **wie im Knast**.

– Oloni on **kuin vangilla**.

Der umgangssprachliche Ausgangssatz im Beispiel (44) ist standardsprachlich ins Finnische übersetzt worden, indem das deutsche *in den Knast kommen* durch das finnische *joutua vankilaan* ersetzt worden ist. *Joutua vankilaan* bedeutet wortwörtlich ‚ins Gefängnis kommen‘ und trägt somit keinen nicht-standardsprachlichen Aspekt. Eine umgangssprachliche Übersetzungslösung für diesen Satz wäre zum Beispiel *joutua kiven sisään*, welches ungefähr ‚in den Stein geraten‘ bedeutet. Dieser Ausdruck wird im Finnischen sehr häufig verwendet. Deshalb kann man annehmen, dass er allen Zuschauern bekannt wäre.

Die Übersetzung für den Ausgangssatz im Beispiel (45) finden wir angemessen. Der Übersetzer hat sich für eine Reduzierung des Originals entschieden, was eine gewöhnliche Übersetzungsstrategie ist (vgl. Kap. 3.2.3.2). Eine direkte Übersetzung für *Fühl mich manchmal wie im Knast* wäre zum Beispiel *Oloni on joskus kuin olisin vankilassa*, die etwas zu lang ist, oder sich zumindest zu verwirrend anhört. Vermutlich hat der Übersetzer den Ausgangssatz deshalb zu *Oloni on kuin vangilla* reduziert, welches etwa ‚Ich hab das Gefühl, als ob ich Gefangener wäre‘ bedeutet. Obwohl dadurch ein kleiner Bedeutungsunterschied zwischen dem Original und der Übersetzung entstanden ist, hat der Übersetzer damit Platz und Zeit gespart. Es soll noch darauf aufmerksam gemacht werden, dass eine direkte nicht-standardsprachliche Übersetzung im Finnischen eigentlich ungeeignet wäre. Indem der Übersetzer das Wort *vanki*, ‚Gefangener‘, benutzt hat, hebt er hervor, dass es sich um die Gefühle eines Menschen handelt.

Im Beispiel (46) ist der umgangssprachliche Ausdruck *Krach schlagen* durch *hermostua* in der Übersetzung ersetzt worden.

(46) Und außerdem müsst ich auch meine Frau anrufen, sonst **schlägt** die womöglich **Krach**.

– Minun pitää soittaa vaimollenikin tai hän **hermostuu**.

*Krach schlagen* bedeutet laut DUW (2007, 1009) ‚bei jmdm. laut schimpfend gegen etw. Einspruch erheben‘, wohingegen die direkte Übersetzung für *hermostua sich aufregen* ist. Wir sind der Meinung, dass *hermostua* als Übersetzung für den Ausdruck *Krach schlagen* etwas zu schwach ist, obwohl es im Finnischen eigentlich keinen entsprechenden Ausdruck gibt. Kräftigere Ausdrücke im Finnischen wären zum Beispiel *ottaa pultit* oder *polttaa päreet*. Diese Ausdrücke wären unserer Ansicht nach auch deshalb angemessener, weil sie umgangssprachlich sind. Auch im Beispiel (47) ist ein umgangssprachlicher Ausdruck durch ein standardsprachliches Wort ersetzt worden:

(47) Hey Jule, wenn du dir ständig **nen Kopf darüber machst**, dir wird’s auch nicht besser, oder?

– Ei **huolehtiminen** auta asiaa.

Der Ausdruck *einen Kopf über etw. machen* ist im Beispiel (47) durch das finnische Verb *huolehtia* ersetzt worden, das ungefähr die Bedeutung ‚sich Sorgen machen‘ trägt. Der Übersetzer hat sich für eine standardsprachliche Übersetzungslösung entschieden, was wir für verständlich halten, weil dies das Zusammenfassen des Ausgangstexts vermutlich ermöglicht hat. Eine umgangssprachliche Übersetzung wie *vaivata päättään* hätte eine komplexere Satzstruktur verlangt (z. B. *Olosi ei tule paremmaksi, vaikka kuinka vaivaisit asialla päättäsi*). Wir sind jedoch der Meinung, dass diese Übersetzung in der Hinsicht äquivalent mit dem Ausgangsausdruck gewesen wäre, dass eine direkte Übersetzung für das Wort *Kopf* (*pää*) in ihr vorhanden ist. Im Beispiel (47) dagegen hat der Übersetzer das Verb *sich einschleimen* treffend als *nuoleskella* übersetzt.

(48) Ich will **mich** hier nicht **einschleimen**. Und ich find’s nicht richtig, was ihr mit mir macht.

– En yritä **nuoleskella**. En hyväksy tätä mitä teette.

Die DUW-Definition (2007, 469) für das Verb *sich einschleimen* lautet wie folgt: ‚sich auf widerliche Weise einschmeicheln‘. Wir halten die Übersetzung *nuoleskella*, ‚wiederholt lecken‘, für angemessen, weil es dem Ausgangsverb äquivalent ist in der Hinsicht, dass sowohl die Umgangssprachlichkeit als auch die Idee der Widerlichkeit vorhanden sind. Außerdem ist es nach unserer Ansicht gut, dass der Übersetzer das Verb *mielistellä* nicht benutzt hat, weil dies einfach nur die Bedeutung ‚sich

einschmeicheln' trägt. Somit würden ihm die beiden oben genannten Charakteristika fehlen.

In den folgenden drei Beispielen (49, 50 und 51) werden einige Verwendungsweisen des Worts *echt* in unterschiedlichen Situationen vorgestellt. Interessanterweise ist dieses Wort in keinem von den Beispielsätzen ins Finnische übersetzt worden.

(49) Hast du **echt** kein schlechtes Gewissen?

– Eikö sinulla ole huono omatunto?

Im DUW (2007, 444) wird das Wort *echt* auf vielerlei Weisen definiert. Die für die Beispiele (49), (50) und (51) relevante Bezeichnung lautet folgendermaßen: „als adv. Bestimmung, bes. bei Adj., meist ugs. verstärkend“. Im Beispiel (49) funktioniert *echt* als ein verstärkendes Adverbial im Satz. Interessanterweise ist dieses Wort nicht ins Finnische übertragen worden, obwohl eine direkte Übersetzung mit *todellakaan* sich ganz einfach hätte verwirklichen lassen. Wir finden es merkwürdig, dass der Übersetzer dieses Wort völlig weggelassen hat, weil der Satz auch mit ihm nicht sehr lang bzw. zu kompliziert gewesen wäre. Außerdem sind wir der Meinung, dass *echt* als ein verstärkendes Satzglied eine wichtige Funktion in diesem Satz besitzt. Auch im folgenden Beispiel fehlt die Übersetzung für das Wort *echt*.

(50) Jan, das war **echt** sensationell.

– Jan, tämä on huippua.

Einige mögliche Übersetzungen für *echt* im obigen Beispiel wären *ihan*, *aivan* und *tosi*. Wie beim Beispiel (49) sind wir der Meinung, dass es keinen selbstverständlichen Grund für das Weglassen des Worts gibt, weil es eine wichtige verstärkende Rolle spielt. Das Weglassen kann auch nicht darauf beruhen, dass der Satz mit *echt* zu lang gewesen wäre. Die Entscheidung für das Weglassen von *echt* im Beispiel (51) finden wir einigermaßen verständlicher, weil der Satz länger ist, aber begründet ist auch diese Entscheidung nicht. Das Wort ist unseres Erachtens nämlich wichtig, weil es in diesem Satz darum geht, jemanden von etwas zu überzeugen. Deshalb sind wir der Meinung, dass die Übersetzung treffender wäre, wenn *Wirklich, echt!* z. B. als *Ihan oikeesti!* übersetzt würde.

(51) Ich glaub, er braucht eine Frau. Wirklich, **echt!** Ich bin mir sicher, das hilft ihm, eh.

– Hän tarvitsisi naisen. Se olisi hänelle hyväksi.

Im Folgenden wird ein Beispiel vorgestellt, in dem das umgangssprachliche Verb *durchdrehen* als *olla sekaisin* ins Finnische übertragen worden ist. Dieses Wort wird im DUW (2007, 433) auf folgende Weise definiert: ‚kopflös werden, die Nerven verlieren‘.

(52) Hey, **dreht** ihr jetzt völlig **durch**, oder was?

– **Oletteko** ihan **sekaisin**?

Wir finden die Übersetzung dem Ausgangssatz entsprechend, weil auch im Finnischen ein umgangssprachlicher Ausdruck, *olla sekaisin*, benutzt worden ist. Im Korpus gibt es auch ein anderes Verb mit der gleichen Bedeutung, *austicken*. Dies wird sogar aus dessen DUW-Definition (2007, 231) deutlich: ‚durchdrehen, die Nerven verlieren‘. Interessanterweise wird dieses Wort mit dem Ausdruck *olla tosissaan* übersetzt, dessen Bedeutung sich sehr von derjenigen des Originalausdrucks unterscheidet, ‚ernst meinen‘.

(53) Sag mal, **tickst** du jetzt völlig **aus**? Da hast du sie nicht mehr alle.

– **Oletko tosissasi**? Olet todella mennyt sekaisin.

Obwohl diese Übersetzung kein Äquivalent für das Wort *austicken* ist, finden wir die Übersetzungslösung nicht misslungen. Sie ist allerdings nicht umgangssprachlich, weshalb die Übersetzung für das Beispiel (52) unseres Erachtens angemessener ist. Wir halten es auch für interessant, dass die DUW-Definitionen beider Wörter den Ausdruck *die Nerven verlieren* enthalten. Wir sind nämlich der Meinung, dass diese Bedeutung in keinem von den Beispielsätzen vorhanden ist.

(54) Alter! **Spinnst du**?

– Hullu! **Oletko** ihan **sekaisin**?

(55) Hier bist du! Sag mal, **spinnst du**? Der Laden ist voll mit Gästen!

– Meillä on sali täynnä!

Das Verb *spinnen* bedeutet laut DUW (2007, 1580) ‚nicht recht bei Verstand sein‘. In der Übersetzung vom Beispielsatz (54) ist diese Bedeutung unserer Meinung nach gut vermittelt worden, indem sich der Übersetzer für den Ausdruck *olla sekaisin* entschieden hat. Interessanterweise ist die Übersetzung dieselbe wie für *durchdrehen* im Beispielsatz (52). Im Beispiel (55) ist dieser Ausdruck jedoch gar nicht übersetzt worden, welches davon abhängig sein könnte, dass der Übersetzer diesen Teil für irrelevant gehalten hat. Die Übersetzung ist allerdings ganz kurz, weshalb auch der Anfang der Äußerung unserer Meinung nach hätte übersetzt werden können. Es muss jedoch zugegeben werden, dass dieser Teil des Satzes keine relevante Information anbietet.

Die folgenden zwei Beispiele veranschaulichen, wie das Wort *verrückt* ins Finnische übertragen worden ist.

(56) Mann, ist das **verrückt**!

– Tämä on ihan **hullua**!

(57) Und wenn's was bewirkt. Das ist doch **verrückt**, oder?

– Me vaikutamme asioihin. Eikö olekin **hullua**?

In beiden Fällen ist das Wort *verrückt* durch das finnische *hullua* ersetzt worden. Unserer Meinung nach ist dies eine treffende Übersetzung, weil auch sie umgangssprachlich ist. Außerdem halten wir es für gut, dass dieses Wort neben ihrer Umgangssprachlichkeit allgemeinverständlich ist. Eine Übersetzung wie *kreisi* wäre unserer Meinung nach verständlich nur für ein gewisses Zielpublikum (z. B. für die Jugend) gewesen. Darüber hinaus würde es sich gekünstelt anhören.

(58) Du fliegst. **Du fliegst raus.**

– **Saat potkut.**

Im Beispiel (58) wird das umgangssprachliche Verb *rausfliegen* durch das finnische *saada potkut* ersetzt. Wir finden diese Übersetzung ganz treffend, obwohl es im Finnischen auch eine wortwörtliche Übersetzung, *lentää pihalle*, gegeben hätte. Beide

Übersetzungsmöglichkeiten können als umgangssprachlich und somit äquivalent mit dem Ausgangswort angesehen werden. Andere mögliche Übersetzungslösungen wären auch *saada kenkää* oder *saada fudut*, von denen die letztere schon als Slang betrachtet werden kann. Eine weniger angemessene Übersetzungslösung wäre unserer Meinung nach ein standardsprachliches Verb wie *erottaa*, ‚entlassen‘.

Die Beispiele (59) und (60) erläutern unterschiedliche Verwendungsweisen des Adjektivs *super*. *Super* wird in unseren Beispielsätzen in zwei Bedeutungen verwendet, die im DUW folgendermaßen formuliert werden: Erstens trägt es die Bedeutung ‚großartig, hervorragend‘. Außerdem „drückt [es] in Bildungen mit Adjektiven eine Verstärkung aus“. (DUW 2007, 1648.)

(59) Wieso? Ich find's **super**, dass du dich für den Typen eingesetzt hast.

– Miten niin? Minusta on **hienoa**, että pistit hänelle vastaan.

Im Beispiel (59) ist *super* als *hienoa* ins Finnische übertragen worden. Im Finnischen gibt es zwar das Wort *super*, das in solchen Zusammenhängen aber nicht verwendet wird. Die Übersetzung *hienoa* vermittelt nach unserer Meinung die Bedeutung ‚großartig, hervorragend‘ nicht. Eine angemessenere Übersetzung wäre unseres Erachtens zum Beispiel das Wort *mahtavaa*, das sich kräftiger anhört und der ausgangssprachlichen Bedeutung somit besser entspricht.

(60) Nee. Ich glaub, du hattest ne **superschwierige** Kindheit, und keiner hat dich richtig lieb gehabt.

– Sinulla oli vaikea lapsuus, eikä kukaan rakastanut sinua.

Im Beispiel (60) ist *super* als Verstärkung für das Adjektiv *schwierig* verwendet worden. Ins Finnische ist es gar nicht übertragen worden, was wir etwas merkwürdig finden. *Super* wäre auch im Finnischen brauchbar in Zusammensetzungen mit Adjektiven, doch der Übersetzer hat es in diesem Beispielsatz weggelassen. Die Übersetzung ist als solche standardsprachlich, aber das Hinzufügen des Worts *super* hätte dem Satz einen umgangssprachlichen Klang gegeben. Deshalb sind wir der Meinung, dass *supervaikea* eine treffendere Übersetzungslösung gewesen wäre.

Die Beispiele (61), (62) und (63) veranschaulichen verschiedene Verwendungsweisen des Worts *total* sowie unterschiedliche Übersetzungslösungen dafür in unserem Korpus. Im Beispiel (61) ist dieses Wort als eine Intensivierung für das Adjektiv *fertig* benutzt worden.

(61) Er ist doch **total** fertig. Lasst ihn doch in Ruhe.

– Hän on pihalla. Antaisitte olla.

Der Übersetzer hat das Wort *total* in diesem Beispiel nicht ins Finnische übersetzt, was uns etwas seltsam vorkommt. Eine Übersetzung mit den finnischen Wörtern *täysin* oder *ihan* wäre in diesem Satz völlig in Ordnung gewesen, weil der Satz nicht sehr lang ist. Das Finnische tendiert nach unserer Erfahrung in geschriebener Form jedoch häufig nach Einfachheit, was ein Grund für das Weglassen des Worts sein könnte. Im Beispiel (62) hingegen ist *total* als *ihan* übersetzt worden, weshalb wir vermuten, dass die Länge des Satzes keine entscheidende Rolle beim Weglassen bzw. Einbeziehen des Worts gespielt hat. Es ist möglich, dass *total* in der Übersetzung des Beispielsatzes (62) erhalten geblieben ist, weil der Übersetzer das Wort vermutlich für nachdrucksvoller gehalten hat als im Beispiel (61).

(62) Ja-a, aber diese Demos kommen mir eh **total** sinnlos vor.

– Niin, mutta ne mielenosoitukset ovat **ihan** turhia.

Wir sind zwar der Meinung, dass *ihan* beim Beispiel (62) eine wichtige intensivierende Rolle spielt, finden es aber verwunderlich, dass es im Beispiel (61) weggelassen worden ist. Das Wort hätte beim Beispiel (61) nämlich die gleiche Funktion gehabt wie beim Beispiel (62). Das Beispiel (63) hingegen bietet eine interessante Übersetzungslösung für *total* an.

(63) Sieh mal, das wär die ideale Einstiegsstelle hier, oder? **Total** blickdicht.

– Tämä olisi täydellinen paikka. Kukaan ei näe meitä.

Beim Beispiel (63) hat sich der Übersetzer entschieden, *total blickdicht* als *Kukaan ei näe meitä* zu übersetzen. Der finnische Satz übersetzt sich etwa *Niemand wird uns sehen* und ist somit syntaktisch sehr unterschiedlich vom Ausgangssatz. Wir sind jedoch

der Meinung, dass diese Übersetzung treffend ist, weil der Sinn des Satzes gut vermittelt wird. Eine direkte Übersetzung ins Finnische wäre kaum möglich gewesen. Außerdem hätte sich eine Übersetzung wie *Täysin suojassa katseilta, völlig blickgeschützt*, unseres Erachtens etwas falsch angehört. Aus diesen Gründen finden wir diese Übersetzung äußerst gelungen, obwohl sie keine nicht-standardsprachlichen Charakteristika besitzt.

Im Beispiel (64) ist der umgangssprachliche Ausdruck *der Hammer* als *mahtavaa* ins Finnische übersetzt worden. Der Ausdruck wird in DUW (2007, 749) als ‚großartige Sache, tolle Angelegenheit; riesiger Erfolg‘ definiert.

- (64) Alter, hey! Das war **der Hammer**, das sag ich dir! 38 Grad.  
– Terve, kuoma. Se oli **mahtavaa**. 38 astetta.

Die finnische Übersetzung *mahtavaa* bedeutet etwa ‚toll‘ auf Deutsch. Der Übersetzer hat sich für diese Übersetzung vermutlich deshalb entschieden, weil es im Finnischen keinen direkt entsprechenden Ausdruck für *der Hammer* gibt. Nach unserer Erfahrung würden finnische Jugendliche in solchen Fällen ein Schimpfwort benutzen, um das Gesagte zu intensivieren. Mit dem Hinzufügen eines Schimpfworts käme die Übersetzung dem Ausgangsausdruck zwar etwas näher, doch dies würde in schriftlicher Form zu stark wirken (vgl. Kap. 6.2.2). Es gäbe im Finnischen allerdings einige Wörter, durch die man ein Schimpfwort ersetzen könnte. Das Hinzufügen eines Worts wie *järjettömän* oder *uskomattoman* hätte der Übersetzung etwas mehr Nachdruck verliehen und sie etwas weniger standardsprachlich gemacht.

Das letzte Beispiel führt eine etwas komische Übersetzungslösung vor, in der der deutsche Ausdruck *einen ausgeben* als *saa maksaa* übersetzt worden ist. *Einen ausgeben* hat laut DUW (2007, 214) die Bedeutung ‚eine Runde spendieren‘, das sich als ‚tarjota kierros‘ ins Finnische übersetzt.

- (65) Ich frag mal Hardenberg, ob er **einen ausgibt**.  
– Hardenberg **saa maksaa**.

In dieser Szene geht es darum, dass die Jugendlichen Hardenberg fragen wollen, ob er Geld für das Einkaufen hat. Obwohl der Übersetzer es selbstverständlich nicht mit Absicht gemacht hat, könnte die finnische Übersetzung den Eindruck machen, dass es sich um eine Rache handelt. *Hardenberg saa maksaa* bedeutet unserer Meinung nach eher ‚Hardenberg wird es teuer zu stehen kommen‘. Deswegen sind wir der Meinung, dass die Übersetzung nicht für äquivalent gehalten werden kann. Außerdem hört sie sich komisch an, was der Funktion des Ausgangssatzes gar nicht entspricht. Wir nehmen jedoch an, dass der Übersetzer den Satz unabsichtlich auf diese Weise übersetzt hat.

Auch in dieser Kategorie gibt es kein einheitliches Muster für die Übersetzungslösungen. Der Übersetzer hat acht (~33,3 %) von den oben analysierten 24 umgangssprachlichen Beispielausdrücken umgangssprachlich ins Finnische übersetzt, doch manche von den übrigen 16 Übersetzungen sind sehr standardsprachlich. Für besonders äquivalent halten wir die Übersetzung im Beispiel (48). Die am wenigsten treffenden Übersetzungslösungen sind unserer Meinung nach die Übersetzungen für das Wort *echt*, weil es kein einziges Mal übersetzt worden ist.

### **6.3 Zusammenfassung der Ergebnisse der Analyse**

In den zwei vorigen Kapiteln haben wir sowohl quantitative Bemerkungen zum Korpus gemacht als auch eine qualitative Korpusanalyse durchgeführt. In diesem Kapitel werden wir die wichtigsten Ergebnisse dieser Analyse vorstellen und sie weiter diskutieren. Es wird ein Blick z. B. darauf geworfen, ob die Untertitelungen in unserem Korpus irgendeinem einheitlichen Muster folgen oder ob sie einfach nur willkürlich übersetzt worden sind. Außerdem werden wir die Ergebnisse in den übersetzungswissenschaftlichen Zusammenhang bringen und den Theorieteil der Arbeit auch auf diese Weise mit dem empirischen Teil verbinden.

Auf der Basis der in dieser Arbeit untersuchten Korpusbelege stellen wir fest, dass die nicht-standardsprachlichen Elemente beim Untertiteln des Films *Die fetten Jahre sind vorbei* nicht konsequent übersetzt worden sind. Es kommt uns vor, dass die Entscheidung über die verwendeten Übersetzungsstrategien arbiträr getroffen worden ist.

In der Kategorie der abwertenden Ausdrücke waren alle analysierten Beispiele standardsprachlich ins Finnische übersetzt worden, während die Variation bei den derben Ausdrücken etwas größer war. Ein möglicher Grund für diesen Unterschied könnte bei der Intensität der Wörter liegen. Die derben Ausdrücke wirken kräftiger, weshalb sie häufig gemildert worden sind. Wir nehmen jedoch an, dass der Übersetzer diese Ausdrücke an manchen Stellen nicht-standardsprachlich hat übersetzen wollen, damit die Wirkung gleich bleibt. Die abwertenden Ausdrücke wären auch mit einer entsprechenden Übersetzung zum Untertiteln geeignet gewesen, weshalb wir es für merkwürdig halten, dass sie alle standardsprachlich übersetzt worden sind. Manche derbe Ausdrücke hätten in schriftlicher Form hingegen vielleicht zu stark gewirkt, weshalb wir die Übersetzungslösungen in dieser Kategorie verständlicher finden. Wir sind jedoch der Meinung, dass auch viele derbe Ausdrücke nicht-standardsprachlich hätten übersetzt werden können.

In der Kategorie der Wörter englischer Herkunft schien es auf den ersten Blick keine einheitliche Übersetzungsstrategie zu geben. Erst bei näherer Betrachtung haben wir schlussfolgern können, dass es einen Unterschied darin gibt, in welcher Form diese Wörter im Finnischen üblicherweise vorkommen. Diejenigen Wörter, die eine standardsprachliche Übersetzung im Korpus bekamen (z. B. *Actionfilme* – *toimintaelokuvia*), werden im Finnischen üblicherweise standardsprachlich verwendet. Für die mit einem aus dem Englischen stammenden Wort ins Finnische übersetzten Ausdrücke (z. B. *Shopping* – *shoppailu*) wird nach unserer Erfahrung im Finnischen auch im Allgemeinen ein Fremdwort verwendet. *Toimintaelokuvia* wird also häufiger verwendet als *actionleffoja*, während *shoppailu* ein häufiger verwendetes Wort ist als *ostoksilla käynti*.

Die meisten Jargonwörter im Korpus entstammten der Drogenszene. Einer der analysierten Beispiele, *Kiffen*, war mit einem standardsprachlichen Wort, *hasis*, ins Finnische übersetzt worden, während die anderen zwei eine umgangssprachliche Entsprechung bekommen hatten (*Gras* – *ruoho*; *Dope* – *ruoho*). Wir nehmen an, dass es keinen eindeutigen Grund dafür gibt. Dahingegen vermuten wir, dass der Übersetzer über die Übersetzungsstrategie bei dieser Kategorie nicht genauer nachgedacht hat.

Bei den jugendsprachlichen Ausdrücken hätte der Übersetzer unserer Meinung nach an vielen Stellen genauere Entsprechungen verwenden können. Die meisten (~85,7 %) Übersetzungen für die Beispielsätze in dieser Kategorie waren nämlich der Standardsprache sehr nah. Nach unserer Ansicht hätten dem Übersetzer zumindest umgangssprachliche Übersetzungslösungen zur Verfügung gestanden, selbst wenn eine jugendsprachliche Entsprechung vielen Zuschauern unbekannt gewesen wäre. Besonders bedauerlich finden wir es, dass die Übersetzung für das Beispiel (25), *tote Hose*, nicht als *kuollutta* übersetzt worden ist. Wie schon im Kapitel 6.2.5 erwähnt wurde, hätte diese Übersetzung die Bedeutung ‚tot‘ gehabt und wäre dem Ausgangsausdruck somit viel näher gekommen.

In der Kategorie der saloppen Ausdrücke hat der Übersetzer 25 % der Beispielausdrücke nicht-standardsprachlich ins Finnische übersetzt. Wir halten die Übersetzungen in dieser Kategorie jedoch für angemessen, weil der Übersetzer in den meisten Fällen standardsprachliche Ausdrücke nur dann gebraucht hat, wenn ihm keine andere Wahl geblieben ist. Darüber hinaus gab es in den Übersetzungen viel Variation. Besonders beim Übersetzen des Verbs *abhauen* hat sich der Übersetzer viel Mühe gegeben, um auf unterschiedliche Übersetzungslösungen zu kommen. Ferner finden wir die Übersetzung für den Beispielsatz (26) sehr treffend, weil auch im Untertitel ein nicht-standardsprachlicher Ausdruck, *ottaa nirri pois*, verwendet worden ist.

Die umgangssprachlichen Wörter und Ausdrücke bilden die größte Kategorie im Korpus dieser Arbeit. Vermutlich gab es deshalb auch viel Variation darin, wie die Beispielsätze untertitelt worden sind: 33,3 % der Beispielausdrücke waren nicht-standardsprachlich ins Finnische übersetzt worden, die übrigen 66,7 % der Übersetzungen waren standardsprachlich. Es gab viele unserer Meinung nach treffende Übersetzungslösungen, aber auch solche, die wir nicht nachvollziehen konnten. Auch bei dieser Kategorie haben wir den Eindruck bekommen, dass die Übersetzungsstrategie nicht bewusst, sondern intuitiv gewählt worden ist.

Weil es kein einheitliches Schema beim Übersetzen der nicht-standardsprachlichen Wörter und Ausdrücke in unserem Korpus zu geben scheint, nehmen wir an, dass dies auch bei anderen Fernsehserien und Filmen der Fall sein kann. Es kommt uns vor, dass es möglicherweise üblich ist, dass der Übersetzer keine eindeutige

Übersetzungsstrategie hat. Wir konnten jedoch feststellen, dass überraschend viele (28,4 %) im Deutschen nicht-standardsprachlich markierte Elemente in den von uns genauer analysierten repräsentativen Beispielen als solche ins Finnische übertragen wurden, welches unsere Hypothese nicht vollständig unterstützt.

Bevor die Untersuchung durchgeführt wurde, haben wir angenommen, dass nicht sehr viele im Deutschen nicht-standardsprachlich markierte Elemente als solche ins Finnische übertragen würden. Unsere Hypothese hat sich somit weder als wahr noch als falsch erwiesen. Wir hatten vermutet, dass das Korpus nur ganz wenige nicht-standardsprachliche Übersetzungen enthalten würde, doch wir haben unerwartet viele (19) gefunden. Es muss jedoch darauf aufmerksam gemacht werden, dass nahezu alle solche Übersetzungen auf der lexikalischen Ebene vorkamen. Auf der syntaktischen Ebene haben wir nur ein nicht-standardsprachlich ins Finnische übertragenes Merkmal gefunden. Außerdem ist es beachtenswert, dass die im Deutschen nicht-standardsprachlichen Merkmale nicht konsequent ins Finnische übersetzt wurden.

Wir halten es auch für überraschend, dass das Korpus nur äußerst wenige dialektale Merkmale enthalten hat. Wir hatten vermutet, dass es viel mehr von ihnen geben würde. In einigen Szenen wurde Berlinisch gesprochen, doch nur von Nebenfiguren. Außerdem waren solche Szenen häufig voller Lärm und Geräusch, was das Verstehen erschwert hat. Aus diesen Gründen haben wir diese Szenen von der Untersuchung ausgeschlossen. Die meisten Untertitel dieser Szenen waren jedoch standardsprachlich, welches unsere Hypothese unterstützt. Dies kann z. B. darauf beruhen, dass es beim Übersetzen von Dialekten schwierig zu entscheiden ist, welcher Dialekt verwendet werden sollte (Kolb 1998, 278-279).

Wie schon im Kapitel 2.1 besprochen wurde, soll eine Übersetzung alle relevanten Charakteristika des Ausgangstextes sinngetreu wiedergeben, damit sie äquivalent ist (Nord 2005, 25). Snell-Hornby (1986, 15) u. a. hat jedoch in Frage gestellt, ob Äquivalenz als übersetzungswissenschaftlicher Begriff überhaupt geeignet ist. Laut ihr sei die Entlehnung aus den exakten Wissenschaften misslungen (ebd.). Reiß und Vermeer (1984, 139-140) betonen, dass Äquivalenz nur ein Unterbegriff der Adäquatheit ist. Adäquatheit wiederum bezeichne die Relation zwischen Ausgangs- und Zielttext bezüglich des Skopos (ebd.). Der Zweck (d. h. Skopos) sei das Vorherrschende

in aller Translation (ebd., 96). Das Gewicht der Skopostheorie liegt bei der Funktion der Übersetzung, was auch nach unserer Meinung primär für eine Übersetzung ist. Wir halten es also für wichtig, dass eine Übersetzung die gleiche Wirkung hat wie der Ausgangstext.

Im Kapitel 3.2.2 wurde erwähnt, dass nicht-standardsprachliche Ausdrücke oft eine Aufwertung in die Standardsprache erfahren (Reinart 2004, 85). Stolze (1992, 216; vgl. Kap. 4.2.1) betont jedoch, dass die soziolektalen Aspekte berücksichtigt werden müssten, weil die entsprechenden Konnotationen in der Ausdrucksweise vermittelt werden. Wenn dies nicht geschehe, wirke die Übersetzung nicht wie ein Original (ebd.). Kolb (1998, 278-279) deutet darauf hin, dass die am häufigsten gewählte Übersetzungsstrategie für dialektale, soziolektale usw. Merkmale die Übertragung in einen Soziolekt ist. Auf der Basis unserer eigenen Untersuchung scheint es jedoch so zu sein, dass dies beim Übersetzen ins Finnische nicht immer der Fall ist. Häufig werden solche Merkmale standardsprachlich übersetzt, was Reinarts Theorie unterstützt. Eine andere übliche Strategie ist die Übertragung solcher Elemente in die Umgangssprache. Es muss jedoch darauf hingewiesen werden, dass nicht alle Bezeichnungen (z. B. *derb*, *salopp* usw.) im Finnischen existieren, die im Deutschen verwendet werden.

Es hat bei uns Verwunderung erregt, dass der Übersetzer nicht-standardsprachliche Wörter und Ausdrücke in den Untertiteln des Films nicht häufiger benutzt hat. Im Kapitel 3.2.3.1 wurde schon diskutiert, dass man möglicherweise viel Zeit und Platz dadurch sparen könnte, dass man solche Ausdrücke nicht-standardsprachlich auch in die Zielsprache übersetzen würde. Um ein Beispiel zu nennen, wird das Wort *minä*, ‚ich‘, normalerweise als *mä* gekürzt. Ähnlicherweise wird *sinä*, ‚du‘, zu *sä* reduziert. Diese Wörter z. B. kommen sehr häufig vor, weshalb der Übersetzer viel Platz hätte sparen können, wenn er zumindest diese Wörter reduziert hätte. Die Standardsprache tendiert auch im Übrigen dazu, dass die Sätze komplizierter und somit oft länger sind.

Ein weiteres überraschendes Ergebnis der Analyse war, dass keine gewisse Logik beim Übersetzen der nicht-standardsprachlichen Ausdrücke festgestellt werden konnte. Für besonders verwunderlich hielten wir, dass Schimpfwörter u. Ä. auf vielerlei Weise ins Finnische übertragen wurden. An manchen Stellen hat der Übersetzer darauf verzichtet, sie mit einem ähnlichen Wort zu übersetzen. An anderen Stellen hingegen sind solche

Wörter direkt auch ins Finnische übertragen worden. Wir teilen Varonens (1991<sup>34</sup>, 36, zit. nach Koljonen 1998, 46) Meinung darüber, dass der Übersetzer kein Zensor für das Zielpublikum sein soll. Wenn der Ausgangstext z. B. Schimpfwörter enthält, können sie unseres Erachtens auch im Zieltext vorkommen. Letzten Endes sind wir jedoch der Meinung, dass die Entscheidung darüber beim Übersetzer liegt. Wir halten es allerdings für äußerst wichtig, dass der Übersetzer bei dieser Entscheidung konsequent bleibt. Er soll also danach streben, Euphemismen entweder konsequent zu verwenden oder völlig auf sie zu verzichten.

## 7 Schlussbetrachtung

In dieser Arbeit wurden die nicht-standardsprachlichen Merkmale sowie ihre finnischen Untertitelungen im deutschen Film *Die fetten Jahre sind vorbei* untersucht. Zuerst haben wir die theoretischen Grundlagen für diese Arbeit vorgestellt, indem wir einige wichtige übersetzungswissenschaftliche Theorien behandelt haben. Wir halten Reiß' und Vermeers sowie Nords funktionale Übersetzungstheorien für besonders wichtig für diese Arbeit. Die Skopostheorie Vermeers hebt die Funktion einer Übersetzung als das Allerwichtigste hervor. Nord betont daneben auch den Aspekt der Loyalität dem Ausgangstext gegenüber.

Im dritten Kapitel haben wir die Fernsehübersetzung als Sonderform der Übersetzung behandelt. Zuerst haben wir die Synchronisation kurz berührt, damit die Unterschiede zwischen ihr und der Untertitelung deutlicher würden. Danach sind wir tiefer auf die Untertitelung sowie auf ihre Formen, Besonderheiten und besonderen Bedingungen gegangen. Schließlich haben wir die Vor- und Nachteile beider Formen der Fernsehübersetzung erläutert. Wir haben es für wichtig gehalten, diesen Aspekt vorzustellen, weil es zentral bei dieser Untersuchung ist, den besonderen Charakter der Untertitelung zu verstehen. Allgemein wird angenommen, dass es beim Untertiteln einfach nur um eine Übersetzung aus einer Sprache in eine andere Sprache geht. Es gibt jedoch äußerst viele Sachen, worauf der Übersetzer Rücksicht nehmen muss. Insbesondere der Raumfaktor sowie der Zeitfaktor (s. Kapitel 3.2.3.1) spielen eine

---

<sup>34</sup> Varonen, J.P. 1991: Sensuroiko Kääntäjä? In: Kääntäjä/Översättaren 4/1991, 5-6.

entscheidende Rolle beim Untertiteln. Wie viel beim Untertiteln zusammengefasst und weggelassen werden muss, beruht zumindest teilweise darauf (s. Kapitel 3.2.3.2). Außerdem stellen, wie bei aller Übersetzung, auch die kulturspezifischen Aspekte eine große Herausforderung für den Untertitler. Unterschiedliche Handlungsweisen an solchen Problemstellen beim Untertiteln sind im Kapitel 3.2.3.4 vorgestellt worden.

Im vierten Kapitel ist der andere für diese Arbeit wichtige Teil der Theorie vorgestellt worden. Zuerst haben wir einen Blick auf die Variation innerhalb der deutschen Sprache im Allgemeinen geworfen. Danach haben wir die für diese Arbeit relevanten Varietäten Standardsprache, Soziolekt, Dialekt und Jugendsprache erläutert. Schließlich wurde die Relevanz der Übersetzungsstrategie beim Übersetzen nicht-standardsprachlicher Merkmale behandelt.

Das fünfte Kapitel handelte vom Material und von der Methode unserer Untersuchung. Der Film *Die fetten Jahre sind vorbei* wurde kurz berührt, wonach unsere Untersuchungsmethode vorgestellt wurde. Im sechsten Kapitel wurde die Korpusanalyse durchgeführt. Als Erstes wurden einige quantitative Bemerkungen zum Korpus gemacht, wonach die eigentliche Untersuchung mit der qualitativen Analyse folgte. Zum Schluss haben wir die wichtigsten Ergebnisse der Analyse vorgebracht.

Das Ziel dieser Arbeit war zu untersuchen, ob die im deutschen Originaldialog nicht-standardsprachlichen Merkmale in die finnischen Untertitel übertragen werden. Unsere Hypothese beruhte auf unseren früheren Beobachtungen, dass diese Merkmale in Finnland nur selten auf entsprechende Weise übersetzt werden. Diese Hypothese hat sich in der Hinsicht als wahr erwiesen, dass auch in unserem Korpus häufiger standardsprachlich übersetzt wurde. Interessanterweise gab es jedoch sogar überraschend viele nicht-standardsprachliche Übersetzungen. In den 65 Beispielsätzen gab es 67 im Deutschen nicht-standardsprachliche Ausdrücke, von denen 19 (28,4 % aller Ausdrücke) eine nicht-standardsprachliche Entsprechung im Finnischen bekamen. Insbesondere in der Kategorie der umgangssprachlichen Wörter gab es viele (33,3 %) adäquate nicht-standardsprachliche Übersetzungen. Wir fanden es allerdings beachtenswert, dass dies keinen gewissen Regeln zu entsprechen schien, d. h. es gab keine explizite Übersetzungsstrategie. Es muss noch darauf hingedeutet werden, dass die in dieser Arbeit genauer erläuterten Beispiele auf so eine Weise ausgewählt wurden,

dass sie das ganze Korpus sowohl qualitativ als auch quantitativ möglichst genau widerspiegeln.

Auf der Basis der Analyseergebnisse kann festgestellt werden, dass das Ziel der Untersuchung erreicht wurde. Es wurde untersucht, welche nicht-standardsprachliche Merkmale beim Untertiteln ins Finnische übertragen wurden. Wir haben herausgefunden, dass sie teils nicht-standardsprachlich, teils standardsprachlich übersetzt wurden. Außerdem stellte sich heraus, dass es im Korpus dieser Arbeit kein einheitliches Muster dafür gab. Wir finden die Ergebnisse dieser Untersuchung wichtig in der Hinsicht, dass durch sie mehr Aufmerksamkeit darauf gerichtet werden kann, wie die nicht-standardsprachlichen Merkmale im Allgemeinen untertitelt werden. Wir halten diesen Aspekt des Untertitels für zentral, weil er wichtige Konnotationen übermittelt.

Basierend auf der in dieser Arbeit durchgeführten Untersuchung wäre es von Interesse, die nicht-standardsprachlichen Merkmale und ihre finnischen Realisationen anhand eines größeren Korpus zu untersuchen. Wir nehmen an, dass es wahrscheinlich sogar große Unterschiede zwischen verschiedenen Filmen bzw. Fernsehserien gäbe. Dies könnte sowohl darauf beruhen, wer der Übersetzer ist, als auch darauf, um welches Genre es sich handelt. Außerdem würde eine ausführlichere Untersuchung die Analyse dessen ermöglichen, ob die Untertitel solcher Merkmale im Allgemeinen einer gewissen Logik folgen. Es wäre interessant herauszufinden, ob die Grobheit des Worts bzw. Ausdrucks die Übersetzungslösung beeinflusst, d. h. ob der Übersetzer z. B. umgangssprachliche Ausdrücke lieber auf entsprechende Weise übersetzt als z. B. derbe Ausdrücke. Uns würde auch interessieren, einen Untertitler zu diesem Thema zu interviewen, um es unter einem professionellen Gesichtspunkt betrachten zu können.

## Literaturverzeichnis

**Ammon**, Ulrich 2005: Standard und Variation: Norm, Autorität, Legitimation. In: Eichinger, Ludwig M. & Kallmeyer, Werner 2005: Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache? Institut für Deutsche Sprache. Jahrbuch 2004. Berlin: Walter de Gruyter GmbH und Co. S. 28-40.

**Bußmann**, Hadumod 2002: Lexikon der Sprachwissenschaft. Dritte, aktualisierte und erweiterte Auflage. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

**Duden Deutsches Universalwörterbuch** 2007: 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.

**Glinz**, Hans 1980: Deutsche Standardsprache der Gegenwart. In: Althaus, Hans Peter; Henne, Helmut & Wiegand, Herbert Ernst 1980: Lexikon der germanistischen Linguistik. 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Studienausgabe III. Tübingen: Max Niemayer Verlag, S. 609-619.

**Gottlieb**, Henrik 1997: Subtitles, Translation & Idioms. PhD thesis. University of Copenhagen: Department of English.

**Hansen**, Doris 1996: Zum Übersetzen von Kulturspezifika in Fachtexten. In: Kellertat, Andreas F. (Hrsg.) 1996: Übersetzerische Kompetenz. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, S. 63-78.

**Hurt**, Christina & **Widler**, Brigitte 1998: Untertitelung / Übertitelung. In: Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) 1998: Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, S. 261-263.

**Kolb**, Waltraud 1998: Sprachvarietäten (Dialekt / Soziolekt). In: Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) 1998: Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, S. 278-280.

**Koljonen**, Tiina 1998: TV-textning: Konsten att komprimera. Lizentiatarbeit. Universität Jyväskylä.

**Koller**, Werner 1997: 5. Auflage. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiesbaden: Quelle & Meyer Verlag.

**Kristmannsson**, Gauti 1996: Untertitelung: eine stillose Störung? In: Kelletat, Andreas F. (Hrsg.) 1996: Übersetzerische Kompetenz. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, S. 231-241.

**Lehtinen**, Tuire 1993: Televisiökääntämisen taustatekijät. Tapausesimerkinä Oy Yleisradio Ab. Tutkimusraportti 7/1993. Helsinki.

**Löffler**, Heinrich 2005a: Germanistische Soziolinguistik. 3., überarbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

**Löffler**, Heinrich 2005b: Wieviel Variation verträgt die deutsche Standardsprache? Begriffsklärung: Standard und Gegenbegriffe. In: Eichinger, Ludwig M. & Kallmeyer, Werner 2005: Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache? Institut für Deutsche Sprache. Jahrbuch 2004. Berlin: Walter de Gruyter. S. 7-27.

**Neuland**, Eva 2006: Jugendsprachen – Was man über sie und was man an ihnen lernen kann. In: Neuland, Eva (Hrsg.) 2006: Variation im heutigen Deutsch: Perspektiven für den Sprachunterricht. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag. S. 223-241.

**Neuland**, Eva 2008: Jugendsprache. Eine Einführung. Tübingen: A. Francke Verlag.

**Nida**, Eugene A. 1964: Toward a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: E.J. Brill.

**Nida**, Eugene A. & **Taber**, Charles R. 1982: 2. Repr. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E.J. Brill.

**Nord**, Christiane 1993: Einführung in das funktionale Übersetzen: am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen: A. Francke Verlag.

**Nord**, Christiane 2001: Repr. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

**Nord**, Christiane 2005: Repr. *Text analysis in translation theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi.

**Reinart**, Sylvia 2004: *Zu Theorie und Praxis von Untertitelung und Synchronisation*. In: Kohlmayer, Rainer & Pöckl, Wolfgang (Hrsg.) 2004: *Literarisches und mediales Übersetzen. Aufsätze zu Theorie und Praxis einer gelehrten Kunst*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, S. 73-112.

**Reiß**, Katharina & **Vermeer**, Hans J. 1984: *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemayer Verlag.

**Savory**, Theodore 1968: 2. Edition. *The art of Translation*. London: Cape.

**Siever**, Holger 1996: *Äquivalenz und Differenz*. In: Kelletat, Andreas F. (Hrsg.) 1996: *Übersetzerische Kompetenz*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, S. 169-175.

**Snell-Hornby**, Mary 1986: *Übersetzen, Sprache, Kultur*. In: Snell-Hornby, Mary (Hrsg.) 1986: *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke, S. 9-29.

**Snell-Hornby**, Mary 1998: *Translation (Übersetzen / Dolmetschen) / Translationswissenschaft / Translatologie*. In: Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) 1998: *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, S. 37-38.

**Stolze**, Radegundis 1992: *Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen*. Tübinger Beiträge zur Linguistik 368. Tübingen: Narr.

**Veith**, Werner H. 2002: *Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch mit Kontrollfragen und Antworten*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

**Vermeer**, Hans J. 1986: Übersetzen als kultureller Transfer. In: Snell-Hornby, Mary (Hrsg.) 1986: Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Tübingen: Francke, S. 30-53.

**Wilss**, Wolfram 1977: Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.

## **Internetquellen**

Internet 1: <http://www.stat.fi/til/jvie/tau.html>; 15.10.2008, 15:38